

# Historisches zur Städtepartnerschaft zwischen Finsterwalde und Montataire



50 Jahre Freundschaft  
zwischen Montataire  
und Finsterwalde



50 ans d'amitié entre Montataire et Finsterwalde  
50 Jahre Freundschaft zwischen Finsterwalde und Montataire  
1962-2012



# **50 Jahre Freundschaft**

**zwischen  
Montataire und  
Finsterwalde**

Hrsg. Stadt Finsterwalde

## Impressum

©2012 REGIA Verlag  
1. Auflage, 2012

Herausgeber: Stadt Finsterwalde  
Autor: Mario Sanders  
Satz & Herstellung: REGIA Verlag, Cottbus

Alle Rechte vorbehalten.

## Inhaltsverzeichnis

Grußwort von Bürgermeister Jean-Pierre Bosino.....	4
Grußwort von Bürgermeister Jörg Gampe.....	6
1. Vom Start 1962 bis zum Ableben von Marcel Coëne .....	9
2. Fortsetzung der Partnerschaft nach dem Tod von Marcel Coëne .....	38
3. Finsterwalder Gegenbesuche in Montataire .....	50
4. Mit einem Neubeginn zur Bürgerpartnerschaft .....	57
5. Auf dem Weg zu 45 Jahren Städtepartnerschaft .....	76
6. 50 Jahre Städtepartnerschaft .....	82
7. Michel Ringenbach.....	104
8. Nachwort von Mario Sanders .....	110
9. Anhang .....	112
9.1. Bürgermeister der Städtepartnerschaft in Montataire....	112
9.2. Bürgermeister Jörg Gampe .....	114
9.3. Dokumente einer Partnerschaft.....	115
9.4. Bilder einer Partnerschaft.....	145
9.5 Archivalien, Quellen und verwendete Literatur .....	167

## Grußwort von Bürgermeister Jean-Pierre Bosino \*

Madame, Mademoiselle, Monsieur,

50 ans de jumelage avec Finsterwalde en Allemagne, cela se fête, comme les «noces d'or» d'un mariage. Ces cinquante années de liens entre nos deux villes, entre leurs habitants sont riches de l'histoire de l'Europe, mais aussi d'histoires d'hommes et de femmes. Ainsi, du voyage du maire de Montataire Marcel Coëne avec Michel Roger en 1962 à Finsterwalde dans une RDA non reconnue par l'Onu, à la chute du mur de Berlin en 1989, en passant par de multiples délégations qui se sont succédées depuis, jusqu'à l'union d'une jeune Montatairienne avec un jeune de Finsterwalde qui donnera la naissance d'enfants du jumelage... Nous aurons connu beaucoup de joies, de satisfactions.

Fêter aujourd'hui les 50 ans du jumelage, c'est s'engager à poursuivre et à renforcer cette aventure humaine, les liens entre nos villes, nos peuples. Il s'agit là d'une toute autre construction européenne que celle qui est imposée par les dirigeants actuels avec l'austérité, le chômage, la privatisation des services publics, la casse des acquis sociaux...

Jean-Pierre Bosino  
Maire de Montataire



\* Jean-Pierre Bosino ist Mitglied der FKP und seit 1994 Bürgermeister in Montataire. Er war Fabrikarbeiter in Chausson Creil-Montataire und Gewerkschaftsführer der CGT. Er weilte zuletzt im April 2012 in Finsterwalde. Vorwort ist Teil eines Artikels aus: Le magazine d'une ville solidaire, Mai 2012, #89, S.3

Sehr geehrte Damen, sehr geehrte Herren,

50 Jahre Partnerschaft mit Finsterwalde in Deutschland - das ist wie die Goldene Hochzeit zu feiern. Diese 50 Jahre bestehenden Beziehungen zwischen unseren beiden Städten und ihren Bewohnern sind zum einen geprägt durch die Geschichte Europas, zum anderen aber auch durch die Geschichten von Menschen. So entwickelte sich die Partnerschaft von der Reise des Bürgermeisters von Montataire, Marcel Coëne, mit Michel Roger im Jahre 1962 in eine DDR, die von der UNO nicht anerkannt war, über zahlreiche Delegationen bis zum Fall der Mauer in Berlin 1989 und darüber hinaus, bis hin zu der Verbindung einer jungen Frau aus Montataire mit einem Finsterwalder und der Geburt von „Partnerschafts-Kindern“...

Es gibt viel Anlass zu Freude und Zufriedenheit.

Dieses 50-jährige Jubiläum heute zu feiern, das bedeutet Engagement, um dieses menschliche Abenteuer, diese Beziehungen zwischen unseren Städten und Völkern, weiter zu führen und zu verstärken. Es handelt sich dabei um Beziehungen in einem ganz anderen Konstrukt Europa als jenem, welches uns von den aktuell Verantwortlichen mit Sparmaßnahmen, Arbeitslosigkeit, Privatisierungen der öffentlichen Betriebe sowie der Aufhebung sozialer Errungenschaften auferlegt worden ist und weiterhin wird...

Jean-Pierre Bosino  
Maire de Montataire

## Grußwort von Bürgermeister Jörg Gampe \*

Sehr geehrte Bürgerinnen und Bürger,  
liebe Freunde der Partnerschaft  
zwischen Finsterwalde und Montataire,



50 Jahre ist es her, dass die Städte Finsterwalde und Montataire eine Städtepartnerschaft eingegangen - 50 Jahre Freundschaft.

130 DDR-Städte bildeten in den 60er Jahren eine Partnerschaft mit französischen Städten. Dabei ist die Partnerschaft zwischen Finsterwalde und Montataire eine der wenigen, die bis in die heutige Zeit fortbesteht. Sie blieb auch über schwierige Zeiten hinweg erhalten. Unsere Freundschaft hat sich seit der Wende vor über 20 Jahren zu einem festen Fundament der Verbundenheit zwischen Montataire und Finsterwalde weiterentwickelt.

Nachdem zu Beginn, zumindest auf DDR-Seiten auch hier in Finsterwalde, nur der gewollte staatlich kontrollierte Austausch erfolgte, sind insbesondere nach der „Wende“ die partnerschaftlichen Beziehungen vor allem von bürgerschaftlichem Engagement geprägt gewesen, wodurch die Partnerschaftsbeziehungen eine ganz neue Qualität erhielten. Vielfältige Bürgerschaftsbegegnungen, begleitet von Schüler- und Jugendaustauschen oder Kultur- und Sportvereinsbegegnungen bis hin zu gemeinsamen Auftritten der Musikschulen aus Montataire und Finsterwalde prägten das Partnerschaftsleben in den zurückliegenden 20 Jahren.

Eine junge Frau aufgewachsen in Montataire, die nun ihre Heimat in unserer schönen Sängerstadt gefunden hat, hat beim Festakt Ende April 2012 in Finsterwalde auf beeindruckende Weise, ihr Leben in Montataire und Finsterwalde geschildert - gelebte Freundschaft, wie könnte sie schöner sein?! Ich bin mir mit meinem Kollegen Jean-Pierre Bosino sicher, die lebendige und erfolgreiche Ausgestaltung unserer freundschaftlichen Beziehungen zwischen Montataire und Finsterwalde wird noch lange fortbestehen!

Ihr Bürgermeister  
Jörg Gampe

\* Jörg Gampe ist Mitglied der CDU und seit 01.02.2010 Bürgermeister in Finsterwalde. Er war zuvor Amtsdirektor in Schönborn. Er weilte zuletzt im Mai 2012 in Montataire.

Chers citoyennes et citoyens,  
chers amis du jumelage  
entre Finsterwalde et Montataire.

Il y a 50 ans que les villes de Finsterwalde et Montataire sont jumelées - 50 ans d'amitié.

130 villes de la république démocratique allemande se sont jumelées dans les années 60 avec des villes françaises. Cependant, le jumelage entre Finsterwalde et Montataire est l'un des rares à exister encore aujourd'hui. Ce jumelage a résisté à toutes sortes de difficultés à travers les années.

Notre amitié s'est transformée depuis la réunification il y a 20 ans en un pilier entre nos deux villes.

Après avoir connu un début dirigé par l'état - pour le moins du côté de la RDA et ici à Finsterwalde aussi - les échanges se sont vus après la réunification pris en main surtout par les citoyens, ce qui leur a donné une toute nouvelle qualité.

Ce sont des rencontres variées des habitants, ainsi que des échanges entre jeunes ou entre associations culturelles et sportives, sans oublier les concerts communs des écoles de musique respectives, qui ont marqué la vie du jumelage ces 20 dernières années.

Une jeune femme qui a passé une partie de sa jeunesse à Montataire et qui par la suite a élu domicile dans notre belle ville des chanteurs, a décrit lors de la cérémonie fin avril 2012 sa vie à Montataire et à Finsterwalde de façon touchante. Cette amitié vécue - quoi de plus beau?

Mon collègue Jean-Pierre Bosino et moi-même sommes sûrs pour notre part que les relations d'amitié entre Finsterwalde et Montataire vont encore durer longtemps.

Le maire de Finsterwalde  
Jörg Gampe

# Montataire / Finsterwalde 50 ans !



**En mai 1962, les élus de Montataire participent à une délégation à Dresde avec environ 170 autres villes de France. Il s'agissait pour ces élus de villes communistes et socialistes d'établir des relations d'amitiés avec des villes de la République Démocratique Allemande.**

**A**cette époque, De Gaulle et le chancelier Adenauer – de l'Allemagne de l'Ouest – se préparaient à proclamer la réconciliation entre les deux peuples à travers le traité de l'Elysée (signé le 22 janvier 1963), mais 17 millions d'allemands qui vivaient comme on disait à l'époque, de l'autre côté du rideau de fer risquaient d'être mis de côté.

À Dresde, Marcel Coëne Maire de Montataire et Michel Roger adjoint au Maire choisissent une ville d'une taille approchant de celle de Montataire et industrielle comme Montataire. C'était la ville de Finsterwalde. Ils rencontreront alors Kurt Kraegel maire de Finsterwalde et dans les semaines qui suivent, le contrat de jumelage est signé entre les 2 villes. Pendant les premières années, de nombreuses délégations très diversifiées de Montataire se sont rendues à Finsterwalde. Malheureusement la réciprocité

n'était pas possible, compte tenu de la guerre froide et c'est seulement le 9 février 1973, quelques mois après le traité fondamental signé entre les deux états allemands que la France reconnaît la RDA. La ville de Montataire a enfin pu recevoir des élus de Finsterwalde et des jeunes gens à travers ce que l'on appelait à l'époque, les caravanes de l'amitié. Le maire de Finsterwalde est donc venu à Montataire pour la première fois pour une semaine en octobre 1979.

De 1979 à 1989, il y a eu essentiellement des échanges de jeunes, des groupes de jeunes gens de Finsterwalde ou des délégations officielles de sportifs ont pu séjourner à Montataire. Nous avons eu l'honneur de recevoir des champions olympiques comme la championne de natation, Cornélia Aender.

Après la chute du mur de Berlin, en 1990, le maire de Montataire, Maurice Bambier accompagné d'un responsable du comité

de jumelage, se rend à Finsterwalde pour rencontrer les nouveaux élus. Compte tenu du changement politique de l'équipe municipale à Finsterwalde, il n'était pas évident que les élus souhaitent maintenir les relations de jumelage et donc d'échanges avec une municipalité française de majorité communiste. Il a fallu 3 jours de débats intensifs avec les élus de tous les groupes politiques représentés au conseil municipal à Finsterwalde pour les convaincre de continuer ce jumelage et ceux-ci ont voté à l'unanimité la continuité des relations avec Montataire. Le nouveau maire de Finsterwalde viendra à Montataire en 1991 pour signer le nouveau contrat qui sera ensuite soumis au vote des 2 assemblées municipales. Depuis, les activités des 2 villes et des 2 comités de jumelage continuent de resserrer les liens qui unissent les 2 populations dans l'intérêt de l'amitié entre les peuples et de la paix dans le monde. ■

## 1. Vom Start 1962 bis zum Ableben von Marcel Coëne



Gerhard Schill



Kurt Kregel 1957 – 1968 Bürgermeister in Finsterwalde

Die DDR befand sich in internationaler Isolation. Sie kämpfte gegen die Hallsteindoktrin und den Alleinvertretungsanspruch der Bundesrepublik Deutschland um ihre offizielle diplomatische Anerkennung und suchte nach geeigneten Wegen zur Zielrealisierung.

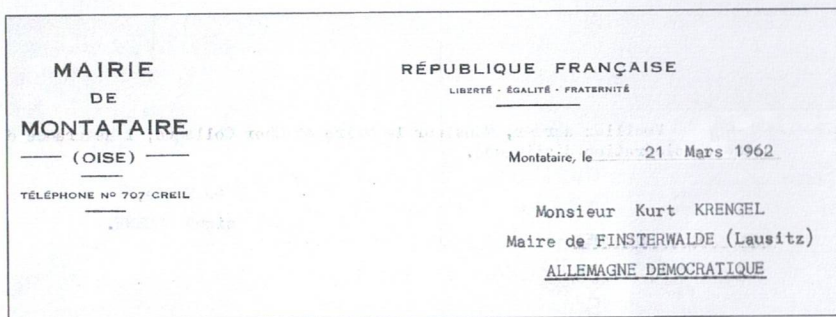
In dieser Situation wurde Gerhard Schill<sup>1</sup> am 14.6.1961 zum Oberbürgermeister der Stadt Dresden gewählt. Er übernahm mit seiner Arbeit sofort auch Aufgaben im internationalen Rahmen. Die von 1962 bis 1974 alle zwei Jahre in Dresden durchgeführten Kolloquien europäischer Bürgermeister und Kommunalpolitiker waren eng mit seinem Wirken verbunden. Hier wurde eine aktive Ersatzdiplomatie befördert. Es galt, in westlichen Staaten wie Frankreich und Großbritannien mit entsprechenden Stellen, Kräften und Organisationen Verbindungen anzuknüpfen und aufzubauen, die ein politisches und / oder wirtschaftliches Interesse an Beziehungen mit der DDR hatten. Schill war ab 1964 Mitglied in der Weltföderation der Partnerstädte (1970–1977 Mitglied des Ständigen Büros, 1977–1986 Mitglied des Internationalen Rats und Vizepräsident). Dabei war er in ständigem

Kontakt mit der am 15.12.1961 gegründeten Liga für Völkerfreundschaft der DDR. Diese fungierte als Dachorganisation von Freundschaftsgesellschaften und -komitees in der DDR und sollte für die DDR werben, beim Aufbau und der Pflege zwischenstaatlicher Beziehungen der DDR zu anderen Staaten und dortigen Organisationen mitwirken, diese kontrollieren und lenken.

<sup>1</sup> 23.3.1925 Chemnitz † 6.4.2000 Dresden. Von 1952 bis 1958 war Schill Vorsitzender der Plankommission beim Rat des Bezirkes Dresden. Er schloss ein Fernstudium als Diplom-Wirtschaftler ab. Seit 1956 war er Mitglied der SED-Bezirksleitung Dresden. 1958 wurde er deren hauptamtlicher Sekretär für Wirtschaftspolitik. Auf Vorschlag der SED-Bezirksleitung Dresden sowie nach Bestätigung durch das Sekretariat des Zentralkomitees der SED und den Ministerrat der DDR wählten ihn die Stadtverordneten am 14.6.1961 nach der Ablösung Herbert Gutes einstimmig zum Oberbürgermeister der Stadt Dresden. Vgl. [http://saebi.isgv.de/biografie/Gerhard\\_Schill\\_%281925-2000%29](http://saebi.isgv.de/biografie/Gerhard_Schill_%281925-2000%29)

Zum ersten Kolloquium europäischer Bürgermeister und Kommunalpolitiker war auch eine Finsterwalder Delegation unter Bürgermeister Kurt Kregel eingeladen.

Schon Anfang 1962 pflegten die Bürgermeister von Montataire und Finsterwalde briefliche Kontakte. Aus zwei Dokumenten<sup>2</sup> geht hervor, dass Bürgermeister Kregel, wahrscheinlich bereits im Januar oder Februar, seinen Amtskollegen in Montataire auf Grund einer Empfehlung des Rates des Bezirkes Cottbus<sup>3</sup> einlud, an der Konferenz von Dresden am 28. und 29. April teilzunehmen.<sup>4</sup>



Mit Schreiben vom 21. März 1962 bestätigte Marcel Coëne für sich und seine Frau, welche auch gern die DDR kennen lernen wollte, den Wunsch einer Teilnahme in Dresden. Doch darüber hinaus freute er sich sehr, dass die Finsterwalder das Angebot unterbreitet und die Einladung ausgesprochen hatten, zehn französische Kinder für vier Wochen in einem Ferienlager in der DDR unterzubringen. „Wir werden die Kinder sorgfältig auswählen, so dass sie diese Reise als Belohnung betrachten. Eine wundervolle Reise! Über alle diese Vorschläge freuen wir uns sehr und wir befürworten sie alle. Wir fragen uns, wie wir Ihnen danken können“, schrieb Coëne.

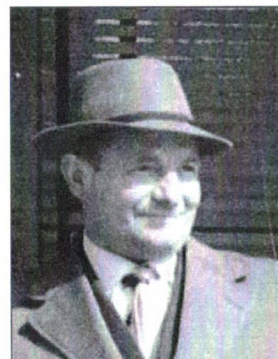
Er gewährte zugleich einen politischen Einblick, indem er seine Annahmen mitteilte, dass sich die französischen Kommunen nicht so leicht

<sup>2</sup> Kopien im Stadtarchiv Finsterwalde, Ordner: Schriftwechsel mit Montataire 1962 - 65.

<sup>3</sup> Vgl. Tätigkeitsberichte des Rates der Stadt Finsterwalde vom 20.04. bis 24.05.1962 im Stadtarchiv.

<sup>4</sup> Karl - Heinz Fränkel, von 1968 - 1987 Bürgermeister in Finsterwalde, vermutete, dass unter seinem Vorgänger Kurt Kregel, der als Mitglied des Städtetages an einem Kolloquium in Dresden teilnahm, die Anregung zu einer derartigen Partnerschaft wohl über den Dresdener Bürgermeister erfolgte (LR, 10.11.97). Diese Vermutung ist falsch, wie aus den Briefen ersichtlich ist. Eine Städtepartnerschaft Finsterwalde - Montataire muss schon Monate zuvor von übergeordneter Stelle angeregt und in die Wege geleitet worden sein.

selbst verwalten könnten, wie die Städte in der DDR. Darüber würde er gern auf der Konferenz in Dresden mit Kregel in Erfahrungsaustausch treten.



Da Coëne kurz über seine kleine Stadt im Département Oise mit ca. 10.000 Einwohnern informierte, ist anzunehmen, dass es die erste Antwort auf ein erstes Schreiben aus der DDR war. Wie und warum Bürgermeister Kregel dazu kam, sich auf Empfehlung des Rates des Bezirkes Cottbus ausgerechnet mit Bürgermeister Coëne in Montataire, in der die kommunistische Partei Frankreichs alle Parlamentssitze inne hatte, in Verbindung zu setzen, ließ sich aus vorliegendem Quellenmaterial nicht erschließen. Die Schreiben von

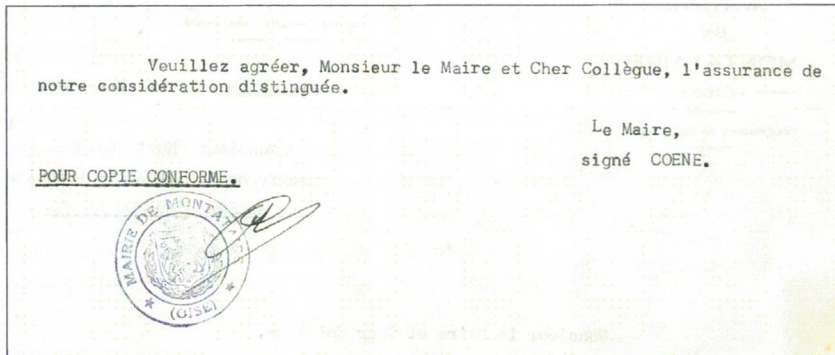
Kregel an Coëne waren bisher weder im Stadtarchiv von Finsterwalde noch in dem von Montataire<sup>5</sup> aufzufinden.

Coëne beschrieb Montataire hauptsächlich als Industriestadt, 50 km nördlich von Paris, in der Nähe von Creil, mit Stahlblechproduktion, Produktion von landwirtschaftlichen Geräten, Autoindustrie, Druckmaschinenindustrie, etc. Hier wurden damals ca. 8000 Arbeiter beschäftigt. Montataire war damit eine von insgesamt zwei Städten in Frankreich, die mehr Arbeitsplätze bot, als arbeitsfähige Einwohner in der Stadt lebten. Als sein größtes Problem sah Coëne so auch die Wohnraumsituation an, die dringend zu verbessern war. Die Mehrzahl der Wohnhäuser in Montataire war mehr als 100 Jahre alt und ohne jeglichen Komfort. Neubauten deckten nur ein Zehntel des Bedarfs, ließ er wissen. Coëne hoffte, dass dieser Wohnungsnotstand in Finsterwalde weniger gravierend sei, obwohl er zugleich wusste, dass Wohnraumangel ein weltweites Problem war.

Mit Schreiben vom 17. April teilte Coëne mit, dass er inzwischen eine Einladung zum Kolloquium in Dresden erhalten sowie die Visa - Unterlagen beantragt hatte und mit seinem Freund und stellvertretenden Bürgermeister, Michel Roger, sowie seiner Gattin reisen werde.<sup>6</sup>

<sup>5</sup> Hier hatte Michel Ringenbach, der Vorsitzende der Freundschaftsgesellschaft Montataire Finsterwalde Nachforschungen angestellt.

<sup>6</sup> Vgl. Brief vom 17. April 1962 im Stadtarchiv a.a.O.; folgende Fotos bis S. 28 aus dem Stadtarchiv



Bemerkenswert waren diese Kontakte auch deshalb, weil Marcel Coëne, der am 21. Dezember 1904 als eines von neun Kindern geboren wurde, seit 1939 im französischen Widerstand gegen die deutschen Besatzer gekämpft hatte. Er war 1936 nach Montataire gekommen, um bei einer Landmaschinenfirma zu arbeiten. Nach einem Generalstreik wurde er im November 1938 entlassen. Im April 1945 wurde er zum Bürgermeister gewählt. Diese Funktion übte er (mit einer Unterbrechung 1951-53) bis zu seinem plötzlichen Tod im Urlaub am 04.06.1966 aus.<sup>7</sup>

Mit großer Offenheit und starkem Interesse an einem anders gearteten gesellschaftlichen System, als dem eigenen, waren der Widerstandskämpfer und kommunistische Bürgermeister Coëne, seine Gattin Jeanne und Michel Roger in die DDR gekommen.<sup>8</sup> In diesem Teil Deutschlands würde man sich für die arbeitende Bevölkerung einsetzen, war das Empfinden der Besucher. Die Finsterwalder Lausitzer Rundschau betonte so auch im Anschluss an den ersten Besuch, dass besonders die sozialen Einrichtungen der Betriebe, der Einsatz für den Frieden und die Begeiste-



Marcel Coëne

<sup>7</sup> Vgl. [http://fr.wikipedia.org/wiki/Marcel\\_Coene](http://fr.wikipedia.org/wiki/Marcel_Coene)

<sup>8</sup> Vgl. Brief vom 21.03.1962, a.a.O.

rung der Finsterwalder Bevölkerung bei den Maifeierlichkeiten die französischen Gäste beeindruckt hätten.<sup>9</sup>



Von links Bruno Damian, Stanislaus Killmann, Jeanne Coëne, Werner Bastine, Marcel Coëne ... Michel Roger



In der Lausitzer Rundschau (LR) vom 02. Mai 1962 wurde geschildert, dass an den traditionellen Maifeierlichkeiten neben Offizieren der Sowjetarmee auch französische Kommunalpolitiker auf der Ehrentribüne dem Vorbeizug der Werktätigen beiwohnten. Nachdem der 1. Kreissekretär der SED, Stanislaus Killmann, wie

damals üblich, die Demonstration in Finsterwalde eröffnet hatte, erklärte der französische Vertreter: „Unsere Anwesenheit hat das Ziel, die Freundschaft zwischen dem deutschen und französischen Volk und besonders zwischen den Städten Finsterwalde und Montataire zu vertiefen.“<sup>10</sup>

<sup>9</sup> Vgl. LR vom 02.05.1962

<sup>10</sup> Vgl. ebenda



Bereits am 30. April führte die LR mit Übersetzungshilfe durch Oberlehrer Werner Bastine, der die französische Delegation aus Montataire als Dolmetscher betreute, ein tagespolitisches Interview.



Im Verlauf des Gespräches wurde die Arbeit der beiden Stadtverwaltungen verglichen. Michel Roger war der Meinung, dass es die Stadtverwaltungen in der DDR leichter hätten und verwies auf die sehr unterschiedlichen Möglichkeiten im Bauwesen. Marcel



Die Gattin des Bürgermeisters links, in der Mitte Marcel Coëne und rechts der Setzer und Journalist Michel Roger

Coëne zeigte sich nach der Besichtigung der sozialen Einrichtungen in der FIMAG sehr beeindruckt. In diesem Gespräch wurde wiederholt von französischer Seite der Wunsch geäußert, dass sich die Beziehung zwischen den beiden Städten vertiefen möge.

Bei dieser ersten Begegnung wurde ein Vorschlag für eine Partnerschaftvereinbarung zusammengestellt. Diese wurde von den beiden Bürgermeistern, Coëne und Kregel, unterzeichnet. In ihr wurden in 14 Absätzen folgende Aufgaben für die zu bildenden Freundschaftskomitees detailliert aufgelistet:

- humanistische Beziehungen zwischen den Städten fördern
- Wahrheit über das Leben in der DDR der französischen Bevölkerung vermitteln
- nationale Feiertage beider Länder würdig begehen
- französische politische Aktionen von Finsterwalde aus unterstützen

- Sekretariatsgründung als Leitungsorgan für Kontrolle und Anleitung der Freundschaftskomitees
- Vertrag durch Plenen der Städte ratifizieren
- Jahresarbeitspläne der Komitees aufstellen, Presseplan für regelmäßige Veröffentlichungen
- 10 Austauschplätze für Kinderferienlager (nach Möglichkeit)
- Herstellung eines 8 mm-Films vom Ferienlager (zum Austausch mit Montataire)
- Herstellung eines 16 mm-Films „Leben in der Stadt“ (zum Austausch)
- Kinderzeichnungen der Schulen für gegenseitigen Austausch
- Förderung des Erlernens der gegenseitigen Sprachen
- Freundschaftswoche zu Zielen und Aufgaben der Komitees (1. Mai)

### „Guerre Froide

J'étais adjoint au maire avec Marcel Coëne quand le jumelage avec Finsterwalde a été créé, en pleine guerre froide. À la fin d'avril 62, nous sommes partis dans la 4R du maire. Quand nous sommes arrivés, au petit matin, à la frontière entre les deux Allemagnes, l'horizon était hérissé de barbelés et de canons. Nous avons dû traverser un no man's land pour arriver au passage à l'Est: route coupée, chemins de terre, patrouilles militaires partout... A Dresde, nous avons pu rencontrer les élus de Finsterwalde et évoquer avec eux les détails de ce jumelage. Les conditions de vie étaient si dures que, quand nous nous sommes arrêtés pour déjeuner dans une auberge, on n'a pu nous servir qu'un œuf dur! Au retour, on nous a traités de tous les noms et, évidemment, d'espions de l'Est. On a fouillé toutes nos affaires personnelles, photocopié nos carnets et nos livres avec une incroyable méchanceté. Notre initiative a montré qu'il existait une autre Allemagne que celle que l'on nous montrait, que ce n'était pas forcément une forteresse de guerre menaçante et qu'il y avait aussi là-bas des gens qui voulaient vivre en paix. Il y avait un véritable élan des Allemands de l'Est pour la paix.<sup>11</sup>

### Kalter Krieg

Ich war stellvertretender Bürgermeister von Marcel Coëne; als die Partnerschaft mit Montataire geschlossen wurde, mitten im kalten Krieg.

<sup>11</sup> Michel Roger, Montataire l'album, petits récits de Montataire... S. 70, im Folgenden übersetzt von Silke Wenzel

Ende April 1962 sind wir im R4 des Bürgermeisters losgefahren. Als wir am frühen Morgen an der innerdeutschen Grenze angekommen waren, war der Horizont gespickt mit Stacheldrahtzäunen und Kanonen. Wir mussten ein Niemandsland durchqueren, um am Übergang in den Osten zu kommen: die Straße war unterbrochen, Feldwege, Militärpatrouillen überall.... In Dresden konnten wir die Finsterwalder Stadtverordneten treffen und mit ihnen über die Details dieser Partnerschaft sprechen. Die Lebensbedingungen waren so hart, dass man uns, als wir unterwegs in einem Gasthaus Mittag essen wollten, nur ein hart gekochtes Ei servieren konnte. Auf dem Rückweg hat man uns auf alle möglichen Weisen beschimpft und uns natürlich als Ostspione bezeichnet. Man hat alle unsere persönlichen Dinge durchwühlt, unsere Notizhefte und Bücher mit einer unglaublichen Boshaftigkeit fotokopiert. Unsere Initiative offenbarte, dass es ein anderes Deutschland gab, als das, was man uns zeigte, dass es nicht unbedingt eine bedrohende kriegerische Festung war und dass es auch dort Leute gab, die in Frieden leben wollten. Es gab ein regelrechtes Streben nach Frieden bei den Ostdeutschen.

Am 4. Mai kehrten die Besucher als Freunde der Finsterwalder nach Frankreich zurück und versicherten, eine gute Kameradschaft mit der Stadt Finsterwalde zu halten und den Erfahrungsaustausch auf kommunalpolitischem Gebiet auch in der Zukunft fortzuführen.<sup>12</sup>

Michel Roger, damals 33 Jahre alt, als Setzer bei der „Humanite“ beschäftigt und zugleich junger Abgeordneter im Stadtparlament von Montataire, erinnerte sich 50 Jahre danach an den Grenzübertritt, den Wechsel des Geldes, wobei alte und neue Franc verwechselt wurden und sie für 50 neue Franc nur wenige Pfennige erhielten. Das Geld wurde zurückgetauscht doch nun konnte nichts eingekauft werden. Bis Dresden hatten sie 1.100 Kilometer zurückgelegt und nichts gegessen. Waren die schlechten Straßenverhältnisse gut für ihr altes Auto, war eine ebenso bange Frage. Bei ihrer Einfahrt in Dresden guckten einige Leute wegen ihres französischen Fahrzeuges komisch. Dresden lag noch in Trümmern. So schlimm hätten sie sich das nie vorgestellt. Sie zeigten ihre Einladung und die gefragte Person fuhr vorneweg bis zum Hotel Astoria. Dort wurde der bereitgestellte Obstkorb völlig geleert.

<sup>12</sup> Vgl. Tätigkeitsberichte des Rates der Stadt Finsterwalde vom 20.04. bis 24.05.1962 im Stadtarchiv



Marcel Coëne, Werner Bastine, Kurt Krengel

Nach der Konferenz ging es nach Finsterwalde. Dort hatte Marcel Coëne als aktiver Résistance - Kämpfer dann anfangs doch einige seltsame Empfindungen und es war ein leichter Schock, als zum 01. Mai die Truppen der NVA de facto in alter Wehrmachtuniform an der Tribüne vorbeimarschierten.<sup>13</sup> Umso wichtiger war es ihm, etwas für die Versöhnung und Völkerverständigung zu tun.

<sup>13</sup> nach Erinnerungen von Michel Roger



Marcel Coëne, dessen Gattin, Michel Roger, Otto Großklas am Treptower Ehrenmal, (Foto Bastine)

Wie es den französischen Kommunisten an der bundesdeutschen Staatsgrenze erging, konnten Interessierte in der LR am 19. Juni 1962 lesen.<sup>14</sup> In einem Brief vom 8. Mai an Werner Bastine wurde mitgeteilt, dass die bundesdeutsche Grenzpolizei den französischen Delegierten zum Dresdner Kolloquium kommunistische Propaganda vorwarf und fünf Zeitungen sowie einige andere Dokumente beschlagnahmten. Alle weiteren Papiere wurden fotografiert. Nach Protesten gegen diese Vorgehensweise konnte die Reise fortgesetzt werden. „Am Ende dieser Woche“, hob der Schreiber hervor, werde den Stadtverordneten und den Parteimitgliedern umfassend vom Besuch und der beabsichtigten Partnerschaft berichtet.<sup>15</sup> Am 15. Mai 1962 titelte die LR: „Finsterwalde und Montataire bilden Freundschaftsvertrag“.

*Aus dem Kreis*  
**FINSTERWALDE**

**Finsterwalde und Montataire bilden Freundschaftsvertrag**

Französische Gäste erlebten im VEB Feintuch Auszeichnung und Ehrung Werkstätiger

14 „Französische Kommunalpolitiker im Kreuzverhör der Adenauer – Polizei“ titelte die LR am 15.06.1962

15 Vgl. a.a.O.

## LE JUMELAGE Montataire - Finsterwalde

*une contribution  
à l'amitié entre les Peuples  
et à la Paix*

N'est-il pas souhaitable que, par delà les frontières, les peuples puissent se mieux connaître, nouer des liens d'amitié, œuvrer ensemble pour la paix ?

Le jumelage de deux villes répond à ces buts.

Il permet l'échange de correspondances, de délégations, de faire connaître aux uns et aux autres les préoccupations, les réalisations, les aspirations de chaque peuple et par conséquent de trouver un terrain commun où ensemble on peut bâtir une amitié solide et contribuer à la paix.

Ce jumelage prend d'autant plus d'importance qu'il s'agit d'une ville allemande et notamment de cette partie de l'Allemagne que le pouvoir gaulliste veut ignorer. Peut-on parler de réconciliation quand le gouvernement français lie le sort de la France à celui de l'Allemagne d'Adenauer ou dirigeant en maîtres les anciens nazis.

La réconciliation n'est-elle pas avant tout à faire avec le peuple allemand et notamment avec les forces pacifiques et démocratiques de l'Allemagne.

Aussi le jumelage Montataire-Finsterwalde est une réelle contribution à l'amitié entre les peuples et à la paix.

Un Comité Montataire-Finsterwalde a été constitué. Il permettra d'intensifier les échanges entre les deux villes.

De nouvelles délégations de Montataire se rendront à Finsterwalde. Une dizaine d'enfants de Montataire sont à nouveau invités pour passer leurs vacances en R.D.A. Des travailleurs, des enseignants, des sportifs, des femmes, des jeunes, pourront échanger une correspondance avec leurs collègues de Finsterwalde.

N'est-ce pas là une excellente contribution au maintien et à la sauvegarde de la paix.

### Participation au COMITÉ Montataire-Finsterwalde

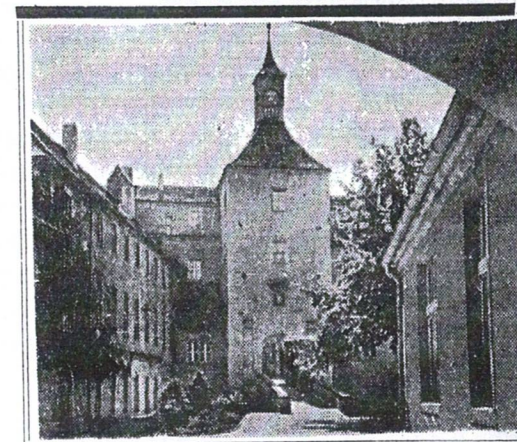
Les personnes qui désirent participer au Comité Montataire-Finsterwalde pour l'amitié entre les peuples et la paix peuvent se faire inscrire à la Mairie ou y retourner le bulletin ci-dessous :

NOM : .....  
Prénom : .....  
Adresse : .....

Imp. Nouvelle - Creil - Tél. : 105



1<sup>er</sup> Mai 1962 à Finsterwalde. On reconnaît à la tribune d'honneur Marcel COENE, sa femme et Michel ROGER.



La Mairie de Finsterwalde dans un château du XII<sup>e</sup> siècle.

## DRESDE - BERLIN - FINSTERWALDE

étapes d'un voyage de Marcel Coëne et de Michel Roger  
EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

L'année dernière Marcel COENE, Maire de Montataire, accompagné de Madame COENE et de Michel ROGER, Maire-adjoint, se rendirent à une invitation de Municipalités de la République Démocratique Allemande.

Les 28 et 29 avril 1962, ils participèrent à Dresde à un colloque des élus pour la Paix. « Conserver la paix et la sauvegarder, c'est ce qui nous a amené ici », tel fut l'esprit de cette réunion fructueuse qui rassemblait des élus de 14 pays Européens.

La visite que nos camarades effectuèrent à Berlin souligna encore la nécessité de signer au plus vite le traité de paix avec les deux Etats allemands.

Puis nos camarades furent les hôtes pendant trois jours de la Municipalité de Finsterwalde, avec laquelle était envisagé un jumelage.

L'accueil y fut très chaleureux. Les discussions avec les élus, les ouvriers, les ingénieurs et dirigeants d'entreprises, avec les enseignants, les femmes, les jeunes, montrèrent que toute la population, comme nous, était décidée à sauvegarder la paix, à œuvrer au développement de l'amitié entre nos deux Peuples.

Le 1<sup>er</sup> Mai, toute la population de Finsterwalde était dans la rue. C'était véritablement la fête du travail. Les réalisations des ouvriers, des paysans, des intellectuels, étaient partout à l'honneur. Maintenant que dans cette partie de l'Allemagne ne dominent plus les Krupp et les Thyssen, tout un peuple bâtit une Allemagne nouvelle dans le travail, l'amitié et la paix.

Depuis ce voyage, les contacts se sont poursuivis avec Finsterwalde. Ce fut de nombreux échanges de correspondances et surtout l'invitation par la Municipalité de Finsterwalde de 10 enfants de Montataire pour un mois de vacances.

Malheureusement, il n'est pas possible d'inviter à Montataire des élus et des enfants de Finsterwalde, car le gouvernement français, qui n'entretient pas de relations diplomatiques avec la R.D.A., n'accorde pas les visas d'entrée en France.

Aussi un jumelage comme celui entre Montataire et Finsterwalde permet des relations d'amitié entre les deux pays à contribuer à ouvrir la voie à la reconnaissance par le gouvernement français de cette Allemagne démocratique et pacifique.

Interview aus:

Le magazine d'une ville solidaire vom Mai 2012, mit Michel Roger

### **Eine Partnerschaft mit Engagement**

*Michel Roger, Stadtverordneter im Jahr 1959, tritt in den Gemeinderat des Montatairer Bürgermeisters Marcel Coëne ein. 1962 fahren sie in einem R4 nach Dresden (1100 km), um eine Partnerstadt aus der DDR zu finden, um Beziehungen für den Frieden und für einen Austausch zu knüpfen. Ein Gespräch über seine Beweggründe in dieser Zeit:*

### **Was war der historische Kontext zu dieser Zeit?**

In diesen Jahren 1950-60 waren wir mitten im kalten Krieg. Deutschland war zweigeteilt, wir erlebten ständige Kriegsdrohungen und eine sehr deutlich spürbare Spannung. Ostdeutschland war von der französischen Regierung nicht anerkannt, und angesichts dieser Tatsache hatten wir uns vorgenommen, Menschen aus der DDR zu treffen um zu zeigen, dass das möglich war. Ende April 1962 sind wir nach Dresden zu einem europäischen „Friedens-Kongress“ mit Stadtverordneten gefahren, um eine Stadt zu finden, mit der wir eine Partnerschaft eingehen könnten.

### **Und was haben Sie dort gefunden?**

Eine Stadt, die noch voller Ruinen war! Wir waren bestürzt zu sehen, wie sehr die Stadt noch vom Krieg gekennzeichnet war. Viele von uns haben den Krieg erfahren müssen. Ich selbst habe mich schnell der Friedensbewegung angeschlossen um dieser Zwangsvorstellung, dieser Angst vor dem Krieg entgegenzuwirken. Europa war tatsächlich in zwei Teile geteilt, mit Kanonen auf beiden Seiten!

### **Warum die DDR? Es wäre doch leichter gewesen, für dieselbe Zielstellung eine Stadt aus der BRD zu auswählen?**

Der Frieden lief zunächst über die Anerkennung der DDR und wenn wir das nicht gemacht hätten, hätte es keiner gemacht. Aber wir wollten nicht einfach nur eine leichte Partnerschaft, mit Annehmlichkeiten oder Festveranstaltungen. Wir wollten auch ein Deutschland mit einem anderen System kennen lernen, mit einer anderen Art, die Gesellschaft zu organisieren, also etwas, von dem wir uns vorstellten, es sei ein neues Deutschland - oder eben auch nicht. Dieser Gesichts-

punkt der „Entdeckung“ war übrigens für uns grundlegend; es gab einen Versuch der so genannten „sozialistischen“ Länder, den wir kennen lernen wollten.

### **Was interessierte Sie an dieser Entdeckung?**

Wir machten uns natürlich keine Vorstellungen von den Freiheitsbeschränkungen, insbesondere von denen, die später folgten. Aber alles, was im sozialen Bereich getan wurde, hat uns sehr beeindruckt. Die Arbeiter kamen um 16 Uhr aus der Fabrik und trafen sich in den Gasthäusern, um den Tag ausklingen zu lassen. Es gab zahlreiche Krippen und die Situation der Frauen war gut, man kümmerte sich um die Jugend mit zahlreichen qualitativ hochwertigen Sporteinrichtungen. Wir wurden durch unsere Beobachtungen in der DDR, die sozialen Bedürfnisse der Bevölkerung zu befriedigen, hinsichtlich unserer Entscheidungen in Frankreich bestärkt!

In der Folgezeit haben wir uns nicht täuschen lassen, wir haben schnell festgestellt, dass die demokratischen Einschränkungen die ganze Gesellschaft angegriffen haben, was sogar dazu führte, dass die Kreativität, die für die Weiterentwicklung einer Zivilisation nötig ist, gelähmt wurde.

# Un jumelage engagé



**Michel Roger, élu en 1959, intègre l'équipe du maire de Montataire, Marcel Coene. En 1962, il partent en 4L pour Dresde (1100Km), pour trouver une ville de RDA, pour tisser des liens de paix et d'échanges. Entretien sur les motivations de l'époque :**



Michel Roger

## Quel était le contexte à l'époque ?

On était dans ces années là, dans les années 50/60, en pleine guerre froide. L'Allemagne coupée en deux, on vivait des menaces de guerre continues et une tension très palpable. La partie Est de l'Allemagne n'était pas reconnue par le gouvernement français et face à ce constat nous avions envisagé de faire la rencontre de personnes de RDA, pour faire la démonstration que c'était possible. Fin avril 1962, nous nous sommes rendus à Dresde pour un

congrès européen d'élus pour la paix, pour trouver une ville avec laquelle nous jumeler.

## Et que trouvez-vous là-bas ?

Une ville encore en ruine ! On a été frappé par les stigmates encore visibles de la guerre. Nous étions nombreux à avoir connu la guerre. Je suis moi-même venu très rapidement au Mouvement de la Paix pour juguler cette obsession, cette crainte du retour de la guerre. L'Europe était vraiment coupée en deux, avec des canons de part et d'autres !

## Pourquoi la RDA, choisir une ville de RFA aurait-été plus facile avec les mêmes objectifs ?

La paix passait d'abord par la reconnaissance de la RDA et si nous ne l'avions pas fait, personne d'autre ne l'aurait fait. Mais notre volonté n'était pas simplement d'avoir un jumelage facile, de commodités ou de festivités. Nous voulions aussi voir une Allemagne avec un autre système, une autre façon d'organiser la société, ce que nous imaginions – ou pas – être une nouvelle Allemagne. La dimension de

« découverte » était d'ailleurs fondamentale ; il y avait une expérimentation des pays dit « socialistes » que nous voulions connaître.

## Qu'est-ce qui vous intéressait dans cette découverte ?

Évidemment, nous n'avions pas idée des restrictions liées aux libertés, notamment celles qui ont eu lieu par la suite. Mais tout ce qui était fait au niveau social nous a beaucoup marqué. Les ouvriers sortaient de l'usine à 16h et se retrouvaient dans les « guest-houses » pour finir la journée. Les crèches étaient nombreuses et la condition des femmes revalorisée, la jeunesse était vraiment prise en compte avec des équipements sportifs de qualité et nombreux. Nous étions confortés dans nos choix en France par les constats que nous faisons en RDA : satisfaire les besoins sociaux de la population ! Par la suite, nous n'avons pas été dupes, nous avons vite constaté que les restrictions démocratiques ont grippé toute la société, allant jusqu'à paralyser la créativité nécessaire à l'avancement d'une civilisation. ■

Le dossier jumelage

## Mon jumelage, notre jumelage...

Dans le cadre du 8 mars, nous avons rencontré les femmes de Finsterwalde. Situation comparable à celle de la France : salaires et pensions inférieurs à celles des hommes, sous représentation politique... Le souhait de poursuivre les échanges d'expériences a été émis et une invitation a été lancée aux femmes allemandes à venir en France. Celle-ci a été accueillie avec enthousiasme. Nous attendons le plaisir de nous revoir.

**Viviane Claux**

Lorsque que David (entraîneur du club d'athlétisme de Montataire) m'a proposé de participer au Marathon de Finsterwalde j'ai accepté sans hésitation. Tout d'abord parce que c'est un grand honneur de représenter notre commune et notre club d'athlétisme dans le cadre du cinquantième anniversaire du jumelage, ensuite pour le plaisir de découvrir la région et les habitants de cette ville dont j'ai souvent entendu parler.

**Fabrice Le Goff**

### Les échanges du cinquantième !

- Lors des vœux du maire Jean-Pierre Bosino, une dizaine de personnes de Finsterwalde sont venues 3 jours à Montataire
- Le 8 mars, 4 femmes se sont rendues 3 jours à Finsterwalde dont 2 élues
- En Mars, 25 élèves du collège Anatole France se sont rendus une semaine à Finsterwalde
- Le 21 avril un marathonien de Montataire va participer au Marathon de Finsterwalde qui ouvrira la semaine des activités du 50<sup>e</sup> anniversaire
- Du 22 au 29 avril, 2 cuisiniers se rendent à Finsterwalde pour participer à la semaine de la cuisine Française.
- Du 27 au 30/04/2012 une cinquantaine de Montatairiens(ne)s se rendent à Finsterwalde
- Du 17 au 20 mai, nous recevons une cinquantaine d'habitants de Finsterwalde à Montataire et en particulier lors de la fête du samedi 19 mai
- concert commun des 2 écoles de musique qui se produira à Montataire les 17 et 19 mai et à Finsterwalde pendant la fête des chanteurs en août
- En juin 2012, une dizaine de pompiers de Montataire se rendront à Finsterwalde
- En août 2012 une délégation est invitée pour la fête des chanteurs à Finsterwalde du 24 au 26/08
- En août 2012 du 20 au 27/08, aura lieu une rencontre de jeunes de Montataire, Finsterwalde et Deheisho à Finsterwalde, pour continuer l'échange qui a été organisé en juin 2011 à Montataire
- Début Juillet, Jade organise un séjour de jeunes à Berlin avec 1 journée sur Finsterwalde
- En octobre nous recevrons 25 élèves de Finsterwalde en retour du voyage de nos élèves en mars à Finsterwalde.

Bereits auf einer Veranstaltung im VEB Feintuch, bei der Werktätige anlässlich des 1. Mai ausgezeichnet wurden, aber auch in der Tischfabrik hatte der französische Bürgermeister Vorschläge zur Bildung von Freundschaftskomitees in Montataire und Finsterwalde, denen Arbeiter, Stadtverordnete, Lehrer, Angehörige der technischen und medizinischen Intelligenz usw. angehören sollten, unterbreitet.

In Finsterwalde war es Stadtrat Otto Großklas und Lehrer Werner Bastine sowie weiteren Bürgern ein ehrliches Bedürfnis, mit den französischen Gästen eine gute Partnerschaft zu pflegen. So wurde von ihnen in Finsterwalde angestrebt,



einen ersten Partnerschaftsverein zu gründen. Stadtrat Otto Großklas informierte, dass die Bildung eines Freundschaftskomitees in einer der nächsten Stadtverordnetensitzungen beschlossen werden sollte.<sup>16</sup> Am 21. Mai folgte ein Brief von Marcel Coëne an Otto Großklas, in dem beste Genesungswünsche für Bürgermeister Krengel übermittelt wurden. Es wurde mitgeteilt, dass für die zehn französischen Schüler, die kostenlos in einem Finsterwalder Kinderferienlager vier Wochen der Erholung verbringen, noch ein junger deutsch sprechender Student als Begleiter gesucht würde<sup>17</sup>. Für die beiden Begleiter waren jeweils zwei Passbilder sowie vierfache Anträge einzureichen. Marcel Coëne versicherte, dass die Einwohner von Montataire mit dem Inhalt der Verabredungen bekannt gemacht würden und so beide Städte wirkliche Schwesterstädte werden. „Das wird, denke ich, die beste Art sein, Euch für alles, was Ihr für uns getan habt, zu danken.“<sup>18</sup>

<sup>16</sup> Michel Ringenbach, der Vorsitzende des Partnerschaftsvereins Montataire Finsterwalde, der erstmals 1971 in unserer Sängerkolonie weilt, erinnerte sich, dass er bei einem Treffen mit Großklas 1982 anlässlich der Feierlichkeiten zur 700jährigen Ersterwähnung Finsterwaldes von ihm seinen Vereinsausweis des Freundschaftskomitees Finsterwalde – Montataire gezeigt bekam. Leider konnte er damals keine Fotokopie dieses Dokuments anfertigen. In den Unterlagen wurden bisher auch keine Ausweise gefunden.



Michel Roger verschafft sich vom Kaufhaus einen Überblick über Finsterwalde.

In der sechsten öffentlichen Stadtverordnetensitzung am 24. Mai 1962 wurde unter Leitung des stellvertretenden Bürgermeisters Großklas der Beschluss 56/62 einstimmig (40 Stimmen) gefasst.<sup>19</sup>

<sup>17</sup> Brief vom 21.05.1962 a.a.O.

<sup>18</sup> ebenda

<sup>19</sup> Bildung eines Freundschaftskomitees in der Stadtverordnetensitzung beschlossen? Um diese Frage zu beantworten, ist es wichtig, zwei Punkte zu klären. Erstens, wie kamen die Stadtverordneten zu ihrem Mandat und zweitens, in welcher internationalen Situation befand sich die DDR? Die politische Macht in der DDR hatte die SED als sogenannte Partei der Arbeiterklasse inne. Bei den Wahlen zu den Stadtverordnetenversammlungen ging es um die plebiszitäre Bestätigung der Inhaber dieser Macht. Dies wurde gewährleistet, indem die Nationale Front des demokratischen Deutschland (ab 1973 – der DDR) als Träger der Wahlen fungierte. Neben der SED konnten die vier Parteien CDU, LDPD, NDPD und DBD sowie die Massenorganisationen FDGB, FDJ, DFD und Kulturbund Wahlvorschläge unterbreiten, die auf einer Einheitsliste zusammengefasst wurden. Da die Vertreter der Massenorganisationen oftmals zugleich SED – Mitglieder waren, sicherte sich die SED eine stabile Mehrheit. Auf Wählerversammlungen bzw. Wählervertreterkonferenzen auf Stadtebene wurden dann die Kandidaten der Nationalen Front den Bürgern vorgeschlagen und bei den folgenden Wahlen en bloc gewählt, um als Stadtverordnete entsprechend zu wirken. Die DDR sah sich international dem Alleinvertretungsanspruch der BRD und der seit 1955 verkündeten Hallstein-Doktrin gegenüber. Die Frankreichpolitik der SED war nun ein Element der Versuche, die DDR als souveränen und alternativen deutschen Staat auszuweisen. Die DDR präsentierte sich als Garant eines friedlichen Deutschland und versuchte parallel darauf hinzuweisen, dass in der BRD genau die Kräfte am Werk seien, die Frankreich bereits dreimal in eine militärische Auseinandersetzung verwickelt hatten. Dabei hoffte man, dass die wohlwollende französische Akzeptanz der Teilung Deutschlands zugleich zu politischer Anerkennung und bilateralen Beziehungen führen würde. Ein Baustein war das Kolloquium „Die Städte und der Frieden“ vom 28./29. April 1962 in Dresden. In einer derartigen Situation und bei der Art des Zusammenfindens der Abgeordneten war völlig selbstverständlich, dass dem Vorschlag des Bürgermeisters Krengel die Zustimmung nicht versagt blieb.

„Der Rat der Stadt wird beauftragt, zur Festigung und Vertiefung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Städten Finsterwalde und Montataire (Frankreich) ein Freundschaftskomitee „Finsterwalde – Montataire“ zu bilden. Verantwortlich: Rat der Stadt (Bürgermeister); Termin: 30. Juni 1962“<sup>20</sup> In der Stadtverwaltung Finsterwalde gab es ein Gremium, genannt „der Rat“, welcher 14tägig zusammentrat. Hierin waren der Bürgermeister und sein Stellvertreter, die Sekretäre für Soziales, für Handel und Versorgung, für Stadtbau und für Wohnungspolitik sowie ehrenamtliche Stadträte vertreten. Dieses Gremium bereitete die Beschlussvorlagen für die Stadtverordnetensitzungen vor. Wenn der Termin eingehalten wurde, muss zur siebten öffentlichen Stadtverordnetensitzung am 05. Juli 1962 das Freundschaftskomitee bestanden haben.



Bürgermeister Krengel links und ein Stellvertreter

Nach französischen Angaben erfolgte 1964 beim Besuch der Delegation aus Montataire ein Treffen mit dem entsprechenden Personenkreis.<sup>21</sup> Krengel erinnerte in einem Schreiben vom 23.07. daran, dass die Kinder Bescheinigungen des Einverständnisses der Eltern mitbringen müssen, um am Schwimmkurs im Ferienlager teilnehmen zu können. Nach dem Ferienlager würden die Kinder noch für drei Tage mit nach Finsterwalde genommen, damit sie die Stadt kennen lernen konnten, teilte er mit.<sup>22</sup> Vom 03. bis 22. August 1962 fand für die Kinder aus Montataire das erste Kinderferienlager in Neukirch bei Bischofswerda statt. Die Sprösslinge und ihre Begleiterinnen Annie Ludinart und Marion Eumicke wurden am 03.08. gegen 11:55 Uhr vom Bürgermeister Krengel in Wartha übernommen. Sämtlich anfallende Kosten für Fahrten ab der Staatsgrenze, Unterbringung, Verpflegung, Spesen und ein Taschengeld von

<sup>20</sup> Beschlussprotokoll über die 6. öffentliche Stadtverordnetensitzung vom 24. Mai 1962 im Stadtarchiv.

<sup>21</sup> Erinnerungen von Michel Roger, der an diesem Treffen teilnahm.

<sup>22</sup> Vgl. Brief vom 23.07.1962 im Stadtarchiv Finsterwalde

25,00 DM pro Kind trug die Stadt Finsterwalde. Nach wundervollen Erlebnissen und voller neuer, prägender Eindrücke reisten die Franzosen am 25.08. wieder ab. Sie trafen am 26.08. morgens in Paris ein. Im Schreiben vom 03.09. erkundigte sich Kregel nach der wohlbehaltenen Ankunft der Kinder und Begleiter.



Zugleich bat er die französischen Kommunalpolitiker, sich ebenfalls (wie weitere französische Kommunen, die zu DDR – Städten Partnerschaften begründet hatten) gegen die Diskriminierung von Bürgern der DDR einzusetzen und gegen die Behinderung des normalen Reiseverkehrs durch westliche Regierungen zu protestieren. In der Anlage versandte er einige Exemplare einer entsprechend vorbereiteten Erklärung. Parallel wünschte er, geeignete Schritte zu unternehmen, um der Delegation der Mitgliedstädte der DDR die Teilnahme am Weltkongress in Coventry zu ermöglichen.<sup>23</sup>

Mit Schreiben vom 15.11.1962 wurde Bürgermeister Kregel durch den Rat des Bezirkes Cottbus aufgefordert, die Kommunalpolitiker seiner Partnerstadt über Sofortmaßnahmen zur Einleitung einer inter-

<sup>23</sup> Vgl. Brief vom 03.09.1962 im Stadtarchiv Finsterwalde

nationalen Protestaktion gegen den VVN<sup>24</sup> – Prozess „im NATO – Stützpunkt Westberlin“ zu informieren. „Zur wirksamen Unterstützung der Protestaktion durch die Partnerstädte im kapitalistischen Ausland ist es notwendig, sich mit diesen Städten sofort in Verbindung zu setzen, sie über den geplanten Prozeß zu informieren und sie in geeigneter Weise zu bitten, Solidarität mit der VVN zu üben...“<sup>25</sup> Es wurde vorgeschlagen zu verdeutlichen, wie in den kapitalistischen Ländern der Antihitlerkoalition Widerstandskämpfer geehrt wurden, „während in Westdeutschland die Kämpfer gegen Faschismus und Krieg erneut verfolgt werden...“<sup>26</sup> Ein kurzer Bericht über das Ergebnis der Bemühungen wurde vom Sekretär Henschke in Cottbus gefordert. Daraufhin sandte Kregel an Coëne mit Datum vom 28.11. einen Brief, in dem er wünschte: „Wir wären Ihnen sehr dankbar, die Städtepartnerschaft zwischen Montataire und Finsterwalde z.B. durch Überbringung von Protesten durch Delegationen an die westdeutsche Botschaft ... zu festigen bzw. zu erweitern. Wir wären sehr erfreut, wenn Sie uns über Ihre eingeleiteten Schritte unterrichten würden.“<sup>27</sup>

Die Stadtverwaltung von Montataire trat am 14.12. zu einer außerordentlichen Sitzung zusammen und protestierte eindringlich gegen den Prozess. Sie erklärte ihre Sympathie mit der VVN und mit August Baumgarten, dessen mutige Haltung vor dem Westberliner Gerichtshof mit der von Georgi Dimitroff im Reichstagsbrandprozess verglichen wurde. Die fünfte europäische Abteilung des Außenministeriums der DDR interessierte sich Anfang 1963 (über den Rat des Bezirkes Cottbus anfragend) ob Finsterwalde mit der Partnerstadt Ausstellungen vereinbart hätte; mit welchem Inhalt und welcher Zielstellung sowie zu welchen Kosten. Über die Geschäftsstelle des Deutschen Städte- und Gemeindetages erhielt Kregel 20 Exemplare der dreisprachigen Zeitschrift „Stadt und Gemeinde“, mit denen er die französischen Kommunalpolitiker umfassend über das Schulwesen der DDR informieren konnte. Diese Schriften wurden am 14.05. in die Partnerstadt geschickt.

Der Stadtanzeiger von Montataire berichtete im Juni 1963 ausführlich über den Partnerschaftsvertrag mit der Stadt Finsterwalde, über die

<sup>24</sup> VVN = Vereinigung der Verfolgten des Naziregimes

<sup>25</sup> Vgl. Brief des RdB Cottbus vom 15.11.1962 im Stadtarchiv Finsterwalde

<sup>26</sup> ebenda

<sup>27</sup> Vgl. Brief vom 28.11.1962 im Stadtarchiv Finsterwalde

Gründung des französischen Freundschaftskomitees (einschließlich des Vordrucks für eine Beitrittserklärung) und darüber, dass im Juli wieder (zum zweiten Mal) zehn Kinder nach Finsterwalde fahren. Es wurde hinzugefügt: „Leider ist es nicht möglich, Stadtverordnete und Kinder nach Montataire einzuladen, denn die französische Regierung unterhält keine diplomatischen Beziehungen zur DDR und erteilt keine Visa für Frankreich.“ So waren vom 25. Juli bis zum 16. August 1963 zehn

**PENDANT DEUX SEMAINES**

**5 jeunes garçons et 5 jeunes filles**

**ONT ÉTÉ LES HÔTES DE FINSTERWALDE (R. D. A.)**

**LA VILLE JUMELÉE A MONTATAIRE**

Jeudi 25 juillet, cinq jeunes garçons et cinq jeunes filles de Montataire sont partis pour un séjour de vacances en République Démocratique Allemande. Ce sont Gérard Biette, Alain Pen, Robert Bronzart, James Douvroune, Gérard Coïne, Jocelyne Chambrelaud, Dominique Champenois, Réjane Hérisant, Nicole Lévasseur, Monique Fourcroy.

C'est la deuxième année que des enfants de Montataire sont invités par la Municipalité de Finsterwalde, ville jumelée avec Montataire. Ce sont là des gestes d'amitié que la Municipalité voudrait bien rendre à sa collègue de l'Allemagne Démocratique. Mais le Gouvernement gaulliste interdit l'entrée en France aux habitants de la R.D.A., même aux enfants. Il préfère par contre faire partager les secrets atomiques aux anciens officiers de Hitler qui rêvent de la revanche.

Par contre les jeunes français reçoivent en R.D.A. un accueil empreint de la plus grande amitié. Dès la frontière de l'Allemagne Démocratique qu'ils ont franchi le vendredi 26 juillet à 11 h. 50, ils ont été pris en charge par la ville de Finsterwalde. Ils ont séjourné pendant deux semaines

Le 25 juillet, peu avant le départ Place de la Mairie.

dans un camp de vacances à une vingtaine de kilomètres de Berlin. Ce camp offrait à la fois les joies de la forêt de pins et de la baignade dans le lac. L'emploi du temps était composé, en général, de brigades, de promenades et de jeux en forêt. Au camp étaient mis à la disposition de tous, barques, canots, ping-pong, football, volleyball, cinéma, télévision...

Il y eut également une promenade de 6 heures sur la Spree, fleuve qui entoure Berlin, et un soir chaque groupe put dormir sous des tentes montées dans le camp de Kallischen. À la fin du séjour les enfants animèrent une soirée de chants où les français se distinguèrent par leurs attractions réussies et la soirée d'adieu se termina par un petit bal.

Le Maire de Finsterwalde est allé au camp rendre visite à ses jeunes invités. Ensuite pendant deux jours ils purent faire connaissance avec la ville jumelée à Montataire en séjournant dans des familles de Finsterwalde, cette petite ville située à mi-chemin entre Dresde et Berlin.

Et le retour se fit le 16 août.

Les dix jeunes représentants de Montataire étaient accompagnés de Mlles Hval et Gaignaire qui, en même temps qu'interprètes, faisaient fonctions de monitrices.

Une nouvelle fois, toute la population de Montataire adresse ses plus chaleureux et fraternels remerciements à la Municipalité et à la population de Finsterwalde pour leurs gestes d'amitié envers notre ville.

Ainsi par delà les frontières et les régimes différents, se nouent des liens qui contribuent au renforcement de l'amitié entre les peuples et à la paix.

Franzosen mit ihren Betreuern im Ferienlager, besuchten Dresden und Berlin und waren auch kurz bei Finsterwalder Familien untergebracht.<sup>28</sup> Als Ausgaben für die Betreuung von ausländischen Delegationen (1000,- DM), für die Kinderferienaktion (2500,- DM) und für den Versand von Material (50,- DM) waren durch den Rat der Stadt Finsterwalde beim Rat des Bezirkes in Cottbus insgesamt 3550,- DM beantragt worden. Mit Datum vom 16. Januar 1964 wurden mit dem Hinweis der Einhaltung strengster Sparsamkeit 10.000 DM bereitgestellt.

Im Februar 1964 teilte Kregel seinem Amtskollegen in Montataire mit, dass sich in Finsterwalde das Freundschaftskomitee gebildet hatte. Vorsitzender war Bürgermeister Kregel; Mitglieder waren Stadtrat Großklas, Oberlehrer Bastine, Chefarzt Dr. Gursch, Kreisjugendarzt Dr. Walter, Frau Seliger vom Demokratischen Frauenbund Deutschlands und Birgit Herden als junger Pionier. Es wurde erhofft, dass sich von Arzt zu Arzt, von Lehrer zu Lehrer, von Betriebsrat zu Betriebsrat die Freundschaftsbeziehungen ausdehnen würden.

Mit Dienstanweisung Nr. 5 des Ministers des Innern der DDR trat am 01.03.1964 eine Neuregelung der Visa - Erteilung für alle Besucher aus dem nichtsozialistischen Ausland in Kraft. Dies galt auch für die kommunistischen Auslandsbeziehungen. Ab diesem Zeitpunkt waren die Abteilungen Pass- und Meldewesen bei den Volkspolizeikreisämtern zuständig, in deren Gebiet die zu Besuchenden ansässig waren. Die Anträge waren in dreifacher Ausfertigung über den Sekretär des Rates des Bezirkes dem Vorsitzenden des Rates des Bezirkes zur Befürwortung vorzulegen. Erst nach dieser Befürwortung waren die Anträge dem VPKA<sup>29</sup> einzureichen. Nach erfolgter Einreise waren Reisedokumente wie Pass und Visa innerhalb von 24 Stunden, möglichst durch den Gastgeber, zwecks An- und Abmeldung vorzulegen.

Auch für 1964 wurde die Einladung für zehn Kinder und zwei Betreuer in ein Ferienlager ausgesprochen. Anlässlich des 15. Jahrestages der Gründung der DDR am 07. Oktober wurde die dritte Delegation Abgeordneter des Stadtparlamentes Montataire nach Finsterwalde eingeladen, der unter anderem drei Stellvertreter des Bürgermeisters, darunter auch Michel Roger und ein Colonel der Résistance Folge leisten sollte. Roger nahm zugleich als Freundschaftskomiteevorsitzender teil.

<sup>28</sup> Vgl. Bulletin Municipal de Montataire, Nr. 6, Dec. 1963

<sup>29</sup> VPKA = Volkspolizei - Kreisamt



So schickte dann der Rat der Stadt Finsterwalde sowohl die Unterlagen für die zwei Betreuer Françoise Fijal und Pascale Gaignaire, die Kinder, diesmal zusätzlich für zwei Eltern (Roland und Simone Boulett) als auch für die Abgeordneten und den Colonel zum Rat des Bezirkes nach Cottbus.<sup>30</sup>

Da Familie Boulett nicht im Ferienlager untergebracht werden konnte, wurde sie als Delegation aus Montataire von Vertretern der Eisenbahnergewerkschaft in Finsterwalde betreut und konnte sich an einem eigens für sie erarbeiteten Programm erfreuen.

Wie dann noch 1964 in Montataire unter dem Titel „Montataire - Finsterwalde: Eine Partnerschaft entwickelt sich“ berichtet wurde (siehe Seite 34), besuchten vier Abgeordnete, die von Bürgermeister Kregel und Vertretern des Bezirks Cottbus empfangen wurden, die Stadt Finsterwalde. Sie besichtigten Schulen, Krippen, eine technische Akademie, eine Pionierstation, Fabriken, LPG'en, Bibliotheken usw. Sie nahmen auch an einer Sitzung des Freundschaftskomitees teil, bei der ein Konzept über weitere Möglichkeiten des Austauschs erarbeitet wurde.

Dass alle Versuche einer individuellen Ausprägung der freundschaftlichen Beziehungen auch von französischer Seite her nicht ganz unproblematisch waren, belegt ein Schreiben vom 02. Mai 1964. Obwohl man sich in Montataire „fruchtbringende Beziehungen“ vom eigenen Komitee mit dem Finsterwalder Komitee wünschte, wurde eingestanden, dass es nicht richtig funktionierte. „Wir müssen uns noch einmal zu einer gründlichen Diskussion zusammensetzen und persönliche Verantwortung festlegen, um solide Grundlagen zu schaffen, damit wir engere Kontakte zwischen Ihrem und unserem Komitee ins Auge fassen können.“<sup>31</sup> Zwischen den Zeilen lässt sich herauslesen, dass es selbst innerhalb der kommunistischen Abgeordneten in Montataire unterschiedliche Auffassungen zur Städtepartnerschaft gegeben haben könnte.

(Vous pouvez penser que nous vous négligeons, mais nous n'avons pas les mêmes conditions de travail; la France est un pays divisé et cela nous nuit beaucoup.)<sup>32</sup>

30 Vgl. Briefe vom 24. und 29.06.1964 im Stadtarchiv Finsterwalde

31 Vgl. Brief vom 02.05.1964 im Stadtarchiv Finsterwalde, Original im Anhang

32 ebenda

Die freundschaftlichen Beziehungen wurden entsprechend der Forderungen durch die politisch übergeordneten Stellen immer auch zum Erreichen außenpolitischer Ziele genutzt. So richtete Bürgermeister Kregel mit Datum vom 30.06.1964 ein Schreiben an die Abgeordneten der Stadt Montataire. Die „Revancheforderungen des westdeutschen Imperialismus,“ ... „dessen Streben nach Atombewaffnung“ stelle sowohl für das französische Volk als auch für die DDR eine ernste Gefahr dar<sup>33</sup> und deshalb schickte er den Wortlaut des Briefes von Walter Ulbricht an Ludwig Erhard vom 27.05. in französischer Übersetzung, in dem für eine atomwaffenfreie Zone eingetreten wird.

Mit Datum vom 2. November 1964 konnte Kurt Kregel dem Vorsitzenden des französischen Freundschaftskomitees, Michel Roger, mitteilen, dass die Stadtverordnetenversammlung in Finsterwalde den Freundschaftsvertrag beschlossen hatte. Vier Exemplare wurden an Roger versandt, damit in Montataire eine Übersetzung erarbeitet wurde, das Plenum Stellung nehmen konnte und dem Vertrag zugestimmt wurde.<sup>34</sup>

Nach Unterzeichnung war beabsichtigt, den Vertrag zweisprachig und würdig mit den zwei Stadtwappen zu erstellen.

Noch im November sollte der Arbeitsplan für 1965 durch das Finsterwalder Komitee erstellt und den französischen Freunden zugestellt werden.

Interessant ist, dass im Brief persönliche Bemerkungen von wirklich freundschaftlichen Beziehungen zeugen. Kurt Kregel erkundigte sich, wie es dem Töchterchen und der Gattin von Michel Roger geht. Er sandte herzliche Grüße an die Kameraden Raymond, Raul und Maurice sowie Bürgermeister Coëne nebst Gattin und Familie Boulett. Kregel verlieh seiner großen Freude darüber Ausdruck, dass die Rückreise diesmal ohne Zwischenfälle geschehen war.

33 Ebenda Brief vom 30.06.1964

34 Vgl. Brief vom 2.11.64 im Stadtarchiv

# MONTATAIRE FINSTERWALDE :

## un jumelage qui se développe

A l'occasion du 15<sup>e</sup> anniversaire de la République démocratique allemande (7 octobre) quatre conseillers municipaux de Montataire : Michel Roger, Maurice Mignon, adjoints, Raoul Dedicourt et Raymond Opdenhove ont été les hôtes de la ville de Finsterwalde, jumelée à Montataire, déjà une délégation s'était rendue à Finsterwalde le 1<sup>er</sup> mai 1962.

Nos camarades ont eu de multiples entretiens avec le maire de Finsterwalde : Kurt Krengel et ses collaborateurs, avec le Président de l'arrondissement Erns Kuhl et de nombreuses personnalités. Ils ont visité écoles, crèches, académie technique, maison des pionniers, usines, ferme collective, bibliothèques, etc...

Ils ont pu se rendre compte des immenses réalisations au service de l'enfance et de la jeunesse. Ils ont constaté une élévation du niveau de vie et enregistré avec satisfaction les nombreuses réalisations sociales dont bénéficient les travailleurs des usines et des champs de cette Allemagne qui construit le socialisme.

Nos camarades ont reçu un accueil des plus chaleureux. En Allemagne démocratique on aime la France, sa culture est appréciée. D'ailleurs les livres des auteurs français sont nombreux à la bibliothèque. Ce qui prédomine partout c'est l'esprit d'amitié pour tous les peuples et la volonté de consolider la paix. Les manifestations

du 15<sup>e</sup> anniversaire de la R.D.A. ont été imprégnées de cet esprit.

Au cours de leur séjour, nos élus ont participé à une réunion du comité d'amitié Finsterwalde-Montataire. Un projet de contrat de jumelage a été élaboré. Il contient une multitude de formes d'échange : correspondance, délégations, documents, expositions, films.

Nos amis de Finsterwalde accueilleront pour la quatrième fois des jeunes de Montataire pour les vacances. Ils proposent d'accueillir une délégation de travailleurs pour le 1<sup>er</sup> mai, une délégation d'enseignants à la période des vacances.

Ce contrat de jumelage ne sera pas seulement l'affaire de la municipalité mais aussi celle de toute la population, animé par un comité d'amitié Montataire-Finsterwalde. Et nous agissons pour que nos amis de Finsterwalde puissent venir à Montataire un jour prochain.

Pour cela il est nécessaire d'obtenir que le gouvernement français accorde des visas aux citoyens de cette Allemagne nouvelle dont les dirigeants déclarent : « que jamais ils ne permettront qu'une agression parte du sol allemand contre le peuple français ».

Ce jumelage est donc une contribution au développement de l'amitié entre les peuples, à la défense de la paix et pour que le gouvernement reconnaisse cette Allemagne démocratique et socialiste.



Montataire 20.10.64

Mein lieber Kamerad,

ich schicke Dir heute einige Zeitungen:

- „La Page de l' Oise“ der I Humanite am Sonntag mit einem Artikel und einem Foto über unsere Reise nach Finsterwalde.

- „Le Travailleur de la region creilloise“, eine Zeitung, herausgegeben vom Verband der KP von Creil, Montataire, Nogent, die in 7.000 Exemplaren in den Betrieben des Bezirkes verteilt wird. Die Mehrzahl der Artikel behandelt die Situation der Betriebe im Bezirk.

- „Perspektiven“, eine neue Zeitung, die wir für die Lehrer des Departments Oise herausgeben.

Wir wollen eine Artikelserie über unseren Aufenthalt in Finsterwalde veröffentlichen. Eine Versammlung wurde in Montataire einberufen, um die unterbreiteten Vorschläge zur Förderung der Freundschaft zwischen unseren Städten zu studieren.

Ich hätte gern einen Aufsatz über die Nationale Front. Darüber hatte ich mit Werner Bastine gesprochen. Ich habe aber vergessen, ihn mitzunehmen.

Wir würden auch gern einige Veröffentlichungen und Fotos über Eure Sporteinrichtungen erhalten und auch Fotos von Hoffmann und Weber, die zu den Olympischen Spielen in Tokio waren. Wir wollen die Unterschiede darstellen, wie in der DDR für den Sport gewirkt und was bei uns getan wird. In Montataire haben wir ein zusammenhängendes Sportprojekt, dessen Realisierung der Präfekt, der Repräsentant des Gouvernements, seit drei Jahren verweigert.

Wir haben uns hier versammelt, Raoul, Maurice, Raymond und ich, um ein Interview vorzubereiten, welches in einigen Artikeln über unsere Reise in der „La Page de l' Oise“ erscheinen wird.

Meine Empfehlungen an Deine Frau und alle unsere Freunde, die wir mit großem Bedauern verließen.

Lieber Genosse, meine brüderlichen Grüße

Michel Roger

Montataire, le 20 Octobre 1964



Mon cher Camarade,

Je t'envoie ce jour quelques journaux :

- "Le Page de l'Oise" de l'Humanité dimanche - avec un article et une photo sur notre voyage à Finsterwalde
- "Le Travailleur de la région oiseoise" journal édité par les sections du Parti Communiste Français de Cueil, Montataire, Nogent et distribué à 7.000 exemplaires dans les usines de la région. Le plus grand des articles traitent de la situation des usines de la région
- "Perspective" un nouveau journal que nous venons d'éditer pour les instituteurs du département de l'Oise.

Nous allons continuer une série d'articles sur notre séjour à Finsterwalde - Une réunion va être faite à Montataire pour étudier les propositions que vous nous avez faites afin de développer le jumelage entre nos deux villes.

J'ai aimé recevoir la composition du Front National. J'en avais parlé avec Werner Bastine, mais j'ai oublié de prendre note.

Nous aimerions avoir avoir une documentation en des photos sur vos installations sportives et la vie sportive à Finsterwalde ainsi que des photos de Hoffmann et Weber qui ont aux jeux olympiques de Tokyo. Nous voulons faire la différence entre ce qui est fait en R.D.A. pour le sport et chez nous. A Montataire nous avons un projet d'ensemble sportif (salle, stade, piscine) dont le Préfet (représentant du gouvernement) refuse la réalisation depuis 3 ans.

Nous nous sommes réunis hier, Paul, Maurice, Raymond et moi pour préparer une ~~interview~~ interview qui va permettre de faire paraître plusieurs articles sur notre voyage dans "Le Page de l'Oise".

Toute mes amitiés à ta femme et à tous nos amis que nous avons laissés avec beaucoup de regrets.  
Reçois, mon cher camarade, mes fraternelles salutations.

Michel Hoff



Als Marcel Coëne am 04. Juni 1966 plötzlich und unerwartet in seinem Urlaubsort Belle-Ile-en-Mer verstarb, verlor Kurt Kregel nicht nur einen Amtskollegen, durch den er und seine Republik Unterstützung beim Ringen um Anerkennung der Entwicklungen in der DDR erfahren hatte. Er verlor auch einen Freund, wie er der Witwe mitteilte. Das Freundschaftskomitee und die Stadt verloren einen Förderer der Ausgestaltung der Beziehungen zwischen den beiden Städten.

Dem Widerstandskämpfer, Kommunisten und Stadtoberhaupt Marcel Coëne folgte Robert Trin, ebenfalls Mitglied der kommunistischen Partei Frankreichs, von 1966 bis 1983 als Bürgermeister.

Dem Widerstandskämpfer, Kommunisten und Stadtoberhaupt Marcel Coëne folgte Robert Trin, ebenfalls Mitglied der kommunistischen Partei Frankreichs, von 1966 bis 1983 als Bürgermeister.

M

Le Conseil Municipal,  
La Fédération de l'Oise et la Section de Montataire du P. C. F.,  
Le Secrétaire Général,  
Le Personnel Municipal,

ont la douleur de vous faire part du décès de

### Monsieur MARCEL COENE

Maire de Montataire de 1945 à 1966  
Président du Bureau d'Aide social  
Vice-Président du District Urbain de la Région Creilloise  
Président de l'Association Départementale des Elus Républicains Municipaux et Cantonaux  
Lieutenant-Colonel F. T. P. F.  
Croix de Guerre 1939-45

survenu dans sa 62<sup>e</sup> année, le 4 Juin 1966 à Le Palais (Morbihan)

La dépouille mortelle sera exposée à l'Hôtel-de-Ville de Montataire le Mercredi 8 Juin, à partir de 8 heures.

La levée du corps aura lieu à 15 heures.

L'Inhumation se fera au cimetière de Montataire dans le caveau de famille

Pompes Funèbres Municipales, Jean CAGNAT, Ord., Hôtel-de-Ville, Creil - Tél. : 455-20.19 et 455-02.78



Hinten von links: J. Delamotte, Marcel Fasseur, Maurice Mignon (Colonel Théo),<sup>35</sup>  
Vorn von links: Robert Trin, Maurice Bambier, Ehefrau Bambier

Trotz der Kriegserlebnisse im Zweiten Weltkrieg, trotz der Strapazen von über 1000 km Autofahrt von Montataire nach Finsterwalde, trotz Schikanen durch bundesdeutsche Grenzer und trotz unterschiedlicher Auffassungen von einem Weg in eine menschenwürdigere Gesellschaft waren sowohl Franzosen als auch DDR-Bürger an einer guten Partnerschaft interessiert. So fand, obwohl ein wichtiger Protagonist der Städtepartnerschaft verstorben war, diese freundschaftliche Beziehung zwischen beiden Städten auch unter dem neuen Bürgermeister Trin, wie allen folgenden politischen Entscheidungsträgern, gegen alle Widerstände ihre Fortsetzung.

<sup>35</sup> Maurice Mignon est un résistant et syndicaliste français né en 1911 et mort en 1986 à Montataire. Résistant FTP, il dirigea le détachement Valmy, réseau de résistance du bassin creillois sous le pseudonyme de „colonel Théo“. Démobilisé en 1940, il retrouve son emploi aux Forges de Montataire. C'est l'année suivante qu'il crée le premier maquis FTP de l'Oise. En juin 1943, il devient responsable de la résistance pour le département, puis en septembre de la même année responsable pour l'Oise, la Somme et la Seine Maritime. En 1944, il dirige les actions sur 6 départements. Il adhère au PCF en 1932 et sera plusieurs fois adjoint au maire de Montataire de 1945 à 1966.

## 2. Fortsetzung der Partnerschaft nach dem Tod von Marcel Coëne



Robert Trin

Robert Trin setzte die Städtepartnerschaft in altbewährter Weise mit Michel Roger fort. Anfangs konnte er noch mit dem auch ihm vertrauten Kurt Krenzel zusammenarbeiten. Doch zweieinhalb Jahre nach dem Verlust von Marcel Coëne schied der Finsterwalder Bürgermeister aus. Anfang Januar 1969 erlitt Kurt Krenzel einen Schlaganfall und wurde so mitten aus seiner Arbeit gerissen.

Dabei war sich Trin der Schwierigkeiten gegenseitiger Besuche wohl bewusst. Bereits im Juni 1965 hatte er als Stellvertreter des Bürgermeisters seine Befürchtung zum Ausdruck gebracht,

„dass bei der Einstellung unserer Regierung die Visa für den Aufenthalt von Vertretern aus der DDR verweigert werden.“<sup>36</sup>

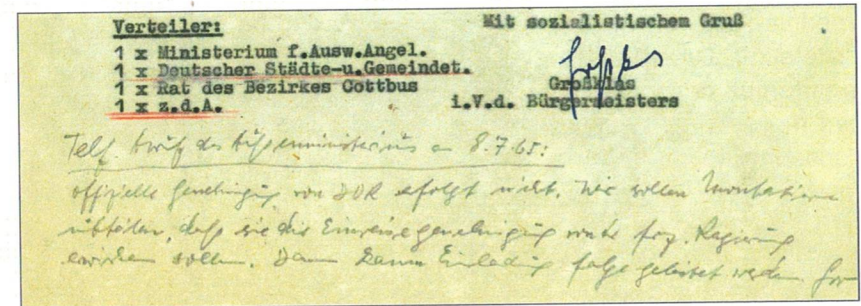
In diesem Zusammenhang hatte Stellvertreter Großklas in Vertretung des Bürgermeisters das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der DDR, Abteilung Parlamentarische und Kommunale Auslandsbeziehungen, über den Rat des Bezirkes zur Kenntnisnahme angeschrieben. Er informierte über die vierjährige Städtepartnerschaft, die freundschaftlichen Besuche der Franzosen in Finsterwalde und die Einladung vom 05.06.1965 zum Gegenbesuch. „Wir bitten Sie deshalb, uns den Weg zu weisen, wie wir uns zu dieser Einladung verhalten sollen. Wenn das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten dieser Delegationsreise zustimmt, sind wir bereit, nach Montataire zu fahren.“<sup>37</sup> Dieses Schreiben ging sowohl an das Ministerium und den Rat des Bezirkes als auch an den Deutschen Städte- und Gemeindetag aber nicht an die Liga für Völkerfreundschaft als Kontrollorgan.

Handschriftlich wurde auf der Aktenkopie notiert: „Telf. Anruf des Außenministeriums am 8.7.65. offizielle Genehmigung von DDR erfolgt nicht. Wir sollen Montataire mitteilen, daß sie die Einreisegenehmigung von der frz. Regierung erwirken sollen. Dann kann Einladung Folge geleistet werden. Gro.“<sup>38</sup>

36 Brief vom 16. Juni 1965 im Stadtarchiv

37 Brief vom 22.05.1965 im Stadtarchiv

38 ebenda

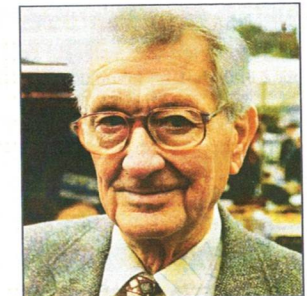


Somit war eindeutig, dass die DDR – Organe am gegenseitigen Austausch in dieser Phase der Entwicklung stark interessiert waren. Doch die französische Regierung hatte keinerlei Interesse, deutsche Kommunisten ins Land zu lassen und damit auch noch den Alleinvertretungsanspruch der BRD zu torpedieren.

Auch das französische Freundschaftskomitee fragte an: „Warum finden so viele Anstrengungen eines demokratischen Staates, der gänzlich auf die soziale, intellektuelle und kulturelle Entwicklung seines Volkes orientiert ist, der Erfahrungen aus seiner Vergangenheit gesammelt hat, der Stück für Stück darum kämpft, dass es niemals mehr einen neuen Krieg gibt, keinen erneuten Wiederhall in der französischen Regierung?“<sup>39</sup>

1969 schrieb der neue Bürgermeister Karl – Heinz Fränkel<sup>40</sup> anlässlich des 20. Jahrestages der DDR einen offiziellen Brief an die Einwohner von Montataire, in dem er die Stellung der Stadt Finsterwalde und ihrer Bevölkerung im internationalen Friedenskampf verdeutlichte und die Intensivierung der Freundschaftsbeziehungen begrüßte.

Wie wichtig Marcel Coëne für die französischen Freunde gewesen war, bewies im März 1968 die Einweihung einer Sporthalle, die am 24.3. auf den Namen „Marcel Coëne“ „getauft“ wurde.<sup>41</sup>



Karl-Heinz Fränkel

39 ebenda

40 Fränkel war von Januar 1969 bis Mai 1987 im Amt.

41 Vgl. Brief vom 25.03.1966



In seiner Heimatstadt wurde eine Sporthalle nach Marcel Coëne benannt.

Mit dieser Information versicherte Trin zugleich, dass das Freundschaftskomitee weiterhin die Anstrengungen forciert, um die internationalen Beziehungen zwischen Frankreich und der DDR zu normalisieren, damit auch Sportler der DDR zu Wettkämpfen nach Montataire reisen können. Darüber hinaus beklagte Trin, dass zahlreiche Betriebe der Region schließen und unzählige Arbeiter entlassen würden. „Unsicherheit und Arbeitslosigkeit als Folgen der kapitalistischen Konzentration breiten sich in vielen Gebieten Frankreichs aus.“<sup>42</sup>

Im Mai 1968 informierte Krengel seinen Amtskollegen Trin, dass die Situation es erfordern würde, in Finsterwalde das Freundschaftskomitee umzubilden.<sup>43</sup> Leider war nicht zu ermitteln, welche Mitglieder warum ausschieden und wer neu hinzu kam.

Ein Zeitdokument ganz besonderer Art war der detaillierte Brief von Trin vom 12. Juni 1966 über die politische Lage in Frankreich nach den Wahlen. Darüber berichtete Krengel umfassend an den Vorsitzenden der SED – Kreisleitung Killmann.<sup>44</sup>

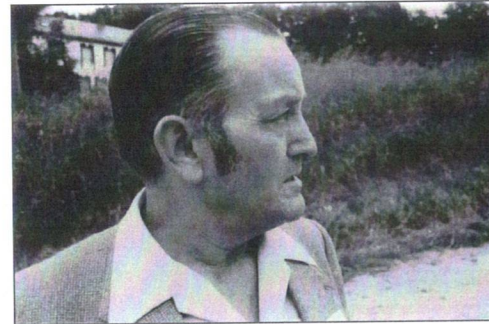
Mit dem Arbeitsprogramm des Freundschaftskomitees Finsterwalde – Montataire 1970 vom 14. Januar dieses Jahres wurden Arbeitsgruppen zur Verbesserung der Komiteearbeit gebildet.

Die AG „Betreuung der Delegationen“ hatte langfristige Pläne zu erstellen, die den Gästen größtmögliche Studienergebnisse über die Verhält-

<sup>42</sup> ebenda

<sup>43</sup> Brief Krengels an Trin vom 3.5.68

<sup>44</sup> Dieses Dokument ist einer besonderen Auswertung an anderer Stelle vorbehalten.



nisse in der DDR sichern sollten. Die AG „Philatelie“ sollte über den Kulturbund DDR – Sondermarken mit entsprechender politischer Aussagekraft nach Montataire senden, die dort in Ausstellungen mit präsentiert werden sollten. Die AG „Dokumentation und Öffentlichkeitsarbeit“ wurde

verpflichtet, alle wichtigen Dokumente wie Freundschaftsvertrag, Arbeitspläne, Entschließungen, Bilder sowie veröffentlichte Artikel zu sammeln, zu ordnen und zu systematisieren sowie in einer Dokumentation zusammenzuführen. Eine weitere AG „Dolmetscher“ war für Gästebetreuung und anfallenden Schriftverkehr verantwortlich. Allen Komiteemitgliedern wurde empfohlen, an einem eigens organisierten Lehrgang zum Erlernen der französischen Sprache teilzunehmen.<sup>45</sup> Der Vorschlag, über die Stadtverordneten beschließen zu lassen, eine Straße in Finsterwalde als Marcel Coëne Straße zu benennen, muss ohne Erfolg geblieben sein.

Die politische Dimension der Freundschaftskomitees wird ganz deutlich, wenn in der Präambel des Arbeitsprogramms als wichtigste Aufgabe formuliert wurde: „... den Freunden in Montataire zu helfen, die Auseinandersetzungen mit falschen Ansichten über die DDR ... zu führen, tatkräftige Unterstützung zu geben bei der Verbreitung der Wahrheit über die DDR, damit dieser Friedensstaat bei der französischen Bevölkerung richtig bewertet und anerkannt wird.“<sup>46</sup> Um auf breiterer Grundlage zu arbeiten wurden Beziehungen zu Betrieben der Region, besonders zu Metallbetrieben, aufgenommen. Es wurde angestrebt, dass zwischen den Betrieben auf gewerkschaftlicher Ebene sich enge Verbindungen herausbilden. Hier scheint sich die DDR noch als hoffnungsfrohes Zukunftsprojekt zu präsentieren. Das sozialistische Versprechen von Frieden, Gleichheit und Gerechtigkeit sowie Gleichberechtigung für die Frauen strahlte noch einen gewissen Reiz auf die französischen Besucher aus. Die Verhältnisse in der DDR schienen die Verwirklichung eines

<sup>45</sup> Vgl. Arbeitsprogramm 1970 vom 14.01.1970 im Stadtarchiv

<sup>46</sup> ebenda

Traumberufs und eine gesicherte Existenz zu beschieren. Inwieweit bereits zu diesem Zeitpunkt die immer mehr verkrustende Funktions- und Parteibürokratie am Untergang des „ersten sozialistischen Arbeiter- und Bauernstaates“ wirkten, kann hier nicht erläutert werden. Zumindest müssen die vielfältigen Bestrebungen nach zwischenmenschlichen bzw. zwischeninstitutionellen Kontakten auch in dieser Phase der Entwicklung bereits dem Ministerium für Staatssicherheit spezielle Betriebsamkeit abgefordert haben.

Auf jeden Fall spielten die kommunalen Auslandsbeziehungen im außenpolitischen Konzept zur Anerkennung der DDR weiterhin eine wesentliche Rolle.

1971 besuchten die französischen Genossen, wie es im damaligen Sprachgebrauch hieß, mit ihrem Bürgermeister Robert Trin das Unternehmen Kjellberg Finsterwalde (damals eingebunden im juristischen Rahmen des Mansfeldkombinates). In einem mit Vertretern der Gewerkschaft, der Partei (SED) und der staatlichen Leitung geführten Erfahrungsaustausch wurden beiden Seiten wertvolle Anregungen und vieles Interessante vermittelt, berichtete die Betriebszeitung.<sup>47</sup> Interessant und neu war wohl für alle, schrieb damals Robert Bachmann<sup>48</sup>, dass der Bürgermeister als gewähltes Organ diese seine Funktion ehrenamtlich ausübte. Im Zusammenhang mit einer Betriebsstilllegung wurde dieser zusammen mit mehreren 100 anderen Beschäftigten fristlos entlassen. Diese für DDR - Verhältnisse unvorstellbaren und kaum nachvollziehbaren Vorgänge widerspiegelten sich auch darin, dass der Bürgermeister keinerlei Recht besaß, in irgendwelchen Betriebsfragen überhaupt mitzusprechen. Das aber war aus Sicht eines privaten Unternehmers nur allzu verständlich. Dem französischen Bürgermeister wurde teilweise das Betreten von Betrieben nicht gestattet. Wozu auch, wird sich der französische Geschäftsinhaber gefragt haben.

Kindereinrichtungen gab es keine, berichtete Bachmann weiter, so dass auch keine Einbeziehung der Frauen in das Berufsleben möglich gewesen wäre. Die Stadt Montataire arbeitete damals am Bau einer ersten Kindereinrichtung und war somit beispielgebend für den ganzen Bezirk Oise. Die Franzosen interessierten Probleme der Gewerkschaftsarbeit, der Kultur und des Sportes sowie der sozialen Einrichtungen. Robert Trin erklärte, dass viele Anregungen nicht so ohne weiteres zu übernehmen oder zu

verwirklichen sind. Doch es ist gut, wenn Freunde zu Freunden kommen und sich am Beispiel der Erfolge orientieren und für ihre eigene Arbeit neue Erfahrungen sammeln können.<sup>49</sup> Als Ausdruck der wachsenden Freundschaft zwischen beiden Partnerstädten kündigte Trin an, eine Straße in Montataire als „Finsterwalder Chaussee“ umzubenennen.



## Sept nouvelles rues

### Une d'entr'elles porte le nom de Finsterwalde (R.D.A.) jumelée avec Montataire.

Pour le 27<sup>e</sup> anniversaire de la Libération de Montataire, la Municipalité communiste et démocratique a organisé l'inauguration de six rues.

Désormais, elles porteront des noms qui resteront pour tous des exemples de courage, de dévouement et de lutte héroïque.

LOUIS DONDEYNE, MAURICE VAYER, jeunes gens qui avaient choisi de défendre leur pays contre l'occupation nazie et qui furent pris sur la place de la Mairie le 22 Août 1944 et lâchement fusillés avec tant d'autres qui sont partis à l'âge où les jeunes ébauchent les plus beaux projets d'avenir, rappelleront toujours ce que fut la lutte héroïque de la jeunesse française.

CYRILLE DE FOOR, travailleur honnête, militant communiste, actif résistant de la première heure qui fut fait prisonnier et fut déporté dans ce camp terrible d'Auschwitz d'où si peu d'internes sont revenus. Il est décédé le 15 Mars 1943 des suites de privations et mauvais traitements. Il avait alors 32 ans.

COLONEL FABIEN, l'un des principaux chefs de la résistance, très redouté par les nazis, dirigea avec nos camarades COENE et M. MIGNON les F.T.P. dans notre département, décédé à 25 ans sur le front d'Alsace FABIEN a eu une vie exceptionnelle. Première blessure

à 18 ans en combattant le fascisme en Espagne... à 20 ans il est dirigeant des jeunes communistes pour la région parisienne. A 21 ans chef d'un premier bataillon de la jeunesse.

RAOUL DEDICOURT. En donnant ce nom à une rue de Montataire, la Municipalité a voulu rendre hommage à un élu disparu il y a maintenant deux ans. Elu conseiller municipal en 1947, Raoul DEDICOURT, secrétaire fédéral du Parti Communiste Français, militant ouvrier de grande valeur, a joué un rôle important à l'assemblée municipale où il fut à la base de nombreuses réalisations.

RAYMOND COENE. Trois mois suffirent pour qualifier ce militant : modestie, dévouement, travail. Pendant plus de 30 ans, il fut ~~représentant des travailleurs~~ chez Marioni auprès de la direction ; pendant plus de 30 ans, il fut un militant très actif de notre Parti.

En rendant hommage à ces hommes qui sont des exemples pour tous, la Municipalité, les familles, les amis des disparus ont rendu hommage à tous ceux qui, comme eux, toute leur vie durant, se sont consacrés pour le bien de leur Parti, des travailleurs, de leur Patrie.

Le 17 Octobre dernier, a eu lieu également l'inauguration de la rue de FINSTERWALDE.

Vous le savez certainement, FINSTERWALDE est une ville de la République Démocratique Allemande avec laquelle notre ville de MONTATAIRE est jumelée depuis 1962.

L'activité du jumelage a porté jusqu'à ce jour sur l'envoi de diverses délégations de Montataire et chaque année d'un contingent de dix enfants de notre cité dans les camps de vacances de FINSTERWALDE.

D'autre part, plusieurs expositions ont été organisées par le Comité d'Amitié Montataire-Finsterwalde.

C'est pour sceller davantage encore ces liens d'amitié en faveur de la Paix et du Progrès social que le Conseil municipal a décidé, à l'occasion du 22<sup>e</sup> anniversaire de la R.D.A. de donner le nom de FINSTERWALDE à la rue Henri Joret.

Cette inauguration a été en même temps une manifestation particulière en faveur de la reconnaissance de la R.D.A. par le gouvernement français, reconnaissance qui sera profitable à nos deux pays dans tous les domaines (économique, social et culturel), et pour la Paix en Europe.



Rue de Finsterwalde

### Internationale Anerkennung der DDR

Frankreich, Großbritannien, die SU und die USA unterzeichneten 1971 das Viereitige Abkommen (kurz Viermächteabkommen genannt). Wesentlicher Punkt war der nun fest geschriebene Status von Westberlin. 1972 folgte der Grundlagenvertrag zwischen DDR und BRD über die gegenseitige Anerkennung und den Aufbau friedlicher Beziehungen.

<sup>49</sup> Vgl. ebenda

<sup>47</sup> Vgl. Kontakt, 16/71, S. 3

<sup>48</sup> Bachmann war später von 1987 - 1990 der Bürgermeister Finsterwaldes.

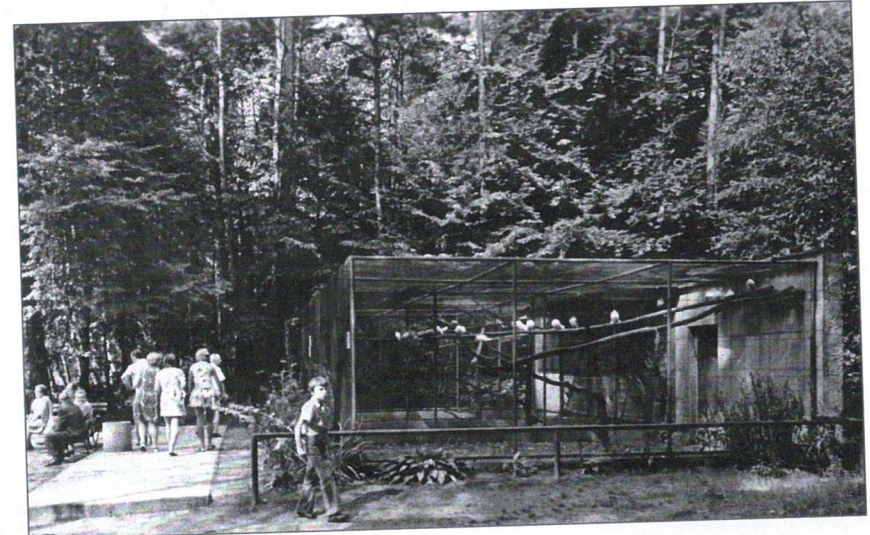


1972 im Spreewald, rechts vor dem Staker Joachim Walter, zwei davor Gisela Kulke, davor Wolfgang Müller, stellvertretender Bürgermeister und ihm zugewandt, Michel Ringenbach. Für diesen fand im September 1972 der erste von später unzählbaren Besuchen in Finsterwalder statt.



M. Ringenbach

Damit war die Hallstein-Doktrin Geschichte. Es kamen weiterhin Jugendgruppen aus Montataire in die Sängerstadt. Sie erlebten, auch mal für 21 Tage, schöne Zeiten im Ferienlager in Rückersdorf und in Finsterwalde. Sie unternahm Ausflüge nach Dresden, Berlin und in den Spreewald. Dafür hatte Gisela Kulke, geborene Steppan, ab 1967 in der Stadtverwaltung, in den folgenden Jahren als Sekretär des Rates der Stadt beschäf-



Tierpark Finsterwalde

tigt, entsprechend detaillierte Veranstaltungs- und Besichtigungspläne auszuarbeiten. Ab den 80er Jahren waren diese noch viel enger als bis dato mit dem Rat des Bezirkes abzustimmen, um von dort zusätzliche finanzielle Mittel freizubekommen. Die französischen Jugendlichen arbeiteten vormittags im Tierpark, verdienten sich ein Taschengeld, welches ihnen zur völlig freien Verfügung stand. Alle Kosten wurden vom Rat der Stadt Finsterwalde getragen. So berichtete die Lausitzer Rundschau 1973 von einem Arbeitseinsatz im Tierpark sowie Ausflügen nach Dresden, Leipzig, Berlin und in den Spreewald.

1975 berichtete die Finsterwalder Seite über die Fortschritte in den letzten Jahren im Bereich Schulen, Sporthalle, Wohnungen. Besondere Erwähnung fand die im Bau befindliche Schwimmhalle. Selbst die Kaufhallen, das Krankenhaus und die Kindergärten wurden im Schreiben an den Bürgermeister Robert Trin hervorgehoben.

Französische Besuche in Finsterwalde gab es weiterhin. Doch die „Arbeitsordnungen des Rates des Bezirkes und des Rates des Kreises für den Delegations- und Erfahrungsaustausch mit den Partnern in den Bruderländern und die Betreuung von ausländischen Delegationen“ wurden in verschärfter politisch – ideologischer Weise verfasst.<sup>50</sup> Die internatio-

<sup>50</sup> Vgl. Arbeitsordnungen vom 27.2.1976 für den Rat des Bezirkes Cottbus und darauf basierend auch für den Rat des Kreises Finsterwalde im Stadtarchiv, Nr.115 - 122 und 123 - 128



Du 24 au 30 octobre 1976...

## UNE DÉLÉGATION DE MONTATAIRE S'EST RENDUE EN R.D.A.

Une dizaine de personnes se sont rendues du 24 au 30 octobre dernier dans notre ville jumelle de FINSTERWALDE, bien connue déjà par de nombreux Montatairiens.

Les visites, les discussions que nous avons eues avec nos amis de R.D.A. ont permis de mieux comprendre les points de vue et les objectifs du gouvernement de la République Démocratique Allemande. Les résultats, nombreux déjà obtenus, sont tels que l'on peut affirmer que l'économie de ce pays socialiste ne connaît ni le chômage ni l'inflation.

Depuis 1973, alors que les prix en France ont augmenté de plus de 40 % et que le pouvoir d'achat des travailleurs a diminué de 8 % environ, les prix dans ce pays sont restés stables et les revenus ont augmenté de 6 % par an.

L'ampleur des réalisations sociales, culturelles, sportives, n'a pas manqué d'étonner les spécialistes qui pourtant connaissaient déjà bien les problèmes.

On peut citer en exemple le nouveau quartier de FINSTERWALDE où l'on construit en moyenne 300 logements par an : Là, on ne se contente pas de réserver les terrains pour les bâtiments sociaux, culturels ou sportifs ! Ils sont construits en même temps !

C'est ainsi que pour la première tranche de logements (650), on y construit 2 crèches, 2 jardins d'enfants, une école primaire et secondaire, un grand magasin, une bibliothèque, une piscine couverte avec un sauna, une salle de sport et ses terrains d'évolution...

Tout ceci est rendu possible grâce à l'aide économique apportée par les usines. En effet, sans la propriété collective des grands moyens de production, cela resterait sous forme de catalogue publicitaire électoral, comme les 2.000 crèches de Messmer.

La voie au socialisme pour la France devra en effet, inévitablement, passer par cette appropriation des trusts capitalistes tels que Dassault et Usinor. Sans cela, rien ou presque rien ne changera !

Michel RINGENBACH.

## A LA RENCONTRE DE LA R.D.A.

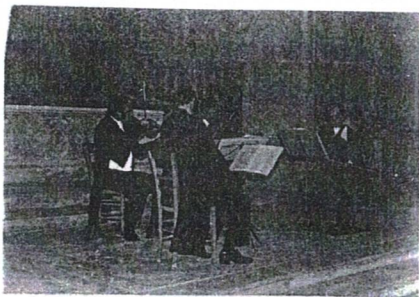
A l'initiative du Centre Culturel et du Comité France-R.D.A. de Montataire, la semaine « à la rencontre de la République Démocratique Allemande » a connu un vif succès.

Placée sous le signe de l'amitié entre nos deux peuples, cette semaine a permis à la population de Montataire de mieux approcher la réalité d'un pays qui, de par l'attitude de l'Etat Français, vient seulement de se voir reconnaître en tant qu'Etat, mais sans pour autant voir ses citoyens reconnus en tant que tels.

C'est donc à travers la musique, le cinéma, les expositions, les débats sur le sport, l'enseignement, qu'un large public a rencontré la République Démocratique Allemande.

Retenons parmi ces manifestations, le concert du Quatuor à Cordes de Berlin qui a ravi la centaine de spectateurs venue (un jeudi soir) dans l'Eglise Notre-Dame de Montataire, écouter Beethoven, Haydn, et une œuvre de musique contemporaine du compositeur de R.D.A. Matthus qui fut particulièrement appréciée.

Notons pour terminer que le sens donné à cette initiative, a permis au public, par la signature de cartes-pétitions destinées à faire reconnaître les citoyens de la R.D.A. par l'Etat Français, l'abonnement à la revue France-R.D.A., ou l'adhésion à l'organisation, d'agir pour le renforcement des liens culturels entre nos deux pays.



Le Berliner Streichquartett dans l'Eglise de Montataire

nale Arbeit sollte nun auch der Erziehung der eigenen Bürger dienen. In der Partnerschaftsarbeit sollten „Erfahrungen bei der Realisierung der Beschlüsse der SED vermittelt werden. Staatliche Leitungstätigkeit zur Lösung ökonomischer und geistig - kultureller Aufgaben auf der Grundlage der Durchsetzung sozialistischer Demokratie“ war in den Mittelpunkt der Programmbetreuung zu rücken. Den Gästen aus den nichtsozialistischen Ländern sollte „der real existierende Sozialismus populär vermittelt“ und dessen Friedensprogramm verdeutlicht werden. Darüber hinaus waren die „Genossen angehalten, sich mit verschiedenen Strömungen linker Kräfte, vor allem dem Maoismus, auseinanderzusetzen“.<sup>51</sup>

Es ist im nachhinein schwer vorstellbar, wie in den realen menschlichen Begegnungen diese Forderungen nach politischer Indoktrination umgesetzt wurden.

Am 27. Februar 1981 wurde für den Zeitraum 81/82 eine spezielle Vereinbarung, ein contrat d'amitié, (collaboration entre Finsterwalde (R.D.A.) et Montataire (France)) geschlossen. Auf der Grundlage der Ergebnisse der Konferenz in Helsinki über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa wurde die Vereinbarung mit detaillierten Aufgaben für jede Seite zweisprachig niedergeschrieben. Dreimal jährlich war der Rat der Stadt Montataire über die Entwicklungen in Finsterwalde sowie entsprechende Bürgeraktivitäten zu unterrichten. Montataire hatte regelmäßig das Stadtbulletin zu schicken. Der Sekretär der Freundschaftsgesellschaft Frankreich - DDR in Montataire (Michel Ringenbach) sicherte die ständige aktuelle Information über freundschaftsgesellschaftliche Aktivitäten im Departement. Für den 20. Jahrestag des Bestehens der Partnerschaft im Mai 1982 war eine jeweilige Ausstellung über die eigene Entwicklung in der Partnerstadt vereinbart. Verbindungen zwischen je einem Klassenkollektiv sollten hergestellt werden.

Anlässlich der 700 - Jahr - Feier der urkundlichen Ersterwähnung von Finsterwalde wurde eine Delegation von Kommunalpolitikern für die Zeit vom 17. bis 21. Juni 1982 eingeladen.

1983 ging Robert Trin in den Ruhestand<sup>52</sup> und zum neuen Bürgermeister wurde Maurice Bambier gewählt.

Eine Woche lang weilte im Dezember 1983 eine Delegation aus Montataire in der Kreisstadt Finsterwalde. Sie besuchte u. a. die Schwimmhalle.<sup>53</sup>

<sup>51</sup> ebenda

<sup>52</sup> Vgl. Brief vom 9.2.1983 im Stadtarchiv

<sup>53</sup> Vgl. LR vom 15.12.1983 (Foto: D. Seidel)



Links im Bild: Maurice Bambier, kommunistischer Bürgermeister von Montataire (von 1983 bis 1994), daneben Michel Ringenbach

Der neue kommunistische Bürgermeister der französischen Partnerstadt Montataire und Generalrat des Departements Oise (von 1976 bis 1994) erklärte: „Ich war vor sieben Jahren das letzte Mal in Finsterwalde. Erstaunlich, was sich hier alles verändert hat, wenn ich an den Wohnungsbau denke, oder an die neuen Sozial- und Sporteinrichtungen... Bei unseren vielen Begegnungen mit Finsterwaldern, ob im VEB Draht- und Schraubenwerk, in der FIMAG - Lehrwerkstatt, im VE Dienstleistungsbetrieb, beim Treffen mit Stadtverordneten oder mit jungen Leuten - überall spürten wir die Sorge um die Erhaltung des Friedens“, erklärte er nach seinen Eindrücken befragt. „Diese Sorge und der gemeinsame Wille, alles zu tun, damit immer Frieden bleibt, verbündet uns.“<sup>54</sup> Für ihn sei der Besuch in der Stadt Finsterwalde, mit der Montataire eine 21-jährige Partnerschaft verbindet, sehr bedeutungsvoll. „Die DDR, Finsterwalde zu besuchen, heißt für uns, den Sozialismus besser kennenlernen zu können, die Geborgenheit und Sicherheit der Bürger in einem Land zu spüren, das das Problem der Arbeitslosigkeit nicht kennt.“ Die französischen Gäste traten am 17.12.1983 wieder ihre Heimreise an.

54 LR 15.12.1983

Die Reporter der LR befragten 1985 junge Gäste aus Montataire nach einem achttägigen Besuch in Finsterwalde. Dabei wurden durch die Jugendlichen besonders der gute Zustand der Schulen und die vielen Sportmöglichkeiten hervorgehoben. In den Schulen, Jugendclubs und in der Station Junger Techniker fanden Gesprächsrunden mit Mitarbeitern, Schülern und Jugendlichen statt.

Delegationen der Stadt und der Stadtverwaltung von Montataire besuchten nach 1962 fast jährlich, meistens zum 1.Mai, 7.Oktober oder zu Sängerfesten Finsterwalde. Die Aufenthaltsdauer betrug zwischen drei und sieben Tagen. Die Unterbringung der offiziellen Gäste erfolgte fast ausschließlich im damaligen Hotel „Sängerstadt“. Von besonderem Interesse waren die Entwicklungen in der Stadt selbst, Wohnungsbau und Arbeitsplätze sowie die sportlichen Einrichtungen. Für die französischen Frauendelegationen waren Schulwesen und immer die Kinderbetreuungseinrichtungen sowie die Ausbildung der Kindergärtnerinnen von besonderem Interesse.

### 3. Finsterwalder Gegenbesuche in Montataire

1970 wurde wiederum von der französischen Seite der Besuch einer Finsterwalder Delegation in Montataire verhindert. Doch 1973 hatte Frankreich die DDR offiziell anerkannt, nachdem die BRD 1972 den Grundlagenvertrag unterzeichnet und ihren Alleinvertretungsanspruch aufgegeben hatte. Der Beitritt der DDR und der BRD als gleichberechtigte souveräne Staaten zur UNO erfolgte 1973. Im Folgejahr war die DDR weitgehend diplomatisch anerkannt. Bis Ende der 70er Jahre wurden diplomatische Beziehungen zu fast allen Staaten der Welt aufgenommen. 1980 bestanden Botschaften, Handels- und auch Militärmis-sionen der DDR in knapp 200 Ländern der Erde.

1979, im 17. Jahr der Partnerschaft, erfolgte dann der erste Besuch eines Finsterwalder Bürgermeisters in Frankreich. Karl-Heinz Fränkel begleitete eine DDR - Sportlerdelegation zu einem internationalen Wettkampf im Norden des Landes.<sup>55</sup>

Besichtigungen im Industriegebiet von Creil und ein Besuch von Paris gehörten zum Programm. Dabei kam es zu einem kurzen Abstecher nach Montataire und einem Treffen mit Bürgermeister Trin. Doch dieser fand so unmittelbar und unvorbereitet keine Zeit für eine Stadtbesichtigung mit seinem deutschen Kollegen.

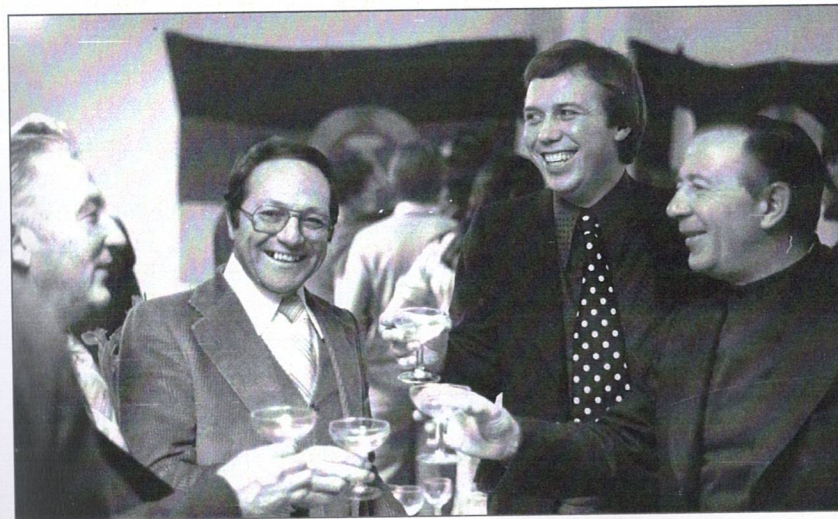
Eine ganz besondere Auszeichnung erhielt 1981 Michel Ringenbach. Er wurde in Würdigung seiner hervorragenden Verdienste für die

Entwicklung und Vertiefung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Völkern von der Liga der Völkerfreundschaft mit dem Orden in Gold geehrt.



<sup>55</sup> Karl-Heinz Fränkel wurde am 22. März 1922 in Herzberg geboren. Nach der Kriegsgefangenschaft begann er im Finanzamt Herzberg und bei der Landesverteidigung seine Tätigkeit im Staatsapparat. 1948 trat er der Partei der Arbeiterklasse (SED) bei. Mit der Verwaltungsreform 1952 war der Genosse Fränkel als Abteilungsleiter Finanzen beim Rat des Kreises Jessen tätig. Drei Jahre später wurde er zum Stellvertreter des Vorsitzenden des Rates des Kreises berufen. Im Jahre 1957 kam Karl-Heinz Fränkel in den Kreis Finsterwalde, amtierte hier bis 1969 als Bürgermeister in Doberlug - Kirchhain bevor er nach dem Schlaganfall von Krengel im Januar nach Finsterwalde wechselte.

Zu seiner Stadtbesichtigung kam Karl - Heinz Fränkel 1981 beim zweiten Besuch.<sup>56</sup> Wieder war der Bürgermeister im Rahmen einer Sportlerdelegation beim Kongress der französischen Gesellschaft für Partnerschaft mit der DDR im Bezirk Oise. Wie das Dankschreiben aus Finsterwalde beweist, war es ein sehr gelungenes Treffen mit besseren Kontakten zu den Stadtverordneten und mit der Bevölkerung.



<sup>56</sup> Vgl. Les nouvelles de l'Oise vom 25. September 1981

Bei einem festlichen Empfang, so erinnerte sich Jahre später Michel Ringenbach, kam es zu einer immer wieder gern erzählten Episode. Die Ehefrau des Bürgermeister Trin wollte unbedingt nach Hause. Sie formulierte aber, dass die deutschen Gäste müde seien und deshalb der Heimweg angetreten werden müsse. Dieser Toast wurde viermal wiederholt, bevor entsprechende Reaktionen erfolgten.

Im Februar 1983 informierte der Sekretär der Liga für Völkerfreundschaft den Rat des Bezirkes darüber, das Austauschjugendreisegruppen für 1983 mit Frankreich vereinbart wurden. „Diese Maßnahmen, die 1984 fortgesetzt werden sollen, werden uns sicher helfen, eine breitere politische Arbeit unter den Jugendlichen der Partnergebiete zu entwickeln und zugleich den Reziprozitätsforderungen der Partner wirksam zu begegnen.“<sup>57</sup> Die Räte der Städte sollten gemeinsam mit der FDJ eine gründliche, langfristige politische Vorbereitung der ausgewählten Jugendlichen sichern.<sup>58</sup> Die Franzosen wurden für den 3. bis 10. April avisiert. Die Deutschen sollten vom 3. bis 10. Oktober reisen.

Danach folgte im Oktober 1983 der erste Besuch von neun Finsterwalder Jugendlichen in Frankreich, über den die Lausitzer Rundschau berichtete.<sup>59</sup> Französische Gastfreundschaft mit Froschschenkeln überschrieb H. Paulitz seinen Reisebericht im Auftrag der Delegation.

„Montataire – so hieß für neun Finsterwalder Jugendliche kürzlich das Reiseziel. In vielen Gesprächen mit Kommunisten und Mitgliedern der Freundschaftsgesellschaft lernten sie die französische Partnerstadt kennen. Unvergesslich bleiben solche Reiseerlebnisse, wie die Ehrung am Ehrenmal für die französischen Opfer der beiden Weltkriege, wo wir ein Blumengebinde niederlegten, oder die Besichtigung von Compiègne, wo am 11. November 1918 der Waffenstillstand zur Beendigung des ersten Weltkrieges unterzeichnet wurde. Station machten wir auch im 600jährigen Schloss Pierrefonds und im Wohnhaus von Henry Barbusse. Besonders erlebnisreich war für uns ein Tag in Paris. Dort besichtigten wir Notre Dame, natürlich den Eiffelturm, den Triumphbogen, bummelten über den Champs-Élysées und sahen noch viele andere historische Pariser Gebäude während einer Seinefahrt. Echt französische Küche mit Froschschenkeln, Schnecken, viel Knoblauch, Wein und Kognak boten uns unsere französischen Quartiereltern. Da wir wissen,

57 Schreiben vom 24.02.1983

58 Vgl. ebenda

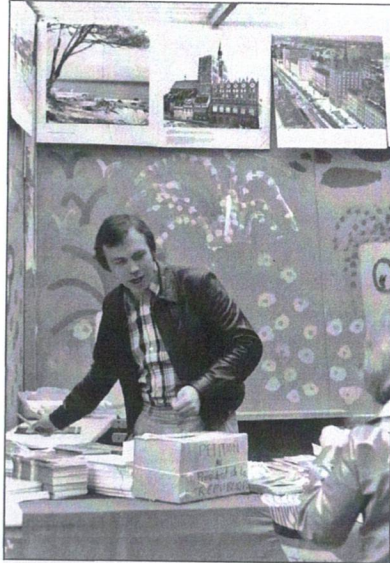
59 LR 18.11.1983

dass die LR auch in Montataire gelesen wird, danken wir den französischen Freunden auf diesem Wege für ihre Gastfreundschaft. Finsterwalder in Montataire zu Gast.“<sup>60</sup>



60 ebenda

Als Mitglied des Bezirkskomitees der Liga für Völkerfreundschaft erhielt Karl – Heinz Fränkel 1985 ebenfalls den Orden in Gold. Er betrachtete diese Ehre als Würdigung aller Finsterwalder. Als Zeichen der Partnerschaft würde regelmäßig die LR nach Montataire verschickt.<sup>61</sup> Für das Jahr 1986 würde eine Gewerkschaftsdelegation erwartet, erklärte Fränkel der fragenden Journalistin Heidrun Seidel.



Schließlich folgte vom 3. – 10. Oktober 1987 eine weitere Gruppe mit 15 ausgewählten Teilnehmern zwischen 20 und 28 Jahren (sie arbeiteten als Ingenieur, Kulturzentrumsdirektor, Verkäuferin, Sekretärin, Arbeiter, Angestellter und waren alle entsprechend der damaligen Gepflogenheiten durch die entsprechenden Gremien „abgecheckt“ worden), die acht Tage lang von Michel Ringenbach, dem heutigen Vorsitzenden des Partnerschaftsvereins Montataire, mit Besichtigungen in der Stadt und der Umgebung sowie einem Tagesausflug nach Paris betreut wurden.

In der Betriebszeitung „der kontakt“ Nr.1/88 berichtete Silvia Pistolla über diese Reise, an der auch drei Kjellberger teilnahmen. Sie waren privat bei Familien untergebracht und erhielten so Einblicke in das Alltagsleben. Schulen, Kindergärten und Betriebe, darunter das Autowerk Renault, standen auf ihrem Besuchsprogramm. Doch der Ausflug nach Paris bildete den Höhepunkt. Im Frühjahr 1989 meldete die Lausitzer Rundschau „Montataire im Foto“. Eine Ausstellung mit Bildmaterial aus der Partnerstadt wurde präsentiert, die anlässlich des Besuchs der französischen Delegation im Museum eröffnet worden war, und die besonders „über Fragen des Umweltschutzes, der Stadtgestaltung und der kulturellen Beschäftigungsmöglichkeiten der Bürger“ informierte.

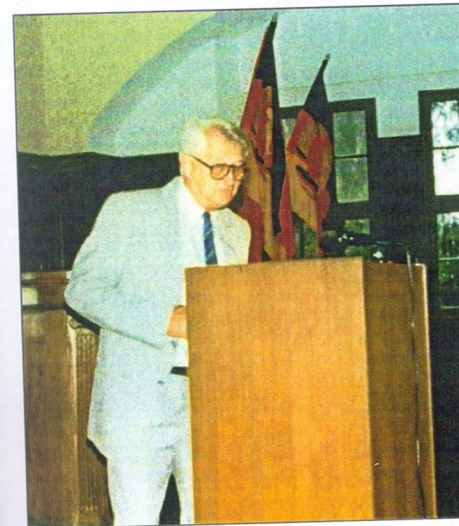
<sup>61</sup> LR 1985 (ohne genau vermerktes Datum)

Mit Datum vom 5. Juli 1989 schrieb Maurice Bambier an den neuen Bürgermeister, Robert Bachmann. Er zeigte sich betrübt, das Karl Heinz Fränkel nicht, wie vorgesehen, zu den Feierlichkeiten am 14. Juli nach Montataire reisen würde. Bambier gab seiner Hoffnung Ausdruck, trotzdem eine deutsche Delegation Ende Oktober in Montataire empfangen zu können.

Zugleich erneuerte er die Einladung zu den 200-Jahrfeiern anlässlich der Großen Französischen Revolution. Zugleich bestätigt er die Annahme der Einladung zu den 40-Jahrfeierlichkeiten des Bestehens der DDR. Im September 1989 weilten Michel Ringenbach und der Sekretär des Bürgermeisters, Jaques Claux, in Finsterwalde, ohne zu ahnen, dass einige Monate später der Untergang der DDR erfolgen sollte.

Die Mehrzahl der Finsterwalder erfuhren von allen Aktivitäten zur DDR-Zeit nicht viel und wenn, dann gab es für sie kaum Möglichkeiten, irgendwie mitzuarbeiten. Zur Beurteilung der Situation bis zur friedlichen Revolution antwortete der damalige Bürgermeister Fränkel in einem Interview mit der Lausitzer Rundschau anlässlich des 35. Jahrestages des ersten Partnerschaftsprotokolls im Oktober 1997:

LR: Konnte man in der DDR überhaupt an einer solchen Partnerschaft interessiert sein?



Fränkel: Bis 1975 schon. Diente es doch dem Ziel der DDR, als Staat anerkannt zu werden.

LR: Und später?

Fränkel: Wurde es zunehmend schwieriger, wurden Austauschmöglichkeiten immer mehr zurückgefahren. Nur über viele persönliche Kontakte und mit Trick 17 konnten mitunter Kontakte zusammengebracht werden. In den 80er

Jahren war es finanziell nur noch mit Hilfe der Finsterwalder Großbetriebe möglich, die Partnerschaft aufrechtzuerhalten.

LR: Wie oft war der damalige Bürgermeister in Montataire?

Fränkel: Zum ersten Mal war ich 1979 im Rahmen der „Karawane der Freundschaft“ in Frankreich, auch in Montataire, dann noch einmal 1982. Übrigens waren die Diskussionen mit den französischen Kommunisten (seit Jahren gibt es in Montataire einen kommunistischen Bürgermeister; die Red.) nicht immer einfach. Vieles, wie den Mauerbau, konnten wir ihnen nicht vermitteln.

LR: Wenn Sie die Partnerschaft damals und heute vergleichen?

Fränkel: Damals war sie auf wenige Personen eingeeengt, heute ist sie wirklich Sache der Bürger beider Städte.

(Im Gespräch: Jürgen Weser)<sup>62</sup>



EIN GESCHICHTSDOKUMENT. Anlässlich des 40. Jahrestages der Befreiung der Stadt Finsterwalde kam es zu einem Treffen zweier ehemaliger Bürgermeister – Kurt Krengel (links) und Karl Schmellentin – mit dem jetzigen Stadtoberhaupt Karl-Heinz Fränkel.  
(Fotos: Dietmar Seidel)

62 LR vom 10.11.1997

## 4. Mit einem Neubeginn zur Bürgerstädtepartnerschaft

Bambier hatte noch am 5.10.1989 eine Ausstellung über 200 Jahre Französische Revolution im Kreismuseum Finsterwalde eröffnet, obwohl den Finsterwaldern durch die Liga für Völkerfreundschaft der Besuch zu den Julifeierlichkeiten verhindert wurde. Für 1990 war ein erweiterter Delegationsaustausch verabredet.

Nun fanden am 01.03.1990 die ersten freien Wahlen in der DDR statt. Bis zum 31. Mai fungierte Robert Bachmann, der erst im Juni 1987 die Funktion übernommen hatte, als Bürgermeister. Ab dem 01. Juni zog Johannes Wohmann ins Schloss. Er sollte dort bis zum 31. Januar 2010 die Geschicke der Stadt leiten. In seinem ersten Schreiben vom 2. Juli 1990 an Michel Ringenbach dankte er für dessen Gratulation zur Wahl als Bürgermeister. Er informierte über die 41 Abgeordneten aus sieben Parteien und den ersten Präsidenten der Stadtverordnetenversammlung, Günter Haferland. Wohmann selbst stand der Fortsetzung der Partnerschaft positiv gegenüber, vor allem dann, wenn sie mit neuen Inhalten gefüllt und durch direkte Kontakte der Bürger, Vereine, Schulen gepflegt würde.<sup>63</sup> Doch unter den Abgeordneten gab es eindeutig konträre Vorstellungen.

Der schwierige Neubeginn nach der friedlichen Revolution in der DDR 1989 / 90 wurde nun engagiert von den Franzosen in Gang gebracht. Der langjährige Bürgermeister von Montataire, Maurice Bambier und Michel Ringenbach, der Sekretär der ehemaligen Freundschaftsgesellschaft Frankreich – DDR im Bezirk Oise, fanden sich am 31. Oktober 1990 in der Sängerstadt ein, um die „neue Mannschaft“ im Finsterwalder Rathaus kennenzulernen.<sup>64</sup>

Im Vorspann eines Interviews mit ihnen berichtete die Lausitzer Rundschau am 7.11.1990 unter der Überschrift „Hat dieses Stadtpaar eine Zukunft?“, dass dies für die Fraktionen der Stadtverwaltung wohl keine Frage sei. Doch vereinzelt würde betont, „mit den Roten aus Montataire keine Partnerschaft zu wollen“. Auf Beschluss des Stadtparlaments verhandelten die Mitglieder des Hauptausschusses mit den Franzosen und beschlossen nach intensiven und kontroversen Diskussionen die Fortsetzung auch gegen den Widerstand Einzelner.

63 Vgl. Anschreiben des Bürgermeisters vom 2. Juli 1990 im Stadtarchiv

64 Vgl. Programm für den Besuch des Bürgermeisters der Stadt Montataire ... vom 31.10. bis 03.11.1990



Dabei war es mühsam gewesen, zu einer Einigung zu kommen. So war in französischen Zeitungen zu lesen: „Unsere Gesprächspartner in Finsterwalde haben gesagt: „Man hat uns die Kommunisten geschickt.“ Aber dann sind wir dran geblieben. Es gelang uns, sie nach vier Tagen wiederzugewinnen. Jetzt, glaube ich, wird die Partnerschaft in eine neue Dimension gehen“, formulierten Bambier und Ringenbach ihre Hoffnungen.

Die Franzosen sollten Recht behalten. Schon am 09.01.91 wurde der geplante Gegenbesuch in Frankreich bestätigt. Trotz aller noch bestehenden Unsicherheiten war damit die wichtigste Hürde für einen Neuanfang genommen. Im Herbst 1991 reiste dann auch Bürgermeister Wohmann mit den Fraktionsvorsitzenden der Stadtverordnetenversammlung nach Montataire. Dieser Besuch war in jeder Beziehung ein großer Erfolg. Er öffnete den Weg für wirklich gegenseitige Kontakte und zwischenmenschliche Beziehungen.



In einer zweiten Vereinbarung wurde die Fortsetzung der 1962 beschlossenen Zusammenarbeit festgelegt und dabei besonders auf folgende Schwerpunkte orientiert:

- Förderung von Begegnungen
- Kennenlernen von Unterschieden und Gemeinsamkeiten
- Förderung des Erlernens der gegenseitigen Sprachen
- Möglichkeiten zur Zusammenarbeit auf wirtschaftlichen Gebieten erschließen
- Unterstützung der Aktivitäten von Bürgern und Vereinen im Rahmen der Partnerschaft.



Über den Verlauf dieses Besuchs und den erneuten Vertrag wurde in Montataire und Finsterwalde ausführlich informiert. Die Finsterwalder Seite war vor allem über das große Interesse der Franzosen für die Situation nach der friedlichen Revolution sowie an einem intensiveren Austausch von Jugendlichen und Sportlern überrascht. Die Teilnehmer bekamen zugleich einen ersten Eindruck von Land und Leuten vermittelt. Vom Montataire Besuch schwärmte der 1. Beigeordnete Horst Schultz in der Sitzung der Finsterwalder Stadtverordneten.<sup>65</sup> Fünf Abgeordnete weilten fünf Tage lang in der französischen Partnerstadt. Zum Besuchspro-

<sup>65</sup> Vgl. LR 28.12.1992



gramm gehörten Gespräche mit Bürgern der Stadt, in denen auch die Sorge über den zunehmenden Rechtsradikalismus in Deutschland laut wurde. Die Finsterwalder besuchten Paris und zogen angesichts der selbst genossenen kulinarischen Wohlgeschmäcke das Fazit: Jetzt ist nachvollziehbar, „wie Gott in Frankreich“ gelebt haben muss. Für das nächste Jahr wurde eine Montataire – Ausstellung in Finsterwalde angekündigt. Französische Musikschüler sollten die Sängerstadt besuchen. Nachdem die offiziellen Kontakte nun erneuert worden waren, kam bereits im März 1992 eine Gruppe des bereits lange bestehenden Partnerschaftsvereins von Montataire nach Finsterwalde. Man bereitete sofort erste Vorhaben wie eine gegenseitige Fotoausstellung und Austauschtermine für Gesangsvereine und Schüler vor.

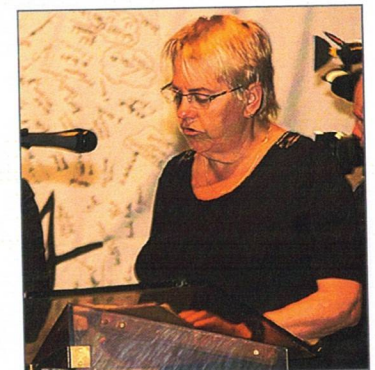


Jetzt mussten die Finsterwalder nachziehen! Es galt, die auf dem Papier stehenden Absichten den Einwohnern der Sängerstadt näherzubringen, das ganze Vorhaben kontinuierlich weiter zu entwickeln und mit Leben zu erfüllen. Daher lud der Bürgermeister am 15.04.92 interessierte Bürger zur Vorbereitung der Gründung eines Finsterwalder Partnerschaftsvereins ein. Über eine vorläufige Arbeitsgruppe kam es dann am 17.06.92 mit 17 Mitgliedern zur Vereinsgründung. Den Vorsitz übernahm Peter Lambrecht, der als Stadtverordneter bereits im Herbst 1991 mit der Finsterwalder Delegation in Montataire gewesen war. Er widmete sich nun mit großer Energie dieser Aufgabe.



*Peter Lambrecht hier im Hintergrund zwischen den vier Damen*

Heute ist Elke Bolze in Finsterwalde die Vorsitzende des Partnerschaftsvereins.



*Elke Bolze,  
Finsterwalder Vereinsvorsitzende*



## Montataire : Schluss mit der Mauer zu Finsterwalde fini le mur avec Finsterwalde

Courte, peut-être, mais fructueuse visite pour la délégation de Finsterwalde, accueillie du 3 au 5 décembre par Maurice Bambier, maire de Montataire et Michel Roger, président de l'association des échanges franco-allemands.

Une assemblée-débat proposée jeudi soir, salle de la Libération, aura permis un échange direct entre les représentants de cette nouvelle commune de R.F.A. et les membres d'associations locales, de groupes politiques et d'habitants.

Finsterwalde et Montataire souhaitent sauvegarder les liens établis depuis trente années et rester fidèles aux engagements pris en novembre 91, par un nouveau protocole de jumelage. « Car les changements politiques importants que notre pays a connus, ne doivent pas engendrer d'animosité (...). Nous voulons organiser l'avenir sur le plan franco-allemand et participer, par ces liens, à la construction de l'Europe » déclarait, en préambule M. Schultz, premier adjoint de Finsterwalde.

Basés sur l'amitié entre les peuples, la compréhension réciproque et le maintien de la paix, ces échanges seront accentués et laissés à l'initiative des individus. « La ville de Montataire et le comité de

jumelage n'ont pour but que de servir de relais et ainsi, faciliter les contacts » exposait M. Michel Roger, appuyé par Michel Ringenbach, responsable pendant vingt ans de France/R.D.A. (et ceci pour répondre aux attaques de M. Degrande -R.P.R. - qui, dans la salle, doutait encore des pratiques démocratiques des communistes).

Deux délégations, l'une de pompiers, l'autre d'enseignants se sont rendues à Finsterwalde, cette année. Quelques personnes ont assisté à la fête de la musique et les élèves de l'école de musique de Montataire y partiront au printemps prochain.

La réciproque est encore difficile à établir car le niveau de vie, côté allemand, est assez faible. « Mais nos familles sont toutes disposées à vous recevoir » pouvait conclure M. Lambrecht, président du comité d'amitié.

Les licenciements et le chômage sont des préoccupations que partagent les deux villes. Un taux officiel de 20 % a été enregistré à Finsterwalde, soit 5000 personnes sur une commune de 22 000 habitants. Plusieurs grandes entreprises (fabricants de vis notamment) qui employaient jusque là plus de 1000 ouvriers, n'en comptent plus aujourd'hui que 100 à 200.

Confrontées au système de la concurrence, aggravée par la récession économique du pays, les industries n'ont pu affronter ces nouvelles situations. Mais on assiste cependant à l'amorce d'un développement des P.M.E. et les élus (bourgmestre et président du Parlement) ont bon espoir que la reprise intervienne en juillet ou août prochain.

Sitôt ces graves problèmes résolus, ils pensent que diminueront le nombre des attentats criminels qui ébranlent la nouvelle Allemagne depuis plusieurs mois. « Malheureusement, il aura fallu plusieurs morts, pour réveiller de leur torpeur quelques hommes politiques » dira M. Schultz.

Finsterwalde n'est pas confrontée à cette situation (elle a fermé des foyers où vivaient des travailleurs immigrés contractuels du Mozambique et du Vietnam et possède en son sein peu de demandeurs d'asile). Mais des groupes épars et sans liens apparents, difficiles donc à identifier, ont commis des violences racistes à 30 kilomètres de cette petite ville au climat paisible et que les jeunes pourtant abandonnent (on en dénombre un millier) pour « passer à l'Ouest ». Toujours le mythe de l'Eldorado.



MM. Schultz, l'adjoint, Haferland, président du parlement de Finsterwalde, Mme Westhal, M. Sand Mann, conseillers municipaux et M. Lambrecht, adjoint et président du comité d'amitié composent la délégation.

Bei allem guten Willen waren Kenntnisse der französischen Sprache bei den Finsterwaldern nur in geringem Umfang vorhanden. Da konnte den Deutschen nur durch die Mitarbeit der Fachlehrer an Finsterwalder Schulen geholfen werden. Umso größer war die Freude, von Anfang an und ohne Unterbrechung in dieser Beziehung durch Deutsch sprechende Montatairier (Mitglieder des dortigen Vereins) unterstützt zu werden. Stellvertretend für alle Übrigen seien hier vier Personen hervorgehoben: **Michel Ringenbach**, der Vorsitzende des Vereins, der 1972 erstmals in Finsterwalde weilte und seit 1976 bei seinen Besuchen in Finsterwalde dolmetschte. Er fädelt die meisten Kontakte zwischen den beiden Städten ein und betreute auch stets die Finsterwalder in Montataire intensiv. Sein Anteil am Fortbestehen der Städtepartnerschaft ist unschätzbar.

**Ludwig Wurtz** (†), ein geborener Berliner, der vor und nach der politischen Umgestaltung die Besuche und Gegenbesuche häufig begleitete



und **Gabrielle Perraudin**, die seit 1963 Schülerreisen in die DDR organisierte und betreute und sich damit große Verdienste um die Entwicklung des deutsch - französischen Verhältnisses erwarb. Zuverlässige Unterstützung gewährte schließlich der langjährige damalige und bis 1988 amtierende Vereinsvorsitzende **Michel Roger** (der als junger Abgeordneter 1962 bei der Aushandlung des ersten Vertrages in Finsterwalde dabei gewesen war).

Vor allem aber auch dank der konsequenten engen Zusammenarbeit mit der Finsterwalder Stadtverwaltung gelang es dem neu gegründeten Verein, den Aufbau weiterer Beziehungen in Gang zu bringen.

Was war nun bis dato geschafft worden, fragte sich Dr. Volkmar Ehrenpfordt als amtierendes Vereinsvorstandsmitglied im Mai 2002? Zuerst natürlich gegenseitige Besuche, konstatierte er. Fast jährlich fuhr eine gemischte Gruppe von Vertretern der Stadtverwaltung und Mitgliedern des Vereins zu einem kurzen Besuch nach Montataire, oft anlässlich des dort in jedem Jahr zu Himmelfahrt stattfindenden Handwerkermarktes. Ebenso regelmäßig konnten die Finsterwalder den französischen Gegenbesuch empfangen. Der erfolgte besonders zahlreich natürlich zu den Sängerkfesten. Die Montatairer Stadtkapelle hinterließ mit ihrer Mischung von großen bis zu den kleinsten Musikanten einen unvergesslichen Eindruck. Der Probeausschank von original Französischen Weinen auf dem Schlosshof kitzelte die deutschen Gaumen un-nachahmlich.

Wichtig waren die neuen Fotoausstellungen im August 1994 in der Gesamtschule und im Rathaus, bei der sich die Finsterwalder an Hand zahlreicher Aufnahmen mit den erklärenden Texten auf 20 großen Postertafeln über Situation und Probleme der Stadt Montataire informieren konnten. Hier wurde besonders deutlich, wie ähnlich sich, trotz der Entfernung von 1.100 km, die Partnerstädte sind. Eine entsprechende Ausstellung mit Aufnahmen und Unterlagen von Finsterwalde war bereits 1993 zu den Handwerkertagen in Montataire gezeigt worden.

1994 traf ein schwerer Schicksalsschlag alle Freunde von Montataire. Bürgermeister Maurice Bambier verstarb am 02. März. „Durch seine unkomplizierte Art und sein Engagement, Verbindungen zwischen den Bürgern beider Städte herzustellen, erwarb er sich sowohl vor als auch nach 1989 Vertrauen und Freunde“, würdigte Wohmann seinen Amtsbruder

bei der offiziellen Trauerfeier am 05. des Monats, die unter außerordentlich großer Anteilnahme der Einwohner Montataires stattfand.<sup>66</sup>

### Sportler und Schüler in Montataire

Im Mai 1994 reisten Fußballer verschiedener Finsterwalder Mannschaften, die untereinander oft intensive Lokalderbies austragen, als ein Team zum internationalen Turnier nach Montataire.



Jean-Pierre Bosino, Bürgermeister von Montataire, wollte am vergangenen Wochenende das erste Mal in der Sängerstad und eröffnete im Rathaus eine Ausstellung mit Fotos aus der französischen Partnerstadt, die in dieser Woche bis zum Freitag von 9 bis 16.30 Uhr besichtigt werden kann. Nach Gesprächen mit seinem Amtskollegen Wohmann, den Fraktionen und Ausschüssen der Stadtverordnetenversammlung traf sich der Gast gestern abend mit Vertretern Finsterwalder Vereine und Schulen. LR berichtet noch über den Besuch des Bürgermeisters in Finsterwalde. (Foto: Dieter Babbe)

L2 13.12.94

Vom 07. bis 14. April 1995 weilten 37 Schüler und sieben Betreuer aus Montataire in Finsterwalde. Sie nahmen am Unterricht teil, besichtigten die Stadt und das Schloss sowie die nähere Umgebung und besuchten Dresden und Berlin. Im Gegenzug waren zwei Schülergruppen und eine erste Schwimmergruppe des SV Neptun in Montataire. Einen bleibenden Eindruck hinterließen im August französische Juniorenfußballer in Finsterwalde. Bürgermeister Wohmann musste seinen Amtskollegen Bosino davon in Kenntnis setzen, dass durch Mitglieder der Mannschaft von

<sup>66</sup> Vgl. le courrier picard vom 27.04.1994



Montataire Zigarettenautomaten aufgebrochen worden waren und selbst die Betreuer nicht zur Aufklärung beitragen. So musste die Polizei eingeschaltet werden. Wohmann und Bosino versicherten sich, aus diesem „Schatten über dem Freundschaftsspiel“<sup>67</sup> Lehren zu ziehen. Die langjährige Freundschaft zwischen Montataire und Finsterwalde war aber zu keiner Zeit gefährdet.<sup>68</sup>

Danach folgten im 35. Jubeljahr der Partnerschaft 1997 Veranstaltungen in beiden Städten. Die Posterausstellung anlässlich des 35. Jahrestages des ersten Partnerschaftsprotokolls wurde auf Grundlage französischer Unterlagen aufgebaut. Der langjährige Verlauf der gegenseitigen Bemühungen seit 1962 sowie die zunehmend weiteren Kontakte wurden verdeutlicht, wobei damals irrtümlicherweise davon ausgegangen wurde, dass die Initiative zur Städtepartnerschaft von Montataire ausgegangen sei.

Ein Schwerpunkt jeder Partnerschaft muss der Austausch von Schülern und noch besser ganzer Schülergruppen sein. Hierbei kann der Verein in der Hauptsache nur anregen, vermitteln und gegebenenfalls unterstützen. Durchführen und Dranbleiben müssen die Schulen und die Fachlehrer. Durch den Einsatz und das Engagement mehrerer Franzö-

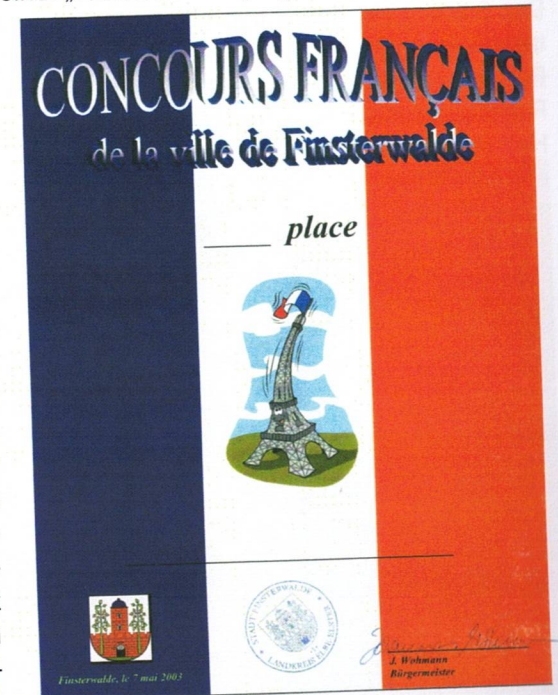
67 Vgl. LR 31.10./01.11.1995

68 Vgl. LR 02.11.1995

sich - Fachlehrer in Finsterwalde und ihre wirklich gute Zusammenarbeit mit den französischen Kollegen gelang von 1994 bis 2003, in jedem Jahr mit einer Gruppe von etwa 40 Schülern für acht Tage nach Montataire zu fahren. Hier wurden sie stets umfangreich betreut, einschließlich des bereits traditionellen Parisbesuchs. Im Gegenzug besuchten die französischen Schüler Finsterwalde und erlebten alle den Spreewald sowie Fahrten nach Berlin oder Dresden.

Aber nicht alle Schüler, die es wollten, konnten mit nach Frankreich fahren (weil die Plätze nicht reichten, weil es zu teuer war oder weil nicht der entsprechende Gegenbesuch aufgenommen werden konnte). Daher wurde es auch vom Partnerschaftsverein sehr begrüßt, als der Lehrer und Abgeordnete Christian Homagk, um das Interesse für die Sprache und das Verständnis für unser Nachbarland zu stärken, die regelmäßige Durchführung einer „Französisch Olympiade“ für interessierte Schüler anregte. Ein guter Gedanke, etwas, das die Schüler sprachlich voran bringen konnte, zugleich von den Lehrern zusätzliches Engagement erforderte.

Christian Homagk erinnerte sich Mitte Januar 2012: „Als nach der friedlichen Revolution in der DDR die Franzosen und Deutschen nach Sicherheiten suchten, wie die bis in die Mitte des 20. Jahrhunderts andauernde Erz - Feindschaft für die Zukunft ausgeschlossen werden könnte, da wurde auffällig, das die Sprachbarrieren „geschliffen“ werden müssten. Der willigen Begegnung zw-



(eine aus dem Jahre 2003 stammende Teilnehmer-Urkunde mit Unterschrift des damaligen, den Wettbewerb stets fördernden Bürgermeisters Wohmann. 17. Januar 2012 Christian Homagk)

schen den Menschen, den Gesten der Gemeinsamkeit fehlte die Ergänzung, die Vertiefung durch die Sprache. Da kam mir der Gedanke, mit einem Sprachwettbewerb den Französisch- Unterricht an den Schulen zu fördern. Aus dem täglichen Umgang mit Sportwettkämpfen - ich war Sport- und Deutschlehrer - erdachte ich die möglichen Modalitäten. Ich gewann den Stadtverordneten und Gymnasiallehrer Joachim Walter. Mit einem Aufruf wandten wir uns an das Kreisschulamt, die Französisch - Lehrer, die anderen Stadtverordneten, die Sparkasse und dem Vorhaben nahestehende Unternehmer, einen „Concours francaise“ zu starten. 1998 kam der erste Französisch- Wettbewerb der Finsterwalder Oberschulen zustande. Mit Schulausscheiden wurde gestartet. Die Besten maßen sich bei einem Stadtwettbewerb samt Siegerehrung durch den Bürgermeister und den Partnerschaftsverein. Die Finanzen kamen aus mehreren Töpfen.

Den Siegern war nach Absprache mit dem Partnerschaftsverein in Montataire eine einwöchige Bildungsreise während der Unterrichtszeit nach Paris in Aussicht gestellt worden. Alle Teilnehmer des Endkampfes im Rathaus erhielten eine 10 DM - Sondermünze aus Silber mit dem Porträt Heinrich Heines als Geschenk und zugleich als Erinnerung an einen sprachgewaltigen Deutsch - Franzosen.“



Lehrerinnen Wenzel und Aurig

Den zweiten Wettbewerb im Folgejahr förderte neben Christian Homagk die Stadtverordnete und Kinderärztin Dr. Edelgard Knispel. Aus der Lehrerschaft engagierten sich Roswitha Aurig und Silke Wenzel enorm. Sie zeichneten für die kompletten Abwicklungsmodalitäten verantwortlich. Als sprachkundige Deutsche taten die Herren Zuppan, Dade, Koschke und Severin gute Dienste. Äußerst wichtig waren

für diese Sprachunternehmung die finanziellen Zuwendungen durch diverse Firmen der Region. Die Preisgewinner des zweiten Durchgangs fuhren nach Berlin, genossen einen schönen „französischen Tag“. Nun sahen sich die Wettbewerbsinitiatoren entlastet. Die folgenden jährlichen

Schüleraustausche zwischen Finsterwalde und Montataire fanden mit der gleichen Absicht wie der Erstwettbewerb statt.

Für die Siegerehrungen verfasste Dr. Volkmar Ehrenpfordt als stellvertretender Vereinsvorsitzender Kurzbeiträge zum Wiederausfinden von Deutschland und Frankreich nach dem zweiten Weltkrieg und zur Entwicklung dieses Verhältnisses bis dato. Dr. Ehrenpfordt war immer der Meinung: ein regelmäßiger „Concours francais“, ein Französisch - Wettbewerb, sollte eingeplant werden und regelmäßig stattfinden.

Zu weiteren Schülerkontakten kam es - auch von französischer Seite angeregt - zwischen der hiesigen Musikschule mit ihrem Leiter, Siegfried Fritzsche, und der entsprechenden Stelle in Montataire. Zwei Aktionen verdienen, besonders erwähnt zu werden: die Teilnahme mit mehreren Schülern an einem zweiwöchigen Treffen mit jungen Musikern aus vier Nationen in Südfrankreich, sowie der Besuch der französischen Musikanten beim Sängerfest 2000. Darüber hinaus nahmen die Montatairer zusammen mit den Finsterwaldern am Musikfestival in Prenzlau teil.



**DIPLOM**  
 Concours français  
 Sprachwettbewerb Französisch

*Ble für 1999  
 korrigieren!*

**Finale de la ville**  
 Stadt - Wettbewerb

Klassenstufe: Ergebnis:

**Wir gratulieren!**  
 Finsterwalde, 27. April 1998  
*St. J. 1999*

Partnerschaftsverein Finsterwalde-Montataire  
 Stadtverordnete J. Walför C. Homagk E. Kämpel  
 Sprachlehrerin/-lehrer

**STADTWERKE**  
 FINSTERWALDE GMBH

**le Bistro**

**RCS**  
 RICHTER COMPUTER SYSTEM PLUS GMBH

Korrekturentwurf von Lehrer Christian Homagk

Besonderes Gewicht wurde in den Partnerstädten auf Kontakte zwischen den Sportlern der verschiedenen Sparten und die gemeinsame Teilnahme an Wettkämpfen gelegt. Den Montatairern ging es vor allem um Fußball, Schwimmen, Geräteturnen und Basketball.

Sehr gut kamen die Schwimmer von Neptun 08 ins Rennen. Bei ihnen gab es viele gegenseitige Begegnungen. Alles Erforderliche erfolgte in eigener Regie, ohne dass der Partnerschaftsverein helfen musste.



Juni 1998 zu Gast beim SV Neptun 08 in Finsterwalde.





Gastgeber und Gäste des SV Neptun 08 beim Ausflug in den Spreewald und nach Großbahren.



1996 sahen die größtenteils erwachsenen Gäste aus Montataire vor Ort, dass die Zeit reif ist für einen sportlichen Treff der Kinder und Jugendlichen beider Städte.



1998 kam Adriano (1. Reihe Mitte) mit größtenteils jugendlichen Gästen aus Montataire und es war frisch und heiter.



Freundliche Aufnahmen für Franzosen

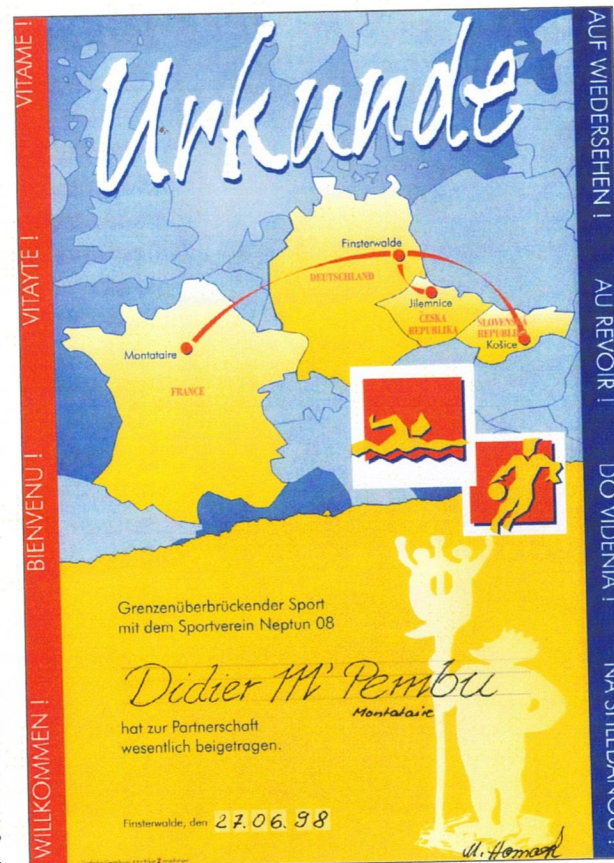
Gastgeber für die Gäste aus Montataire vom 13. bis 17.04.2000 waren laut Christian Homagk die Familien

Engel in Tanneberg	Lortz	Scholtz
Fröschke in Schacksdorf	Meyer	Schuback
Stahn in Dollenchen	Nulisch	Thiede
Bachmann in Finsterwalde	Lipfert	Wilde
Barth	Löschke	Zickoll
Holst	Perlich	
Jähnig	Scholz	

Zum Fußball trafen sich Mannschaften zweimal in Montataire und zu einer Begegnung kam es in Finsterwalde

Für den Basketballverein Montataire gibt es bei uns kein entsprechendes Äquivalent.

Bei allen Plänen und Vorhaben, bei allen Reisen nach Montataire, bei allen Besuchen unserer Gäste in Finsterwalde spielte und spielt immer die Finanzierung der Fahrten und Besuchsprogramme eine wesentliche Rolle. Manches konnte durch Hilfe des Vereins gemeistert, anderes dank der stets engen Zusammenarbeit mit der Stadtverwaltung gelöst werden. Da aber hüben wie drüben die Bewilligung der oft unverzichtbaren Fördermittel meist ungewiss war, kam es, neben der Unterstützung durch Sponsoren, vor allem immer wieder auf die gute Abstimmung mit den Partnern im jeweils anderen Land und gegenseitige Hilfe an. Der Partnerschaftsverein Montataire hat über hundert Mitglieder. In Finsterwalde waren und sind es 14 Mitglieder. Wichtig ist es daher für die Finsterwalder, weitere interessierte Mitarbeiter zu finden, um auf dem eingeschlagenen Weg zur Verbesserung des gegenseitigen Verstehens zwischen Deutschen und Franzosen voranzukommen. Es galt, möglichst zahlreiche Kontakte zu knüpfen und eine entsprechend breite Mitgliederbasis zu schaffen.



## 5. Auf dem Weg zu 45 Jahren Städtepartnerschaft

Zum 60. Jahrestag der Befreiung vom Hitlerfaschismus luden die Feuerwehrmänner von Montataire (Sapeurs Pompiers de Montataire) eine Delegation deutscher Feuerwehrkameraden zum Besuch ein. Hiermit startete neben funktionierenden privaten und Vereinskontakten eine weitere Beziehung zwischen Bürgern, die sich das Wohl und Wehe ihrer Mitbürger auf die Fahnen geschrieben haben.



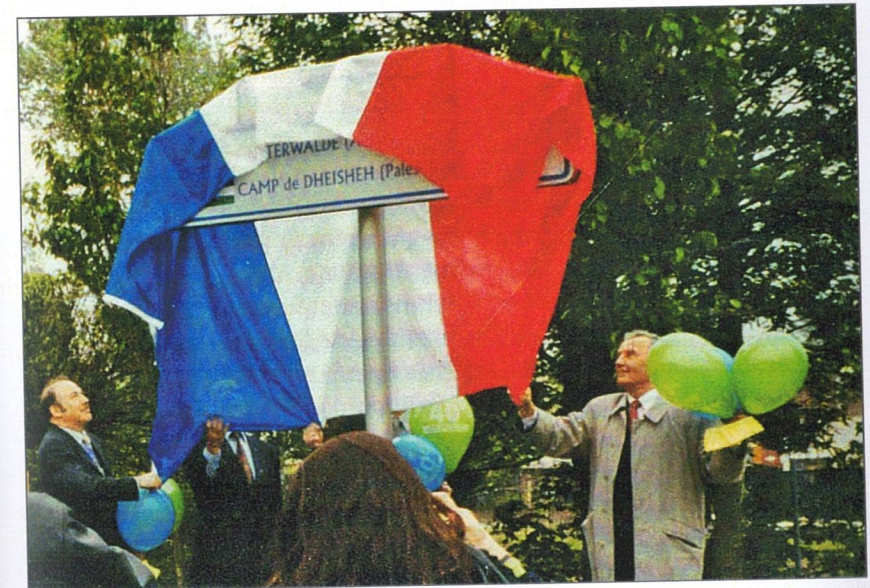
Im August 2006 wurde die Rue de Montataire in Finsterwalde eingeweiht und im Gegenzug erfolgte 2007 die Umbenennung der Rue Finsterwalde in Montataire in Finsterwalder Straße.

In diesem 45. Jahr der Städtepartnerschaft reiste eine 20-köpfige Finsterwalder Delegation nach Montataire – und kehrte beeindruckt zurück. Die Bürgermeister Bosino und Wohmann enthüllten im Beisein einer Delegation, der Stadtverordnete, Feuerwehrleute, Mitglieder des Partnerschaftsvereins sowie der Bauamtsleiter aus Finsterwalde angehörten, am Wochenende 19. / 20. Mai 2007 das neue Schild an der „Finsterwalder Straße“ in Montataire.<sup>69</sup> Im Beisein der Besucher aus der Niederlausitz wurde die „Rue de Finsterwalde“, die schon seit drei Jahrzehnten in Montataire so heißt, in Anlehnung an die in Finsterwalde

<sup>69</sup> Vgl. Dieter Babbe LR; Finsterwalde 23.05.2007

bestehende „Rue de Montataire“ nun in „Finsterwalder Straße“ umbenannt.

Montataire hatte sich in den letzten 15 Jahren gut entwickelt, würdigte der damalige Bürgermeister Johannes Wohmann. Im mittelalterlichen Stadtzentrum war viel saniert und auch neu gebaut worden, so unter anderem eine Stadthalle. Im Gegensatz zu Finsterwalde, wo über weitere Abrisse nachgedacht wurde, bestand in Montataire der Plan, in den nächsten Jahren etwa 300 Wohnungen, meist kleinere Häuser mit Gärtchen, für Pendler, die in Paris arbeiteten, neu zu errichten.





Als Vorbild für Brandenburg sah Wohmann die Organisation der Feuerwehr. Montataire, eine Stadt mit 12.000 Einwohnern, hatte sechs hauptamtliche Feuerwehrleute, die einen Rund-um-die-Uhr-Dienst absicherten. Darüber hinaus existierte eine ganze Schar Freiwilliger, die sich in das Schichtsystem der Hauptberufler einfügten und zu Diensten verpflichteten. In Montataire war man dabei, die Organisation der Wehr in die Hand des Departements zu geben. Von dort würde entschieden, wo Feuerwachen mit entsprechender Technik als Stützpunkt-Feuerwehren betrieben werden.

Die Finsterwalder nahmen auch an der Eröffnung einer Fotoausstellung mit etwa 400 Motiven aus beiden Partnerstädten teil. Fotografen aus Montataire hatten 2006 meist aus sehr ungewöhnlicher und ganz persönlicher Sicht fotografiert. Diese Ausstellung kam Ende Juni zum Stadtfest „725 Jahre Finsterwalde“ auch in die Sängerstadt. Sie war im White House zu besichtigen. Ein Gegenbesuch unter der Leitung von Bürgermeister Jean Pierre Bosino anlässlich des Partnerschaftsjubiläums festigte die freundschaftlichen Bande.

Damals wurde vereinbart, den Schüleraustausch - vor allem zwischen den Gymnasien - wieder zu aktivieren.

Die städtepartnerschaftlichen Beziehungen von Finsterwalde zur Stadt Montataire waren im Vergleich zu allen anderen Partnerstädten im Januar 2008 am engsten.<sup>70</sup> Zu diesem Schluss kam Bürgermeister Johannes Wohmann nach seiner mehrtägigen Reise nach Frankreich, bei der er von Elke Bolze, der Vorsitzenden des Finsterwalder Partnerschaftsvereins, begleitet wurde. Gemeinsam mit Bürgermeister Jean Pierre Bosino und Michel Ringenbach, dem Vorsitzenden des Partnerschaftsvereins in Montataire, wurden weitere Vorhaben besprochen, die die Menschen beider Städte enger zusammenbringen sollten. „So wollen wir die Internetseiten unserer Städte miteinander vernetzen“, kündigte Wohmann damals an. Auch der Austausch von Schülern, vor allem aus dem Sängerstadt - Gymnasium, sollte wieder in Gang kommen. Dazu hatte es zahlreiche Gespräche mit neuen Partnern auf französischer Seite gegeben. „Wir wollen auch die Kontakte zwischen den Stadtverordneten, die in diesem Jahr in beiden Städten neu gewählt werden, enger knüpfen“, ließ Wohmann wissen. Er hatte Bürgermeister Bosino zum Sängerfest eingeladen, der dankend annahm. „Die französische Delegation wird, auch das haben wir vereinbart, mit einem Chor

<sup>70</sup> Vgl. LR 17.01.2008, FINSTERWALDE / MONTATAIRE. Intensivste Partnerschaft mit Montataire

aus Montataire anreisen“, kündigte Wohmann an.

Die Finsterwalder hatten bei ihrem Besuch auch Gelegenheit, die Stadt näher kennenzulernen. Auch in Montataire bemüht man sich durch attraktive Wohnangebote, wie in Finsterwalde, um die Belebung der Innenstadt. So entsteht unweit des Zentrums ein Neubaugebiet mit kleineren und größeren Häusern als Miet- und Eigentumswohnungen mit viel Grün drum herum, die für alle soziale Schichten erschwinglich sind, zeigte sich Wohmann beeindruckt.



Im Juni 2009 sprudelten in Finsterwalde französische und deutsche Sätze durcheinander. Schüler und Betreuer aus Montataire sowie ihre Gastgeber hatten sich am Freitagabend, dem 05. Juni, noch einmal viel zu sagen.<sup>71</sup>

Freundschaften waren geknüpft, letzte Adressen mussten ausgetauscht werden.<sup>72</sup> Zum Abschied wurde sich umarmt. Jungen und Mädchen aus Montataire weilten zu Gast am Sängerstadt-Gymnasium. „Müssen wir wirklich schon wieder nach Hause fahren?“, war die bewegende Frage zum Bankett, mit dem eine erlebnisreiche Austauschwoche zu Ende ging. 31 Mädchen und Jungen des Collège Anatole France aus

<sup>71</sup> Foto: Jürgen Weser

<sup>72</sup> Vgl. LR 04.06.2009

Montataire und ihre Betreuer waren am Sängerstadt-Gymnasium zu Gast. Vorausgegangen war eine Besuchswoche von Sängerstadt-Gymnasiasten im Herbst. Rachel, Lena und Wilfried wären gern noch geblieben. Isabelle Guerrier bestätigte als Delegationsleiterin, wie toll die Woche gewesen war. Sie besuchte bereits zum dritten Mal als Gast das Sängerstadt-Gymnasium im Rahmen der Partnerschaft zwischen beiden Schulen. Besonders gut fand sie diesmal, dass die Unterbringung erstmalig in Gastfamilien organisiert war. „Die Eltern waren uns eine sehr große Stütze“, lobte Sabine Valentin, die als Organisationschefin vom Finsterwalder Gymnasium mit fünf weiteren Französisch-Lehrern alles vorbereitet hatte. Eltern organisierten zum Abschlussabend ein tolles schmackhaftes Büfett. Es war eine anstrengende Woche, die zugleich viel Spaß bereitete, bestätigten die Gasteltern Beate und Mike Pötter aus Großräschen. Sohn Marcel bemühte sich um französische Konversation mit seinem zwei Jahre jüngeren Gast. Wenn die Sprachkenntnisse nicht reichten, halfen Gesten und Zeichen.

Romantische Kahnfahrt auf den Spreewaldfließen und der Besuch im Spreewaldmuseum Lehde rundeten das Programm ab. Diese Wasserlandschaft und die Pflege von sorbischem Brauchtum waren den französischen Schülern bis dato unbekannt. Nicht nur die beiden 16jährigen Mädchen Catiana Douchet und Maue Van de Wolle zeigten sich vom Schloss Branitz mit der Parkanlage beeindruckt. Berlin und Potsdam wurden besucht und Finsterwalde erkundet. Schüler der Jahrgangsstufe 11 bereiteten eine Stadtrallye vor. Der Stadtverwaltung im Schloss wurde der traditionelle Besuch abgestattet. Auch im Finsterwalder Kreismuseum und der Grundschule Nehesdorf schauten sich die Gäste um. Um den jährlichen Austausch möglich zu machen, halfen der Förderverein des Sängerstadt-Gymnasiums sowie der Partnerschaftsverein in Montataire. Schulleiter Karl-Ulrich Hennicke charakterisierte den Austausch als eine Art lebendiger Sprachunterricht.<sup>73</sup>

<sup>73</sup> Vgl. LR 04, Juni 2009



Für Jörg Gampe kam 2010 der erste offizielle Ausflug nach Montataire. Nachdem er im November 2009 bereits im ersten Wahlgang zum Bürgermeister gewählt worden war, reiste er mit seinem Vorgänger zum weiterhin amtierenden französischen Bürgermeister Bosino.

## 6. 50 Jahre Städtepartnerschaft zwischen Finsterwalde und Montataire

Für die Goldene Hochzeit verabredeten beide Bürgermeister und die Vorsitzenden der Partnerschaftsvereine bereits im Januar 2011, wie auf dieses Jubiläum hingesteuert werden kann. Der Finsterwalder Bürgermeister Jörg Gampe fuhr, begleitet von Stadtverordnetenvorsteher, Bauamtsleiter und Vereinsvertretern nach Montataire.

Erklärtes Ziel beider Städte sei es, den gegenseitigen Austausch auf Bürgerebene zu intensivieren, betonte Gampe wieder. Im Frühjahr waren die Franzosen zum Beachvolleyballturnier auf dem Finsterwalder Markt eingeladen. Der schon für den Herbst 2010 geplante internationale Jugendaustausch sollte nun im Mai/Juni 2011 stattfinden. Dazu würden sich Jugendliche aus Montataire und Finsterwalde mit jungen Palästinensern treffen, kündigte Gampe an.

Wie das Jubiläum auf Vereins- und Schulebene vorzubereiten sei, müsse noch detailliert besprochen werden. „Auf jeden Fall ist 2012 wieder ein Sängerfestjahr. Im Mai des gleichen Jahres sei auch in Montataire ein Musikfest geplant, wozu es gemeinsame Auftritte der Musikschulen geben könnte“, schaute der Finsterwalder bereits zu diesem frühen Zeitpunkt richtungweisend in die Zukunft. Schon zum 8. März, dem Internationalen Frauentag, sollten sich Frauen beider Städte treffen.<sup>74</sup>

Auf Einladung des Bürgermeisters der Partnerstadt Montataire, Jean-Pierre Bosino, reiste dann eine Delegation aus Finsterwalde vom 13. bis 15. Januar 2012 erneut zum Neujahrsempfang nach Montataire. Die Delegation bestand aus Frank Zimmermann (Fachbereichsleiter Stadtentwicklung, Bauen und Verkehr), Ernst Hampicke (Stellv. Vorsitzender der Stadtverordnetenversammlung), Thomas Zimniak (Stellv. Fraktionsvorsitzender der CDU), Rainer Böhmchen (Fraktionsvorsitzender Bürger für Finsterwalde), Rosemarie Böhmchen (Dipl.-Designerin) sowie Yvonne Jeske (Kultur / Pressereferentin der Stadt Finsterwalde). Der Finsterwalder Bürgermeister Jörg Gampe konnte der Einladung nicht folgen, da er am 14. Januar 2012 die 300 Sternsinger des Jahres 2012 aus dem Bistum Görlitz im Rathaus zu empfangen hatte.

Am Flughafen in Paris wurden die sechs Finsterwalder Vertreter von Abgeordneten der Stadt Montataire und vom Präsidenten des Partnerschaftsvereins Montataire - Finsterwalde, Michel Ringenbach, herzlich

begrüßt. Nach knapp einstündiger Autofahrt wurde im Hotel in Mello, ca. 5 km vor Montataire, eingecheckt. Die ehemalige Poststation aus dem 17. Jahrhundert, komplett saniert, versprühte noch immer den Charme vergangener Zeiten.

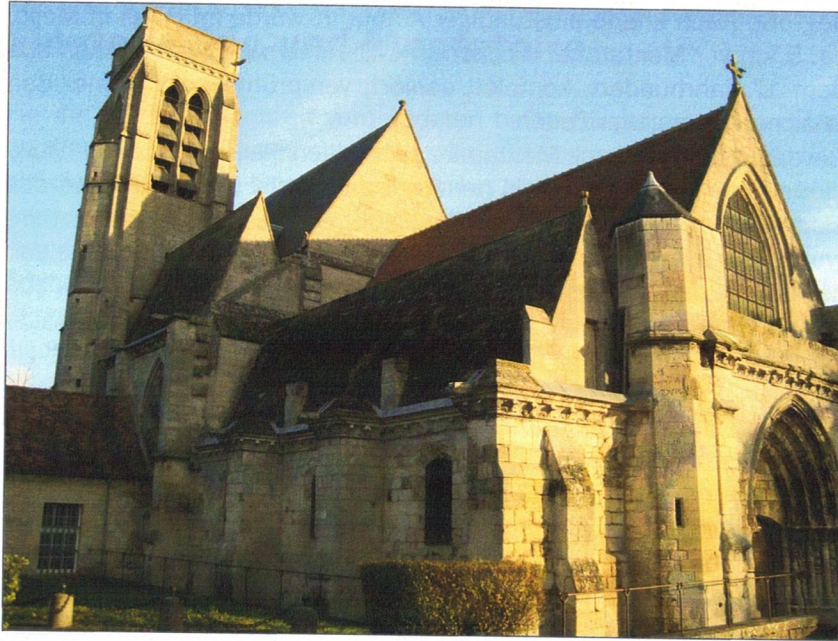
Bei der Rundfahrt durch Montataire sammelten die Reisenden Einblicke in die altherwürdige Stadt in der Region Picardie. Das große und das kleine Schloss, die Kirche und das „neue“ Stadtviertel von Montataire wurden besichtigt. Auf einem Gelände an einem See in der Nähe von Montataire, welches in Augenschein genommen wurde, werde im Mai dieses Jahres das Fest zur 50-jährigen Städtepartnerschaft Finsterwalde - Montataire gefeiert, erfuhren die Gäste.

Beim Neujahrsempfang des Bürgermeisters Jean-Pierre Bosino wurde ein Imagefilm über Montataire eingespielt, in dem auch Finsterwalde als Partnerstadt präsentiert wurde. Mit vielen Abgeordneten und zahlreichen Bürgern der Stadt Montataire kamen die Finsterwalder ins Gespräch. Zwei der Frauen, die zur Internationalen Frauenwoche im März im Rahmen einer Frauenbegegnung beider Partnerstädte nach Finsterwalde kommen würden, traf Yvonne Jeske beim Empfang.



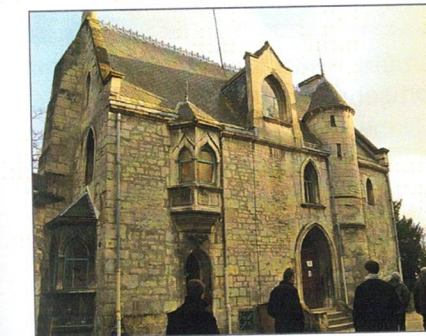
Montatairier und die Finsterwalder vor dem Eifelturm

<sup>74</sup> Stadtanzeiger Februar 2012



Der Bürgermeister von Montataire Jean-Pierre Bosino (2.v.l.), der Präsident des Partnerschaftsvereins, Michel Ringenbach (4.v.l.) sowie Rosemarie und Rainer Böhmchen, Yvonne Jeske, Frank Zimmermann, Thomas Zimniak und Ernst Hampicke (alle von links) vor der Kirche in Montataire.

Abstimmungen bezüglich der Feierlichkeiten zu 50 Jahre Städtepartnerschaft, Aktivitäten in der Festwoche vom 21. bis 28. April 2012 in Finsterwalde, der Gegenbesuch der Finsterwalder in Montataire zu Himmelfahrt wurden besprochen.



das „Kleine Schloss“ von Montataire



Das Rathaus in Montataire – Hôtel de ville

Bürgermeister Bosino und weitere Abgeordneten aus Montataire entführten die Finsterwalder in das rund 60 Kilometer entfernte Paris. Sie verbrachten einen eindrucksvollen Tag in der Weltstadt, besichtigten Notre Dame, den Louvre, den Eiffelturm, den Triumphbogen sowie das Rathaus. Vom Centre Pompidou, einem staatlichen Kunst- und Kulturzentrum mit nach außen verlegter Trag- und Rohrtechnik, genossen sie einen wundervollen Ausblick auf das nächtlich erleuchtete Paris. Den Abschluss bildete ein typisch französisches Abendmenü in einem Pariser Restaurant.

Bürgermeister Jean-Pierre Bosino ließ es sich nicht nehmen, die Delegation durch das Rathaus von Montataire zu führen. Da entdeckte man frühere Gastgeschenke aus Finsterwalde. Nach dem Besuch auf dem sonntäglichen Wochenmarkt verabschiedete man sich, beeindruckt von der Gastfreundlichkeit in der Partnerstadt und begeistert von den vielen Eindrücken mit der Freude auf ein baldiges Wiedersehen im April in Finsterwalde.

Um die Städtepartnerschaft würdig zu begehen wurde zu einer Festwoche nach Finsterwalde eingeladen. Den Auftakt bildete der Sängerstadtmarathon am 21. April. Ein Marathonläufer aus Montataire ging mit an den Start. Fabrice le Goff bewältigte als Gast der Stadt und als ambitionierter Freizeitläufer den schwierigen Rundkurs „Das Finsterwalder Dutzend“ rund um die Sängerstadt.

In der Festwoche wurde Kultur, die beide Städte charakterisiert, gezeigt. Die „Weberknechte“, ein junges Percussionsensemble des Musikpädagogen Lars Weber, gab am 22. April ein Konzert in der Trinitatiskirche.



Das Finsterwalder Kino „Weltspiegel“ präsentierte sich mit der Filmreihe „Französische Filme in Finsterwalde“. Dabei wurde auch der Erfolgsfilm „Ziemlich beste Freunde“ in Originalfassung mit deutschem Untertitel gezeigt.

Im Kreismuseum Finsterwalde gewährte eine Fotoausstellung mit Momentaufnahmen Einblicke in Familien beider Städte. Ronny Laurisch aus Finsterwalde und Francis Deschamps aus Montataire fotografierten Bürger in ihrem jeweiligen Wohnumfeld. Die Ausstellung wurde am 25. April 2012 offiziell eröffnet. Im Anschluss gab Mario Sanders einen kurzen historischen Einblick in die Entwicklungsgeschichte der Städtepartnerschaft.

Kulinarische Genüsse kamen in der Festwoche nicht zu kurz. Dazu waren zwei Köche aus Montataire angereist, die in der Gaststätte Alt Nauendorf am 23. April 2012, zum Deutsch-Französisches Hoffest bei „Radsche“ am 24. April 2012 Gaumenfreuden bereiteten. Im Finsterwalder Brauhaus wurde am 26. April 2012 ein Deutsch-Französisches Buffet kreiert, welches in Form eines direkten Leistungs- und Geschmacksvergleichs zu Stande kam. Dabei siegten die französischen Köche Christophe Lecompte (45) und Rui Manuel de Oliveira Fernandes (44). Beide arbeiten

in der städtischen Küche in Montataire. Sie kochen täglich 1200 Essen für Grund- und Vorschulkinder. Dabei legen die Franzosen großen Wert auf traditionelle Küche mit Lebensmitteln in hoher Qualität. Am 27. April war es dann so weit. Eine Delegation aus Montataire, darunter der Bürgermeister aus Montataire, Abgeordnete, Mitglieder des Partnerschaftsverein sowie weitere Bürger aus der Partnerstadt, traf in der Sängerstadt ein. Im ehemaligen Rittersaal, dem gegenwärtigen Abgeordnetensitzungssaal im Schloss wurde in einer Festsetzung am Abend der Partnerschaftsvertrag von den Bürgermeistern Jörg Gampe und Jean-Pierre Bosino neu unterzeichnet. Direkt vom Flughafen Berlin-Tegel wurden am Freitagabend 49 Gäste aus Montataire ins Finsterwalder Schloss gebracht. Bürgermeister Jean-Pierre Bosino, der Präsident des französischen Partnerschaftsvereins Michel Ringenbach und mehrere Abgeordnete und Bürger wurden im Schloss von Finsterwalder Stadtverordneten, Vertretern von Institutionen sowie Vereinsmitgliedern erwartet. Die französischen Gäste zückten ihre Fotoapparate, als die vier Finsterwalder Sänger im Gehrock und Zylinder das Sängerslied anstimmten. Als Geste an die Gäste sangen die Herren den Refrain mit den ihnen ungewohnten französischen Lauten, wofür sie anerkennenden Beifall bekamen.



Bosino und Gampe



Eve Lubin

Die Grüße des französischen Botschafters Maurice Gourdault-Montagne, der wegen der Hochzeit seines Sohnes nicht anreisen konnte, überbrachte Eve Lubin aus Berlin. Sie würdigte die Städtepartnerschaften als Zeichen „der Vitalität der deutsch-französischen Beziehungen“. Gegenwärtig gibt es 2200 Städtepartnerschaften – so viel wie mit keinem anderen Land, doch diese zwischen Finsterwalde und Montataire sei was ganz besonderes, ein gelebter Eckpfeiler der Versöhnung mitten in Europa. Die enge Verbundenheit zwischen den Menschen und ihren Gemeinden muss sich den neuen Herausforderungen gewachsen zeigen. Von daher sei es falsch zu glauben, es sei bereits alles getan und

würde im Selbstlauf weiter gehen. Es ist bemerkenswert, wie von deutscher und französischer Seite der gegenseitige Austausch von Bürgern aus Finsterwalde und Montataire weiter voran getrieben wird. Diese Beziehung wird schon ein Jahr länger mit Leben erfüllt, als der deutsch-französische Freundschaftsvertrag vom 22. Januar 1963 existent ist.

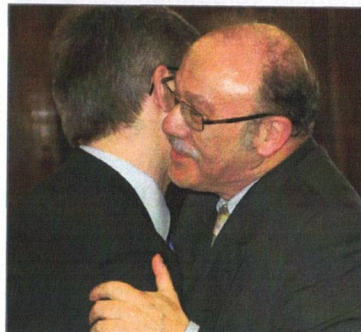


Damals unterzeichneten Bundeskanzler Konrad Adenauer und der französische Staatspräsident Charles de Gaulle im Pariser Élysée-Palast<sup>75</sup> erst neun Monate nach den Bürgermeistern Coëne und Krengel ihren Vertrag, der die beiden „Erbfeinde“ miteinander versöhnen sollte. Für die Zivilgesellschaft steht viel auf dem Spiel, betonte die Botschaftssekretärin. Die deutsch - französische Freundschaft ist eine Pflanze, die täglich gegossen werden muss.

Jean-Pierre Bosino freute sich über das schön geschmückte Finsterwalde. „Wer zu Besuch kommt spürt sofort: hier geschieht etwas Großartiges. Die Initiatoren der Städtepartnerschaft Kurt Krengel, Marcel Coëne und Michel Roger hätten 1962 im Prozess der Versöhnung viel Mut bewiesen und so den Grundstein zur „Goldenen Hochzeit“ gelegt. Nach dem Start entwickelte sich die Beziehung, die Robert Trin von 1966 bis 1983 fort-

<sup>75</sup> Bundesarchiv\_B\_145\_Bild-P106816,\_Paris,\_Unterzeichnung\_Elysée-Vertrag.jpg

führte. Dann folgte von 1983 bis 1994 Maurice Bambier. Bosino attestierte aber auch den Finsterwalder Verantwortungsträgern nach 1990 um den damaligen Bürgermeister Johannes Wohmann, der mit im Saal saß, Mut, an der Städtepartnerschaft festgehalten zu haben. „Dass sich die Freundschaft über so viele Jahre erhalten hat, ist außergewöhnlich und schön“, verlieh Bosino seiner Freude Ausdruck. Er erinnerte an den emotional tief bewegenden Tag der Beerdigung von Bambier, einem sehr wichtigen Architekten der Partnerschaft, im Jahre 1994. Bosino hob besonders die menschliche Dimension, die Freundschaft zwischen den Bürgern bei dieser Partnerschaft hervor. Er wünschte ihr viel Kraft auf dem Weg zur „Diamantenen Hochzeit“.



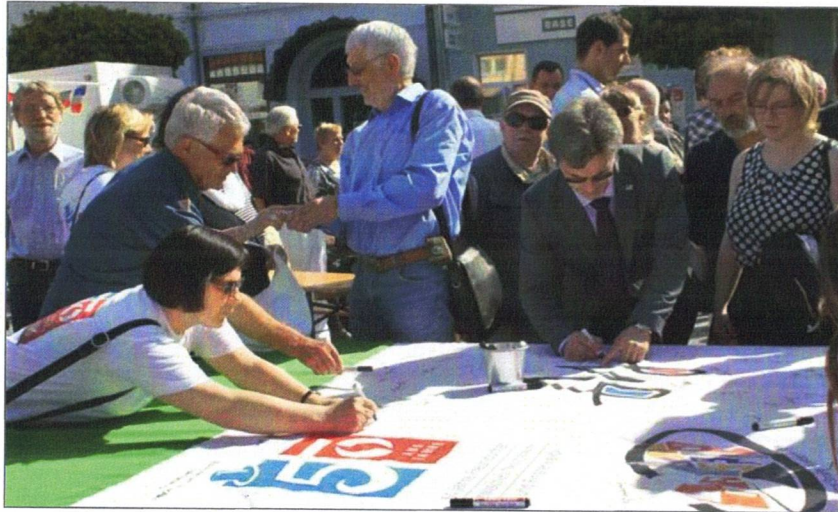
Jörg Gampe, der erstmals 2010 mit seinem Amtsvorgänger in Montataire weilte, brachte in seiner Ansprache jüngste Belege für die „lebendige Partnerschaft mit vielfältigen Begegnungen auf beiden Seiten“. Gleichzeitig sandte er einen Gruß an den französischen Botschafter und wünschte dessen Sohn, dass seine Ehe auch so lange wie unsere Partnerschaft halten möge.

Gespannt war er auf die in diesem Jahr noch geplanten Höhepunkte, wie zum Beispiel das gemeinsame Big-Band-Projekt unter Leitung von Chris Poller, Musikpädagoge der Kreismusikschule Gebrüder Graun im Mai in Montataire und im August zum Sängerfest in Finsterwalde.

Ergreifend waren die Worte von Albertine Anoma. Die Montatairerin war als 17-jährige zu einem Praktikum im Hort Nord nach Finsterwalde gekommen. Damals wurde sie von Bürgermeister Wohmann und der Abteilungsleiterin Barbara Kling, bei der sie vier Wochen wohnte, auf das Beste unterstützt. Als 27-jährige kam sie zu ihrer Liebe nach Finsterwalde. Inzwischen hat sie ihren Sohn in der Nordschule eingeschult, ein weiteres Kind besucht den Kindergarten und sie selbst arbeitet am Gymnasium in Kirchhain. Dank der Städtepartnerschaft kam es auch zur privaten Liaison. Nach ihrem Lieblingsplatz in der Sängerstadt befragt, muss Albertine nicht lange überlegen. Es ist die Lange Straße. Das ist ein sehr sympathischer Ort, an dem sie sich willkommen fühlt. Die Straße ist klein, aber fein. Sie hat viele Flecken, die sie so liebenswert machen. Da sind die Galerie Grenouille, die Bar Schuhladen, das Museum, das Lokal Suppengrün, der Country-Saloon und ein kleiner Blumen- und Weinladen, von denen sie sich angezogen fühlt und wo sie sich gern aufhält. Albertine Anoma Chateaufeuf wurde 1974 im südfranzösischen Perpignan geboren. Mit zwölf Jahren zog sie mit ihren Eltern nach Montataire. Ihre Mutter leitete dort die städtische Kindertagesstätte. In Montataire hörte sie das erste Mal etwas von Finsterwalde, ohne sich aber genaue Vorstellungen über den Ort, tief im Osten, machen zu können. Deutschland, vor allem aber die deutsche Sprache, hatten es ihr angetan. Bereits auf dem Gymnasium war sie sich sicher: „Ich will Deutschlehrerin werden.“<sup>76</sup> 2001 besuchte eine Delegation der Finsterwalder Musikschule Montataire. Albertine dolmetschte. Es entwickelte sich eine Freundschaft und als 2002 wieder eine Delegation nach Montataire kam, war der Gitarrenlehrer Frank Bettel dabei. Beide verliebten sich und führten eine Fernbeziehung. 2003 kam sie als Austauschlehrerin nach Brandenburg und 2009 bekam sie ihre Anstellung in Kirchhain.



<sup>76</sup> Vgl. Torsten Pötzsch „Albertine liebt die Lange Straße“ in LR vom 26.04.2012



Einen weiteren Höhepunkt bildete das Deutsch-Französische Volksfest am 28. April 2012 auf dem Marktplatz, in der Langen und in der Berliner Straße. Der Wettergott schickte bestes Sommerwetter in die Innenstadt. Tausende Finsterwalder, Besucher und 49 Gäste aus der Partnerstadt belebten festlich geschmückte Straßen und Plätze. Kultur auf vier Bühnen, Ausstellungen, Cafes, Museum, geöffnete Läden und viele Aktivitäten rund um die Partnerschaft luden zum Verweilen ein. Schon zur Eröffnung des Volksfestes strömten Hunderte am Vormittag auf den Marktplatz. Tauben stiegen auf. Viele Besucher signierten die große Freundschaftsfahne, die der Verein „Lange Straße“ ausgelegt hatte. Applaus ehrte die Sieger des Schaufensterwettbewerbs: Buchhandlung Mayer, Uhren- und Schmuck Deising und Schuhtick Schlesinger sowie Grundschule Massen. Das Sängersong erklang aus mehr als fünfhundert Kehlen auf französisch, nachdem die Bürgermeister Jörg Gampe und Jean Pierre Bosino das Fest eröffnet hatten. Die Lange Straße hat damit ihre Wette gegen die Stadtwerke gewonnen.

Mitten im Trubel auf dem Markt, in der Langen und Berliner Straße waren stets die Besucher aus Montataire. Von der Besichtigung der Kunstausstellung über den Gesang des Frauenchors, den Sonnewalder Sun-Pipers, dem Gospelchor, den Heydekraut-Spielleuten in der Berliner Straße und den Modenschauen der engagierten Händler vor viel Publikum bis zu französischen Chansons mit Paula Licht und Jazz mit jungen



Finsterwalder Musikern um Patrick Schülzke ließen sich auch Marylene und Gerald van Weymeersch gemeinsam mit ihrer Gastgeberin Christa Luttmann kaum etwas entgehen. Zum guten Ende gewann Marylene bei der Tombola-Auslosung zum Quiz sogar einen Hauptpreis. Florine Canton und Ulrike Krink kamen als Mittler für ihre Sprache im Partnerland mit zahlreichen Besuchern ins Gespräch. (Auf dem Bild mit Bernhard Radigk IV.) Einträchtig standen France- und Deutsch-Mobile auf dem Marktplatz.

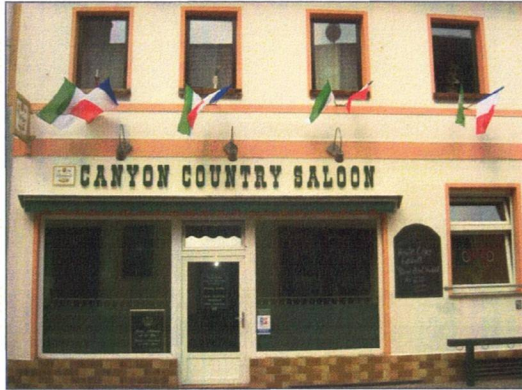
Bis in den späten Abend hinein waren Markt und Lange Straße Partymeile. Bei französischem Wein und Crêpes gab es Ruhepausen, wie auch beim Theater in der Galerie Grenouille, während die Old Hits(z) on the Rock aus Finsterwalde und die „live“ Partyband einheizten.





Vor allem das Engagement vieler Händler, von Vereinen und zahlreichen Privatpersonen habe gemeinsam mit der Verwaltung das Fest zum Erfolg werden lassen, lobte Stadtoberhaupt Gampe. So viel französische Lebensart gab es wohl noch nie in Finsterwalde.

Für Lutz Müller, Vereinsvorsitzender des „Vereins Lebensfreude Lange Straße“ und Besitzer des Canyon Country Saloon gehörte das Planen



von Straßenfesten schon seit drei Jahren zum Alltag. Damals hatte Antje Drößigk, Geschäftsführerin der Suppenküche und des Blumenladens, die Idee zum ersten Fest. Als ihm bekannt wurde, dass 50 Jahre Städtepartnerschaft zwischen Montataire und Finsterwalde anstehen, schlug er seinen 18 Mitgliedern, hauptsächlich Händler und Anwohner der Langen Straße, vor, ein deutsch – französisches Straßenfest zu organisieren.

Kontakte wurden geknüpft und der Wunsch geäußert, dass französische Selbständige sich in der Langen Strasse präsentieren. Doch Michel Ringenbach schätzte die Situation vor Ort in Montataire so ein, dass der Händlerein-



ladung nicht adäquat gefolgt werden würde.

So galt es für Müller und Mitstreiter, mit eigenen Kräften das Straßenfest auszurichten. Auf jeden Fall sollten Bürger der Partnerstadt in der Langen Straße feiern und mit Finsterwaldern in Kontakt treten, war die Intention. So wurde der Vorschlag unterbreitet, dass der Verein einen Bus sponsert, mit dem Montatairier anreisen. Dann folgend gelang es, das Unternehmen Magna – Intier als Sponsor zu gewinnen, welches für 35 französische Bürger die Flugtickets sponserte.



Arbeitsgruppen Dekoration, Musik, Bühnen und Künstler sowie Strom wurden gebildet. Als Gastgeschenk wurde eine fünf mal fünf Meter große Fahne mit dem Finsterwalder Wappen angeschafft, die beim Straßen- und Volksfest von Bürgern unterschrieben werden sollte. Mit den Stadtwerken wurde gewettet, dass es gelingt, 500 Bürger zum Straßenfest auf französisch das Sänglerlied zu trällern. Eine „inoffizielle“ Eröffnung war im Museum geplant.

Von Anfang an gab es einen guten Draht zum Bürgermeister Gampe. Dessen Vorschlag, das Straßenfest zu vergrößern und den Markt mit einzubeziehen, stieß auf Gegenliebe. Es ging ein Ruck durch die Stadt und die Straßen wurden geschmückt. „Koke Müller“, früher bei Schweißer - Hampicke in Lohn und Brot und inzwischen Rentner, schuf für alle Hausbesitzer in der Langen Straße, die es wünschten, Fahnenwandhalterungen, damit wunderbar geflaggt wer-

den konnte. Simone Aufgebauer vom Schuhladen sorgte für frisches Birkengrün. Der Lampenladen sicherte fulminante Beleuchtung. In der Nacht vom 26. zum 27. April wurde aus der Langen Straße die „longue rue“. Der Verein besorgte und bezahlte ein Höhenfeuerwerk zum Abschluss der Straßenfete mit einer riesigen 50.\*

Beim Grillabend am 28.04. wurde die Fahne mit den Unterschriften den französischen Gästen Bosino und Ringenbach geschenkt.



\* Erinnerungen von Lutz Müller am 09.08.2012.



### Carnet de voyage\*

Quarante-neuf Montatairiennes et Montatairiens se sont rendus en Allemagne du 27 au 30 avril 2012 pour fêter avec nos amis de Finsterwalde le 50<sup>e</sup> anniversaire du jumelage signé en mai 1962 par Marcel Coëne.

Dès notre arrivée, quelle ne fut pas notre surprise en traversant Finsterwalde: des dizaines de drapeaux français, une ville décorée aux couleurs de la France.

Arrivés en mairie nous rencontrons le président du conseil municipal, Uwe Schuler et le maire Jörg Gampe, La 50<sup>e</sup> Montatairienne nous attendait dans la salle du conseil: Albertine Anoma qui habite maintenant à Finsterwalde avec sa famille.

La cérémonie commence et c'est avec beaucoup d'émotion que nous

\* Aus: Vivre! Le magazine d'üneville solidaire, Juin 2012, #90

écoutons les différentes prises de parole qui retracent notre histoire commune. La représentante de l'ambassade de France à Berlin insiste sur la qualité et l'exemplarité des relations entre nos 2 villes dans la région du Brandebourg. Les prises de parole sont ponctuées d'intermèdes musicaux avec 2 excellentes jeunes musiciennes au saxo et à la clarinette. Moment inoubliable dès le départ: la chanson des chanteurs de Finsterwalde interprétée en français grâce à la participation d'Albertine. Ensuite ce sera pour chacun, ensemble ou séparément, des visites, des spectacles, des rencontres et de la joie. Un coureur de fond du club d'athlétisme de Montataire, Fabrice Le Goff, est arrivé dès le samedi précédent pour participer au marathon qui ouvrait les festivités à Finsterwalde.

Il est arrivé 7<sup>e</sup> de la course avec un temps très honorable. Il nous a bien représenté et il a été très content avec son épouse de l'accueil qu'il a reçu. Deux cuisiniers de la mairie de Montataire étaient à Finsterwalde depuis déjà presque une semaine quand nous sommes arrivés. Ils ont remporté le concours de cuisine organisé au cours de cette semaine de l'amitié franco-allemande. Ils ont eux aussi beaucoup apprécié l'accueil des habitants de Finsterwalde.

Le samedi pour la fête populaire organisée par les commerçants de la Langstrasse, ils proposeront à la dégustation des crêpes et de la tarte au maroille (arrivé directement de Montataire quelques jours avant) pour le grand plaisir des nombreux visiteurs de cette fête.

Le groupe de musiciens «One shot», venus par l'intermédiaire de l'Amem, a eu un grand succès sur la place du marché, le samedi après-midi et aussi le samedi soir avec une reprise endiablée improvisée avec des musiciens de l'école de musique de Finsterwalde.

Allemagne oblige, et à Finsterwalde tout particulièrement, la musique a été très présente pendant notre séjour. Nous avons assisté dès le vendredi soir à un concert de musique de chambre avec au programme le compositeur français Debussy. Une visite guidée de la ville nous a permis pour beaucoup d'entre nous, de faire plus ample connaissance avec l'histoire de Finsterwalde.

Se situant au carrefour de 3 routes, la ville est devenue un centre d'échanges commerciaux dès le Moyen-âge. La proximité de Leipzig, ville des foires, a beaucoup contribué au développement économique de la région, en particulier à l'activité des tisserands et des tanneurs. La rue la plus ancienne et actuellement encore la plus commerçante,

la Langestrasse rebaptisée pour l'occasion «la rue longue» et la place de la mairie, étaient le centre de l'activité de la fête de l'amitié. Le beau temps aidant - 27°C - la bière coulait à flot. L'ambiance comme toujours à Finsterwalde, était bon enfant.

Les retrouvailles, la joie, les rires et les chansons étaient à l'ordre du jour. Pour beaucoup dans la délégation, c'était une découverte mais quelle découverte...

Le dernier soir, après avoir assisté à un concert de chorales de grande qualité, nous étions invités à faire la fête chez nos amis, les pompiers de Finsterwalde.

L'amitié aidant, on avait l'impression que tout le monde parlait français et allemand... plus de barrière linguistique.

Ce fut également l'occasion pour nombreux d'entre nous, de découvrir Finsterwalde vue d'en haut, à 30 mètres de hauteur grâce à la nacelle de la grande échelle des pompiers. Un spectacle fabuleux...

Le lundi matin, à 6 heures, heure du départ en bus pour Berlin, les officiels de la ville, son maire Jörg Gampe et beaucoup d'amis de Finsterwalde étaient présents pour nous dire au revoir. Merci à toutes celles et tous ceux qui par leur activité au sein du comité de jumelage de notre ville, ont permis de faire de ce voyage un moment inoubliable.

Michel Ringenbach,

Président des échanges Franco-allemands



*Musik verbindet*

Eine unvergessliche Woche voller Musik erlebten Kreismusikschüler in Montataire. Anlässlich des 50-jährigen Jubiläums der Partnerschaft zwischen beiden Städten hatten sich auch die Musikschulen zusammengeschlossen. Sie starteten gemeinsam ein Big-Band-Projekt. Am 14. Mai reisten neun Schüler und Kollegen der Kreismusikschule

Gebrüder Graun in die befreundete französische Stadt. Nach rund 1100 km und zwölf Stunden Fahrt wurden sie auf dem Place Auguste Génie in Montataire von Gastfamilien herzlich in Empfang genommen. Am Dienstagmorgen fand die erste gemeinsame Probe mit der deutsch-französischen Big Band statt. Der Leiter der französischen Musikschule Dominique Grébert, ein ausgezeichnete Trompeter und Pädagoge, dirigierte. Die vier Finsterwalder Instrumentalisten Robert Pötsch (Posaune), Max Ender (Saxophon), Bruno Dallwitz (Trompete) und Chris Poller (Klavier/Keyboard) fühlten sich schnell ein. Die Sänger Patrick Schülzke, Jonas Gallin und die Sängerinnen Marlen Meißner, Jasmin Schadock und Christin Muschter harmonierten mit der Band. Nach zwei erfolgreichen Probetagen und gemeinsamen Abenden mit guter Musik und einem Gläschen französischen Rotwein war es am Donnerstag an der Zeit, auf dem Stadtfest vor dem Rathaus in Montataire das Ergebnis der Probenarbeit vorzustellen. Das Publikum war begeistert. Den restlichen Abend verbrachten die Finsterwalder im nur 70 km entfernten Paris. Mit einem Ausflugsboot wurde das Seine-Ufer erkundet und der Eiffelturm bestaunt.

Am Freitag waren sie zum offiziellen Festakt anlässlich des fünfzigsten Jahrestages der Städtepartnerschaft geladen. Zu dieser Feierstunde musizierten die Mitglieder der befreundeten Musikschulen gemeinsam. Sie intonierten bekannte französische und deutsche Melodien wie „Les feuilles mortes“, „Der Lindenbaum“ und natürlich das Sängersong. Im Anschluss wurde bei französischer Kost und wunderbarer Live-Musik gesungen, gefeiert, getanzt und gelacht. Auf dem Volksfest zum Jahrestag der Städtepartnerschaft trafen sich alle am Samstag wieder. Die gemeinsame Big Band begeisterte das Publikum mit zwei weiteren Konzerten. Klassiker wie „I feel good“ von James Brown, „Respect“ von Aretha Franklin oder „You can leave your hat on“ von Randy Newman verbreiteten bei strahlendem Sonnenschein klassisches Open-Air-Feeling. Sonntag in aller Frühe war der Zeitpunkt der Abreise gekommen. Nach dem Austausch von Adressen und Telefonnummern und den typischen Küsschen auf die Wange ging es nun wieder in die Heimat. Man blickte auf eine unvergessliche Woche voller Musik und herzlicher Freundschaft zurück.

„Meine französische Gastfamilie“ überschrieb Bruno Dallwitz seine Eindrücke von Montataire: „Als der Musikschulbus am Montagabend auf



dem Marktplatz von Montataire hielt, setzte ich meinen Fuß mit gemischten Gefühlen auf das französische Pflaster. Neben der brennenden Abenteuerlust schwirrten mir eine Menge Fragen im Kopf herum: Wie würde ich mich verständigen können, da ich doch kein Wort Französisch verstehe? Würde ich mit meiner Gastfamilie auskommen? Wie würde das französische Essen schmecken? Es ist doch so oft die Rede von Froschschenkeln und Schnecken. Fragen über Fragen.

Als wir in einer kleinen Kneipe Platz nahmen und gespannt auf unsere Gastfamilien warteten, befürchtete ich bereits, dass meine Angst vor dem Verständigungsproblem berechtigt gewesen sein könnte. Denn als die ersten Gastfamilien eintrafen, umgab mich plötzlich eine Flut von französischen Wörtern. Meine Ängste wurden jedoch schnell durch die Vorfreude auf die bevorstehende Woche verdrängt, da ich sehr herzlich von einer Familie mit drei Kindern empfangen wurde. Zu meiner Freude fielen auch bald die ersten englischen Worte. Das Eis war gebrochen. Mein erstes französisches Abendessen war sehr köstlich. Ich wurde mit einer Herzlichkeit und Gastfreundlichkeit empfangen, wie ich es erst selten erleben durfte. Die Art, mit der sich der 15-jährige Sohn der Familie mir zuwandte und mit allen Mitteln versuchte, meinen Aufenthalt so schön wie möglich zu gestalten, faszinierte mich. Des Weiteren zeigte er großes Interesse an der deutschen Kultur und an meinen musikalischen Aktivitäten in Frankreich. Auch seiner Herzlichkeit war es zu ver-

danken, dass ich mich bald als Teil der Familie fühlte. Eine neue deutsch-französische Freundschaft war geboren.“(Vgl. LR, 6.6.2012)

Pünktlich zu Himmelfahrt 2012 hatten 36 Finsterwalder ein gemeinsames Reiseziel - ihre Partnerstadt Montataire in Frankreich. Diesmal sollte dort wiederholt werden, was am 27. April bereits in Finsterwalde getan worden war: der Städtepartnerschaftsvertrag war feierlich zu unterzeichnen. Die Delegation bestand aus Bürgermeister Jörg Gampe und seiner Frau, Mitgliedern des Partnerschaftsverein von Finsterwalde, Stadtverordneten, Verwaltungsmitarbeitern, Kameraden der Freiwilligen Feuerwehr, Vertretern aus Vereinen der Sängerstadt sowie weiteren Bürgern. Bei der Ankunft in der Partnerstadt gab es eine sehr herzliche Begrüßung. Schnell war auch denen, die zum ersten Mal in Montataire weilten klar, dass hier in den vergangenen Jahrzehnten Beziehungen geknüpft und gepflegt wurden, die weit über die einer Städtepartnerschaft hinausgehen. Die französischen Freunde hatten ein umfangreiches Programm vorbereitet. Der Höhepunkt war die Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages in einer abendlichen Festsitzung. Sehr emotional sprach Michel Ringenbach als Vorsitzender des Partnerschaftsvereins in Montataire von seiner Motivation, sich seit 40 Jahren



für die freundschaftlichen Beziehungen und die Verständigung von Finsterwaldern und Montatairiern zu engagieren.

Bürgermeister Jörg Gampe hob in seiner Festansprache hervor, dass in den letzten 20 Jahren eine bürgerpartnerschaftliche Beziehung zwischen beiden Städten gewachsen sei. „Mein Dank geht an die Menschen auf beiden Seiten, die in ihren Bemühungen um die Freundschaft nicht nachlassen und mit immer neuen Ideen und Initiativen das Feuer des Einvernehmens am Lodern halten.“ Bürgermeister Jean-Pierre Bosino bekräftigte diese Worte. „Heute sind die Verbindungen zwischen unseren Völkern, Städten und Bürgern so stark, dass die Sprache fast kein Hindernis mehr darstellt. Unsere Partnerschaft ist das Ergebnis mutigen Handelns von Männern und Frauen, als dies notwendig war.“

Einer der Gründerväter der Städtepartnerschaft, Michel Roger, der an diesem Festwochenende noch seinen 81. Geburtstag zu feiern hatte, zeigte sich sehr gerührt. Er war hocheifrig im Kreise seiner Familie und Freunde mitzuerleben, wie seine Saat, die er vor 50 Jahren mit ausgebracht hatte, Früchte trug.

Am Samstag wurde ein großes Volksfest an einem idyllischen See in der Nähe von Montataire begangen. Wie im Fluge verging die Zeit bei Tanz, Musik, Bärenshow, Artistik und Akrobatik. Mit afrikanischen, französischen und deutschen Speisen konnten sich die Besucher stärken und viel Musik und Tanz ließen die Zeit viel zu schnell vergehen. Auf diesem Volksfest präsentierte sich das Big-Band-Projekt beider Musikschulen unter der Leitung von Dominique Grebert und Chris Poller.

Zum Sängerfest wird es einen gemeinsamen großen Auftritt in Finsterwalde geben.

## 7. Michel Ringenbach: „Finsterwalde ist meine zweite Heimatstadt“<sup>77</sup>

Michel Ringenbach, der Präsident des Partnerschaftsvereins Montataire - Finsterwalde, erhielt am 28.01.2010 nachträglich für 2009 seine Louis-Schiller-Medaille überreicht. Die städtische Ehrenmedaille sollte ihm bereits im Dezember im Rahmen eines traditionellen Stadtempfanges gemeinsam mit Wolfgang Jabin verliehen werden. Wegen des schlechten Wetters war der Flugbetrieb in Paris eingestellt. Ringenbach konnte deshalb nicht nach Finsterwalde reisen.



Michel Ringenbach (l.) bekam von Uwe Schüler die Schiller-Medaille. Foto: Seidel

Uwe Schüler, Vorsitzender der Stadtverordnetenversammlung, würdigte noch einmal seine Verdienste für die zum damaligen Zeitpunkt 48 Jahre andauernde Städtepartnerschaft. Ringenbach wirkte 38 Jahre lang maßgeblich mit. Er hatte einen großen Anteil daran, dass sie nach der Wende überhaupt fortgesetzt wurde. Kaum zwei Städte in Frankreich und Ostdeutschland sind so lange und so eng miteinander verbunden

<sup>77</sup> LR, Dieter Babbe, 29.01.2010

wie Montataire und Finsterwalde, brachte Ringenbach zum Ausdruck. Finsterwalde sei zu seiner zweiten Heimatstadt geworden, erklärte er. Am 3. September 1972 besuchte er erstmals die Sängerstadt und lernte den damaligen Bürgermeister Karl-Heinz Fränkel kennen, beide waren seitdem freundschaftlich miteinander verbunden. Fränkel konnte in seiner langen Amtszeit in der DDR allerdings nur zweimal nach Montataire reisen. „Während die Franzosen öfters in Finsterwalde waren, durfte die erste Finsterwalder Jugenddelegation erst 1987 in die französische Partnerstadt fahren“, erinnerte sich Fränkel, der Tags zuvor zu dem Empfang eingeladen war. Daran nahmen auch Vertreter weiterer Partnerstädte teil, die anlässlich der stattfindenden Verabschiedung von Bürgermeister Johannes Wohmann nach Finsterwalde kamen. Zur Ehrung mit der Louis-Schiller-Medaille gehört neben der Eintragung des Geehrten in das Buch der Stadt auch ein gemeinsamer Abend mit dem Bürgermeister und weiteren Vertretern der Stadt und Freunden in einer Finsterwalder Gaststätte der Wahl. Meisterkoch Frank Schreiber hatte am Vorabend für die Gäste ein Vier-Gänge-Menü mit Tatar vom Lachs und zartem Tafelspitz vorbereitet. In der Vorwoche war Wolfgang Jabin in den „Goldenen Hahn“ eingeladen worden.

Anlässlich der 50-Jahr-Feier in Montataire hielt Michel Ringenbach eine ergreifende Rede:

„Wie ihr wisst, kümmere ich mich seit 40 Jahren um das Schicksal der Beziehungen zwischen Finsterwalde und Montataire. Jean Pierre Bosino hat die zwei Vorsitzenden der Partnerschaftsvereine gebeten, eine Rede zu halten, bevor die zwei Bürgermeister selbst sprechen.

Ich könnte mich natürlich wiederholen und noch einmal die Geschichte der Aktivitäten unseres Vereins erzählen. Nach 40 Jahren bevorzuge ich es aber zu erklären, warum ich schon so lange im Verein tätig bin. Dieser Einsatz für die Freundschaft und für den Frieden zwischen den Völkern, und ganz besonders mit dem deutschen Volk, erklärt sich einerseits dadurch, dass es in Montataire eine Partnerschaft mit Finsterwalde gab, andererseits dadurch, dass ich in einer antirassistischen und progressiven Umgebung aufwuchs.

Mein Vater wurde im Februar 1943 nach Dachau deportiert, weil er die Unverschämtheit besaß, seine Freude über die Niederlage der deutschen Truppen in Stalingrad zu zeigen. Er erlebte 26 Monate lang die Hölle eines Konzentrationslagers. Trotzdem gab es bei mir zu Hause

nie Hass gegen das deutsche Volk. Mein Vater wurde in diesen 26 Monaten in Dachau zweimal vor dem Verbrennungsofen gerettet.

Das erste Mal erkrankte er an Typhus und wurde von einem Kapo, der jeden Abend den Aufruf machen sollte, versteckt. Das zweite Mal wurde er von einem polnischen Chirurgen, der selber in diesem Lager Gefangener war, heimlich behandelt. Es waren diese zwei Geschichten, die ich etliche Male gehört habe, anstatt des Hasses, den er gegen das deutsche Volk hätte entwickeln können.

Seine Jugend, sein unerschütterlicher Optimismus für die Zukunft und die Bekanntschaft mit diesen zwei Personen, einem Deutschen und einem Polen, retteten ihn vor dem Nazismus.

In diesem Jahr 2012 feiern wir auch den 300. Geburtstag von Jean-Jacques Rousseau, einem Philosophen des Humanismus. Ich habe mir gedacht, dass es gut ist, daran zu erinnern, dass man die Hoffnung in die Menschen behalten sollte, auch wenn es manchmal schwer ist.

Die Verwirklichung dieser Hoffnung war besonders der 8. Mai 2005, als zum ersten Mal seit dem Ende des zweiten Weltkrieges, Johannes Wohmann, damals Bürgermeister von Finsterwalde, hier in Montataire vor dem Kriegerdenkmal eine Rede hielt, die noch lange den Bewohnern von Montataire in Erinnerung bleiben wird.

Das sind also die Hauptgründe, die mich motivierten, sich für die Beziehungen zwischen Montataire und Finsterwalde einzusetzen. Ich wollte die Idee verteidigen, dass die Kenntnis des Anderen und die Freundschaft zwischen den Menschen eine bessere Verteidigung gegen den Hass sind, besonders in solchen Krisenperioden wie die, die wir zurzeit erleben.

In diesem Augenblick will ich das Lied „Göttingen“ von Barbara erwähnen, von dem ich jetzt die drei letzten Strophen lesen werde.

Es macht nichts für die, die sich wundern,  
und die Anderen mögen mir verzeihen,  
aber die Kinder sind die gleichen,  
ob in Paris oder Göttingen  
macht, dass sie nie wieder kommt,  
die Zeit des Blutvergießens und des Hasses,  
denn es gibt Leute, die ich liebe,  
in Göttingen

und wenn der Alarm wieder ertönen sollte,  
und wenn man wieder zu den Waffen greifen müsste,  
dann würde mein Herz eine Träne vergießen,  
für Göttingen.

Zum Schluss, möchte ich noch denen danken die sich für diese Partnerschaft einsetzen, ohne die zu vergessen, die uns leider verlassen haben. Es lebe noch lange die Freundschaft zwischen Montataire und Finsterwalde.

Danke an alle.

Comme vous le savez, je veille depuis 40 ans à différents titres aux destinées des relations entre Finsterwalde et Montataire.

Jean-Pierre Bosino a demandé aux 2 présidents des comités de jumelage de prendre la



parole avant que les maires des 2 villes ne le fassent.

Je pourrais naturellement en me répétant, refaire l'historique de l'activité de notre association.

Je préfère aujourd'hui après 40 ans d'activité au sein de cette association tenter d'expliquer pourquoi une telle longévité en ce qui me concerne ...

En fait, cet engagement pour l'amitié et la paix entre les peuples et en particulier avec le peuple allemand, m'est venu tout d'abord parce que le jumelage avec Finsterwalde existait à Montataire mais surtout parce que j'ai pendant toute mon enfance baigné dans un milieu progressiste et antiraciste.

Mon père, déporté à Dachau en Février 1943 pour avoir eu l'impertinence de montrer sa joie après la défaite des troupes allemandes à Stalingrad, a connu pendant 26 mois l'enfer concentrationnaire. Malgré cela, je n'ai jamais ressenti de haine à la maison envers le peuple allemand. Mon père a été au cours de ces 26 mois passés à Dachau, sauvé à 2 reprises du four crématoire.

Une fois, atteint du typhus, il a été caché par le jeune Kapo allemand qui était chargé de faire l'appel tous les soirs.

La deuxième fois, il a été soigné, en cachette toujours, par un chirurgien polonais lui-même déporté dans le camp.

Ce sont ces 2 événements que j'ai entendus raconter des dizaines de fois... plutôt que la haine qu'il aurait pu développer contre le peuple allemand.

Sa jeunesse, son optimisme inébranlable en l'avenir et la rencontre avec ces 2 personnes, un allemand et un polonais, l'ont sauvé des griffes du nazisme.

En cette année 2012 où nous célébrons également le 300<sup>ième</sup> anniversaire de la naissance de Jean-Jacques Rousseau, philosophe s'il en est, de l'humanisme, j'ai pensé qu'il était bien de rappeler qu'il faut garder espoir dans l'homme même si c'est quelque fois difficile.

La concrétisation de cet espoir, c'est en particulier le 8 mai 2005 à Montataire quand pour la première fois depuis la fin de la 2<sup>nde</sup> guerre mondiale, Johannes Wohmann alors maire de Finsterwalde, a prononcé devant le monument aux morts un discours qui restera encore longtemps gravé dans la mémoire des Montatairiens et des Montatairiennes.

Voilà donc les raisons essentielles qui m'ont motivé pour animer les relations entre Montataire et Finsterwalde, pour défendre l' idée que la connaissance de l'autre et l'amitié entre les gens sont les meilleurs paravents contre la haine surtout dans des périodes de crise telles que celle que l'on connaît actuellement.

A cet instant, j'ai envie d'évoquer la chanson de Barbara „Göttingen“ en lisant les 3 dernières strophes:

Et tant pis pour ceux qui s'étonnent,  
Et que les autres me pardonnent,  
Mais les enfants, ce sont les mêmes,  
A Paris ou à Göttingen,

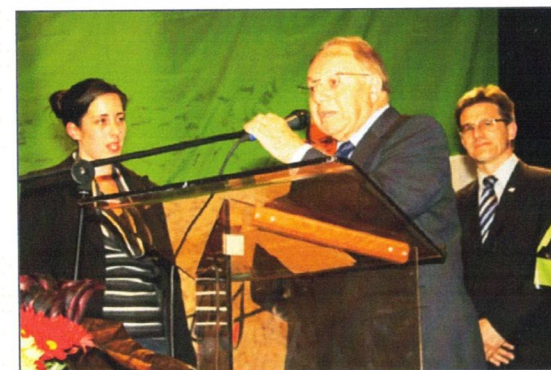
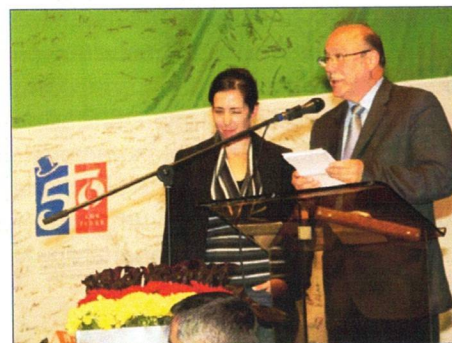
O faites que jamais ne revienne,  
Le temps du sang et de la haine,  
Car il y a des gens que j'aime,  
A Göttingen, à Göttingen,

Et lorsque sonnerait l'alarme,  
S'il fallait reprendre les armes,  
Mon cœur verserait une larme,  
Pour Göttingen, pour Göttingen..

Pour terminer, je tiens à remercier toutes celles et tous ceux qui animent ou nous aident à animer ce comité de jumelage, sans oublier toutes celles et tous ceux qui nous ont malheureusement quittés.

Alors... que vive encore longtemps l'amitié entre Montataire et Finsterwalde....

Merci à tous.





## 8. Nachwort

Im Mai 2012 jährte sich zum fünfzigsten Male der Jahrestag der Unterzeichnung eines Protokolls über die Zusammenarbeit und Partnerschaft zwischen den Städten Finsterwalde und Montataire. Diese Partnerschaft ist eine der ganz wenigen von über 130 damals gebildeten, die bis in die heutige Zeit fortbesteht.

Wie kam es dazu? Wer hatte seinen Anteil daran, dass nun, inzwischen fast einzigartig, eine 50jährige Partnerschaft zwischen einer Stadt in der ehemaligen DDR und einer in Frankreich besteht? Was bezweckten die Akteure?

In dieser Schrift wurde diesen Fragen nachgegangen. Historischen Eckdaten wurde nachgespürt.

Legenden von der Gründung der Zusammenarbeit und der Verhinderung vom Zusammentreffen von Menschen sind widerlegt worden.

Die Zeitenläufe änderten sich und damit auch der Charakter der Städtepartnerschaft.

Es wurde darauf eingegangen, wie die Anfänge sich gestalteten, sich Bürger für die Ausgestaltung der Beziehungen einsetzten und wie nach der friedlichen Revolution ein Fortbestehen der Partnerschaft ermöglicht wurde. Enthusiasten schufen in einer sehr schwierigen Situation Bedingungen, die zur „Goldenen Hochzeit“ dieser Städtepartnerschaft führten.

Inzwischen haben sich Bürgermeister, politische Entscheidungsträger und Bürger auf den Weg zur „Diamantenen Hochzeit“ begeben.

Mario Sanders

## 8. Postface

En mai 2012 nous avons célébré cet anniversaire important du jumelage: le contrat de la collaboration et du jumelage entre les villes de Finsterwalde et Montataire fut signé 50 ans auparavant. Parmi les 130 jumelages créés à l'époque, le nôtre est l'un des rares qui subsiste encore de nos jours.

Comment cela s'était-il passé? Qui avait contribué à développer ce jumelage - presque exceptionnel - qui persévère depuis 50 ans entre une ville en France et une ville de l'ancienne RDA?

Quels étaient les buts des responsables?

Ce livre a essayé de trouver des réponses à ces questions, de révéler quelques faits historiques importants. Des histoires fabuleuses qui évoquent le début de la collaboration et qui parlent de la tentative d'empêcher des rencontres personnelles ont été réfutées. Mais le cours de l'histoire a changé et avec lui la nature de ce jumelage. Ce recueil a présenté le début du jumelage, son développement grâce à l'engagement des habitants ainsi que la situation après une révolution pacifique.

Ce sont des hommes enthousiastes qui ont créé des conditions si favorables qu'il était possible de poursuivre ces liens d'amitié pour aboutir - malgré des situations très difficiles - aux "noces d'or" de ce jumelage. Entretiens, les deux maires, les responsables politiques ainsi que les habitants sont en route pour des "noces de diamants".

Mario Sanders

## 9. Anhang

### 9.1. Bürgermeister der Städtepartnerschaft in Montataire



**1945 – 1966**  
Marcel Coëne †



**1966 – 1983**  
Robert Trin †

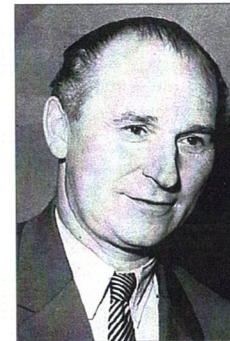


**1983 – 1994**  
Maurice Bambier †

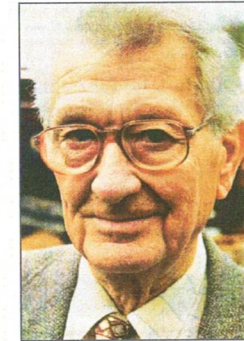


**1994 –**  
Jean-Pierre Bosino

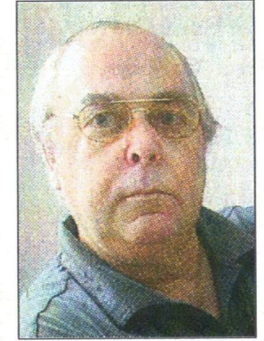
### Bürgermeister der Städtepartnerschaft in Finsterwalde



**1957 – 1968**  
Kurt Kregel †



**1969 – 1987**  
Karl-Heinz Fränkel †



**1987 – 1990**  
Robert Bachmann



**1990 – 2010**  
Johannes  
Wohmann



**2010 –**  
Jörg Gampe

## 9.2. Bürgermeister Jörg Gampe

# Jörg Gampe, Bürgermeister

Dans le cadre de l'anniversaire du jumelage avec la ville de Finsterwalde nous avons voulu soumettre le Maire - Jörg Gampe - à l'exercice difficile de l'autoportrait. Il s'y est prêté volontiers, avec aisance et simplicité. Portrait ? Non... autoportrait !



Jörg Gampe (au centre) aux côtés de Michel Ringenbach, président des échanges franco-allemands.

**J**e suis né et j'ai grandi à Finsterwalde. Et c'est pour moi la ville de mes souvenirs d'enfance, telles que les premières brasses dans la piscine en plein air, mes premières promenades à vélo vers Pechhütte, ou alors les bruits bizarres des animaux du zoo. Je me sens lié à Finsterwalde, c'est pour moi une ville particulière.

Je suis allé au lycée « Janusz Korczak » jusqu'à la 10<sup>e</sup> année d'études. Ensuite j'ai préparé le Bac au lycée « Sangerstadt ». Après des études supérieures à Postdam, j'aurai dû travailler dans la capitale régionale mais en 1995 j'ai été muté à Schönborn. J'ai travaillé en tant que fonctionnaire dans les services financiers. Ma devise a toujours été d'apprendre avec les autres et de travailler avec les autres. Après ces 10 années, j'ai été nommé en 2007, directeur général des services à Schönborn. [...]

Depuis plus de 20 ans, je suis marié avec Irène, la mère de mes 3 enfants et nous vivons sous le même toit que mes parents. Le rôle des grands-parents est également

important pour les 3 enfants. [...] Parmi les nombreuses tâches que j'ai eu à assumer, la plus difficile a été celle de réhabiliter la zone industrielle de Tröbiz après le dépôt de bilan de la société de fabrication de machines agricoles qui employait à l'époque plus de 1000 personnes. Une subvention de la région de 2 millions d'euros, nous a permis de mettre en place des mesures pour créer 200 nouveaux emplois.

Une de mes tâches a été également d'étendre et d'améliorer les services publics pour la satisfaction des citoyens de la ville et en particulier en direction de la jeunesse. Un travail important a également été effectué en direction des pompiers volontaires. Comme certains déjà le savent, je suis membre de l'association Neptun 08 depuis plus de 30 ans.

Dès mon plus jeune âge, j'ai fait mes premières brasses dans le cadre de la « BSG » (nom de l'association sportive à l'époque de la RDA). [...]

Au début du jumelage, du côté de la RDA, les échanges de personnes ou les activités ne

pouvaient se faire que sous le contrôle et avec l'autorisation du gouvernement de notre pays. Ce n'est qu'après la période que l'on a appelée « die Wende », « la chute du mur », que les échanges entre nos 2 villes et leurs habitants ont pu se développer en nombre et en qualité.

De nombreuses rencontres de citoyens, d'échanges de classes, ou de jeunes gens dans les domaines culturels et sportifs, le travail et les représentations communes des 2 écoles de musique sont les témoignages de l'activité intense du travail de nos 2 villes depuis ces 20 dernières années.

Je voudrais également insister sur le souvenir inoubliable tant du côté allemand que français de certaines célébrations du souvenir.

Mon collègue Jean-Pierre Bosino et moi-même sommes d'accord pour continuer à développer ensemble les relations entre les citoyens de nos 2 villes, afin de rendre ce jumelage encore plus vivant.

Pour finir, je voudrais remercier vivement les comités de jumelage de Montataire et de Finsterwalde. ■

## 9.3. Dokumente einer Partnerschaft



In der Erkenntnis, daß schon zweimal von dem Boden Deutschlands aus durch die deutschen Imperialisten und Militaristen Weltkriege ausgelöst wurden, die dem französischen und dem deutschen Volk ungeheure Menschenopfer abforderten, werden die beiden Freundschaftskomitees in Montataire und Finsterwalde ihre besonderen Aufgaben darin sehen, die menschlich humanistischen Beziehungen zwischen der Bevölkerung beider Städte zu fördern und zu unterstützen.

Considérant que deux fois déjà le militarisme prussien et le fascisme Hitlérien ont provoqués la guerre et causés ainsi un grand nombre de victimes et de destruction non seulement en France mais également parmi le peuple Allemand, les deux comités d'amitié de Montataire et de Finsterwalde consacreront leurs activités à l'évolution des relations humaines, culturelles, pacifiques et populaires entre leurs populations.

Die Freundschaftskomitees haben sich zum Ziel gesetzt, die freundschaftlichen Verbindungen der Bevölkerung von Finsterwalde und Montataire immer breiter auszubauen und enger zu knüpfen. Ihre Zielsetzung ist weiterhin, der Friedenspolitik beider Völker völlige Unterstützung zu geben.

Les comités d'amitié ont pour but, d'élargir et de renforcer les liaisons amicales entre les habitants de Montataire et de Finsterwalde et d'orienter leurs activités pour une politique de Paix entre les peuples Français et Allemands.

Die Zielsetzung der Komitees ist, unter der französischen Bevölkerung die Wahrheit über das Leben in der DDR bis ins letzte Haus zu tragen. Zu diesem Zweck wird die Komiteearbeit immer weiter verbreitet, so daß alle Organisationen und Bevölkerungsschichten in der Komiteearbeit ihre Mitarbeit finden. Federführend in den Komitees sind die Bürgermeister beider Städte.

Le but des comités est de faire connaître aux populations Française la vérité sur la vie du peuple Allemand en République Démocratique et réciproquement la vérité sur la vie du Peuple de France. Dans ce but, le travail des comités sera répandu et propagé, afin que les populations des deux villes et toutes les organisations participent à la vie des comités. Les présidents des comités sont les maires des deux villes.

Der französische Feiertag (Erstürmung der Bastille) und der Jahrestag der DDR sind in geeigneter und würdiger Form zu begehen.

De part et d'autre la Fête Nationale de la France qui est le 14 juillet et la Fête Nationale de la DDR du 8 mai seront célébrées avec éclat par les deux comités.

Politische Aktionen der Freunde in Frankreich sind durch entsprechende Maßnahmen der Mitglieder des Komitees in Finsterwalde innerhalb ihrer Wirkungsbereiche zu unterstützen.

Les actions politiques de nos amis Allemands seront assurées des actions analogues des membres du comité de Montataire dans leurs zones d'activité.

Die Freundschaftskomitees werden in bestimmten Wirkungsbereichen arbeiten. Zur operativen Beweglichkeit der Komiteearbeit wird ein Sekretariat als kollektives Leitungsorgan zur koordinierten Kontrolle und Anleitung gebildet.

Les comités d'amitié travailleront selon un programme fixé en commun. Un secrétariat devra coordonner, contrôler et diriger le travail du comité et en faire un organisme collectif.

Der abgeschlossene Freundschaftsvertrag wird durch das Plenum der jeweiligen Stadt ratifiziert und gilt als Arbeitsgrundlage für die beiden Freundschaftskomitees.

Le contrat d'amitié sera ratifié en séance publique dans chacune des deux villes et servira de base de travail pour les deux comités d'amitié.

Auf der Grundlage des Freundschaftsvertrages erarbeiten sich die Komitees ihre Jahresarbeitspläne, die gegenseitig ausgetauscht werden.

Le contrat comporte pour chacun des deux comités d'amitié le devoir d'établir chaque année un programme d'activité qu'il devra s'efforcer d'appliquer. Ces programmes seront échangés mutuellement.

Zur Vertiefung des Verständnisses der Einwohner von Montataire und Finsterwalde zueinander, ist die Pressearbeit zu organisieren. Jeden Monat ist ein Artikel von Mitgliedern des Freundschaftskomitees in der Presse zu veröffentlichen, der zwischen den Komitees gegenseitig ausgetauscht wird. Hierzu wird ein gesonderter Presseplan erarbeitet.

Dans le but de populariser l'activité et l'intérêt mutuel des comités, il sera publié au moins chaque mois un article de presse se rapportant à la vie des comités de Finsterwalde et de Montataire. Ces articles de presse seront échangés entre les deux comités.

Das Freundschaftskomitee Finsterwalde schafft die Voraussetzungen der Teilnahme von ca. 10 französischen Kindern mit Betreuern an den Kinderferienlagern in der DDR. Das Freundschaftskomitee Montataire trifft die Auswahl der Kinder und sorgt für eine gute Zusammensetzung der Jungen und Mädchen. Das Komitee von Montataire wird sich, den Möglichkeiten entsprechend, die sich aus der gegenwärtigen Lage ergeben, bemühen, ebenfalls Kinder aus Finsterwalde in Montataire aufzunehmen. Es wird sich weiterhin bemühen, die Mitglieder des Komitees aus Finsterwalde als Gäste in Montataire zu empfangen.

Le comité de Finsterwalde recevra chaque année 10 enfants qui partageront la vie des enfants Allemands dans les camps de vacances. Le comité de Montataire choisira les enfants et s'efforcera à en bénéficier un nombre égal de garçons et de filles. Tenant compte de la situation actuelle, le comité de Montataire s'efforcera d'obtenir le droit de recevoir lui aussi des enfants de Finsterwalde chez lui, il s'efforcera également de faire en sorte de pouvoir recevoir à Montataire les membres du comité de Finsterwalde.

Das Freundschaftskomitee Finsterwalde dreht für jedes Kinderferienlager einen 8 mm Schmalfilm und stellt eine Kopie hiervon dem Freundschaftskomitee Montataire zur Verfügung. Das Freundschaftskomitee Montataire organisiert mit den Kindern, den Eltern und der Bevölkerung die Vorführung der Filme in Montataire.

Le comité d'amitié de Finsterwalde tournera un film en 8 mm sur la vie des enfants de Montataire et de Finsterwalde dans le camp de vacances, une copie de ce film sera remise au comité de Montataire.

Beide Freundschaftskomitees organisieren die Herstellung eines 16 mm Schmalfilms vom Leben und Wirken der Bevölkerung sowie eines Ausschnittes ihrer Stadt. Eine Kopie wird jeweils der Partnerstadt zur Verfügung gestellt, um dort popularisiert werden zu können und um der Bevölkerung das Kennenlernen ihrer Partnerstädte zu ermöglichen.

Les deux comités d'amitié tourneront également un film de 16 mm illustrant la vie et le travail de leur population, ces films seront échangés entre les deux comités afin d'être popularisés permettant ainsi aux populations des deux villes de mieux se connaître.

Werner Bastine, Lehrer  
Finsterwalde  
1. Oberschule  
Straße der Jugend

Finsterwalde, d. 12.6.62

Herrn  
Stadtrat Großklas  
Stadtverwaltung Finsterwalde  
in Finsterwalde

Betrifft: Verbindung zur Stadt Montataire(Oise), Frankreich

Ich beziehe mich auf eine kurze Unterredung, die wir vor einiger Zeit hatten, und schlage dem noch zu bildenden Komitee für die Zusammenarbeit der Städte Finsterwalde - Montataire folgendes vor:

Die 1. Oberschule in Finsterwalde nimmt mit einer Schule in Montataire Verbindung auf, sobald der Bürgermeister der Stadt M. Anschriften von Schulen oder Pädagogen übersandt hat. Diese Verbindung wird sich zunächst auf einen Briefwechsel beschränken, auf Austausch pädagogischer Veröffentlichungen, auf Austausch von Kinderarbeiten u.ä. - Ich habe mit dem Direktor der Schule, Koll. Barth, diesbezüglich gesprochen. Er ist mit meinem Vorschlag einverstanden.

Zur Begründung des Vorschlages wäre anzuführen:

1. Der pädagogische Rat der Schule ist an der Aufnahme der Verbindung interessiert.
2. Eine Lehrkraft, die eingehende Post sofort übersetzen kann, befindet sich an der Schule.
3. Ich selbst besitze eine ausreichende Kenntnis der klassischen franz. Pädagogik und Psychologie, Kenntnis des Schulaufbaus in Frankreich und einige Kenntnisse in der modernen franz. Pädagogik. Das würde Anknüpfungspunkte schaffen und den Anlauf des Briefwechsels und Erfahrungsaustausches erleichtern.

Sollte das Komitee mit diesem Vorschlag einverstanden sein, so könnten die Vorarbeiten für dieses Vorhaben bereits nach den Pfingstferien anlaufen.

Mit sozialistischem Gruß



VILLE  
DE  
MONTAIRE  
(OISE)  
TELEPHONE N° 707 CREIL

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
LIBERTÉ - ÉGALITÉ - FRATERNITÉ

Montataire, le 2 Mai 1964



*10.-30. Juli  
feiern  
wir hier!*

Cher Collègue et Camarade,

Je m'excuse tout d'abord d'avoir tant tardé à répondre à votre aimable lettre que nous avons étudiée au sein du Conseil Municipal.

Nous souhaitons à tous nos amis du Comité amical de fructueuses relations avec notre Comité que nous avons, l'année dernière, mis sur pied mais qui n'a réellement pas fonctionné; nous devons réunir à nouveau dans une large discussion différents responsables et personnalités pour créer des bases solides afin de pouvoir envisager des contacts plus étroits entre votre Comité et le nôtre.

Cette réunion doit avoir lieu dans le courant de ce mois de Mai et nous pensons pouvoir mettre sur pied un organisme semblable au vôtre qui sera vraiment actif.

Vous pouvez penser que nous vous négligeons, mais nous n'avons pas les mêmes conditions de travail; la France est un pays divisé et cela nous nuit beaucoup.

En ce qui concerne les enfants que vous nous offrez de recevoir pour la troisième fois, nous vous remercions sincèrement en regrettant cependant que nous ne puissions recevoir les vôtres qui seraient certainement heureux de venir en France eux aussi.

Nous voudrions savoir à quelle date vous pouvez les recevoir afin de prendre tout de suite nos dispositions auprès des parents et des assistants.

Il faudrait donc nous faire connaître de suite la date d'arrivée et celle du retour.

Pour les délégations de Conseillers, nous pourrions vous donner une réponse définitive après la réunion prévue pour la création du Comité.

Espérant votre réponse nous permettant de prendre rapidement nos dispositions pour les enfants, veuillez agréer, Cher Collègue et Camarade, nos cordiales salutations.

Pour le Conseil Municipal

Le Maire,

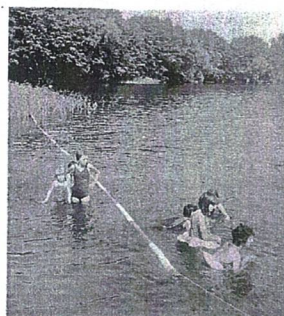


*[Handwritten signature]*

Nos amitiés aux Membres de votre Comité  
et mes sincères salutations à nos Amis  
GROSSKLAS et BASTINE

Erinnerungen von Marias Homagk

1963 und 1964 erlebte ich im Ferienlager  
Neukirch bzw. Kallinchen die Kinder aus Montataire



(alle meines Alters)  
als Exoten:

① Sie kamen aus  
einer mir uner-  
reichbaren Welt

② sie zeigten  
offen, dass  
ihnen die üblichen  
Fahnenappelle zu  
Tagesbeginn nicht  
begehrten. Das trau-  
ten wir uns nicht  
Ich fand sie ruhig

③ Dass sie mit  
13 Jahren noch nicht schwimmen  
konnten, aber sorglos ins Tiefe gingen  
belehrtete mich.

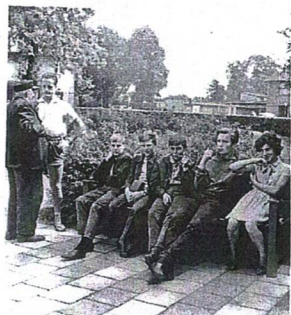
④ Dass die Jungen öffentlich Pfeife  
rauchten, erstaunte mich

⑤ Nach drei Wochen Ferienlager  
gab es drei Tage Aufenthalt in  
Finstertwale  
bei Gastfa-  
milien  
der Kinder,  
die mit im  
Ferienlager  
waren.

(in den meisten  
Fällen waren  
das Familien  
von Angestellten  
beim Rat der  
Stadt)

Diese Art des  
kontaktes wurde  
recht bald

staatlicherseits  
unterbunden, um Privatkontakte zu vermeiden



Herr Bastine und Herr Dade (im Bild)  
waren damals die sprachkundigen  
Mittler

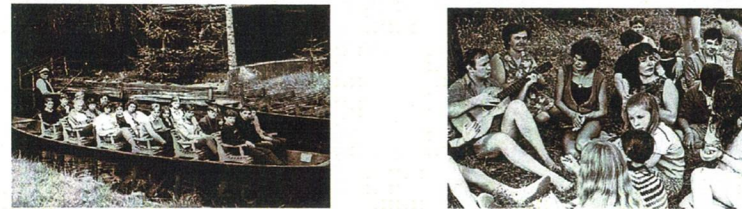
Ausschließlich öffentlichen Einrichtungen/Organisation  
 wurde nach einem undurchschaubaren  
 Auswahlprinzip der Kontakt gewährt.  
 Damit blieb der Schein von Partnerschaft  
 bewahrt.

Meine Mutter pflegte den Kontakt über  
 den DFD (Demokratischer Frauenbund Deutschlands)  
 zur Frauenbewegung in Montaubert

So entstand eine herzliche Beziehung zu Huberte,  
 die in Montaubert die gleichen ehrenamtlichen  
 Aktivitäten zeigte, wie meine Mutter in Finsterwalde.  
 Als Huberte allerdings bei einem offiziellen Besuch  
 in Finsterwalde außerhalb des Protokolls meine  
 Mutter besuchte und einen Blumenstrauß zum  
 60. Geburtstag überbrachte hatte, bekam meine  
 Mutter im Nachhinein „Herrnbesuch“, der ihr  
 mit Nachdruck klar machte, dass sie sich strafbar  
 gemacht hatte.

Um so erfreulicher war es für mich, als ich  
 in den neunziger Jahren als Vereinsvorsitzende vom  
 SV Neptun 08 Finsterwalde über den Partnerverein  
 gefragt wurde, sportliche Begegnungen zwischen  
 beiden Städten zu initiieren. Es wurde was!  
 Und viele zogen mit:

Mit freundlichen Grüßen von Ihrer Charlotte Fuhr aus Finsterwalde



Wahre Arbeit ist...  
 Ich habe Dir diesen Brief aufbewahrt...  
 Deine 2 Tante...  
 Freizeiter sind der...  
 Viel Liebe...  
 Freundschaft...  
 Viel Liebe...  
 Freundschaft...

Die Finsterwalderin Marion Kaulbarsch bewahrte ihren Ausweis als Ehrenmitglied des Freundschaftskomitees Montataire - Finsterwalde auf und schenkte diesen 2012 der Stadt.



Marion Kaulbarsch pflegte einen regen Briefwechsel mit ihren französischen Freundinnen.



## Rat des Kreises Finsterwalde

— Vorsitzender —

Rat der Stadt  
Bürgermeister

798 Finsterwalde

Finsterwalde, 12. Febr. 1970

Werter Genosse Fränkel!

Bei der Realisierung der Aufgaben der Außenpolitik unseres Staates, welche darauf gerichtet sind, friedliche Bedingungen für die Gestaltung des entwickelten gesellschaftlichen Systems des Sozialismus in der DDR zu schaffen, spielen die kommunalen Auslandsbeziehungen der Städte und Gemeinden eine wesentliche Rolle. Sie haben sich zu einem wichtigen politisch-diplomatischen Instrument unseres Staates zur Durchsetzung der außenpolitischen Zielstellung entwickelt und vor allem im 20. Jahr der DDR zur Verstärkung der weltweiten Bewegung für die Anerkennung der DDR beigetragen.

Diese Erfolge waren möglich, weil die Räte der Städte, die kommunale Auslandsbeziehungen unterhalten, mit viel Mühe und Fleiß, mit Initiative und Einsatzbereitschaft die ihnen gestellten Aufgaben lösten.

Ich bin beauftragt, Ihnen im Auftrag des Vorsitzenden des Rates des Bezirkes Cottbus, Genossen Hans Schmidt, im Namen des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten den Dank und die Anerkennung für die geleistete Arbeit zu übermitteln.

Eine Hauptaufgabe der kommunalen Auslandsbeziehungen besteht darin, den 25. Jahrestag der Befreiung vom Faschismus und die damit verbundene "Woche für die Anerkennung der DDR" vom 2. - 8. Mai 1970 zu nutzen, um die Bewegung für die weitere Erhöhung des internationalen Ansehens der DDR und zur Zurückdrängung des westdeutschen Imperialismus mit allen zur Verfügung stehenden Mitteln und in den vielfältigsten Formen zu unterstützen.

Ich bitte Sie, diesen Fragen die notwendige Aufmerksamkeit zu schenken.

Mit sozialistischem Gruß

Kühl  
Vorsitzender





**Partnerschaftsverträge**  
**Finsterwalde - Montataire**

1. Vereinbarung vom Mai 1962

2. Weiterführende Vereinbarung  
vom 22. November 1991

In der Erkenntnis, daß schon zweimal von dem Boden Deutschlands aus durch die deutschen Imperialisten und Militaristen Weltkriege ausgelöst wurden, die dem französischen und dem deutschen Volk ungeheure Menschenopfer abforderten, werden die beiden Freundschaftskomitees in Montataire und Finsterwalde ihre besonderen Aufgaben darin sehen, die menschlich humanistischen Beziehungen zwischen der Bevölkerung beider Städte zu fördern und zu unterstützen.

Considérant que deux fois déjà le militarisme prussien et le fascisme Hitlérien ont provoqués la guerre et causés ainsi un grand nombre de victimes et de destruction non seulement en France mais également parmi le peuple Allemand, les deux comités d'amitié de Montataire et de Finsterwalde consacreront leurs activités à l'évolution des relations humaines, culturelles, pacifiques et populaires entre leurs populations.

Die Freundschaftskomitees haben sich zum Ziel gesetzt, die freundschaftlichen Verbindungen der Bevölkerung von Finsterwalde und Montataire immer breiter auszubauen und enger zu knüpfen. Ihre Zielsetzung ist weiterhin, der Friedenspolitik beider Völker völlige Unterstützung zu geben.

Les comités d'amitié ont pour but, d'élargir et de renforcer les liaisons amicales entre les habitants de Montataire et de Finsterwalde et d'orienter leurs activités pour une politique de Paix entre les peuples Français et Allemands.

Die Zielsetzung der Komitees ist, unter der französischen Bevölkerung die Wahrheit über das Leben in der DDR bis ins letzte Haus zu tragen. Zu diesem Zweck wird die Komiteearbeit immer weiter verbreitet, so daß alle Organisationen und Bevölkerungsschichten in der Komiteearbeit ihre Mitarbeit finden. Federführend in den Komitees sind die Bürgermeister beider Städte.

Le but des comités est de faire connaître aux populations Française la vérité sur la vie du peuple Allemand en République Démocratique et réciproquement la vérité sur la vie du Peuple de France. Dans ce but, le travail des comités sera répandu et propagé, afin que les populations des deux villes et toutes les organisations participent à la vie des comités. Les présidents des comités sont les maires des deux villes.

*Protocole signé entre les Maires de Montataire et de Finsterwalde après la visite de la délégation de Montataire en mai 1962*

22 novembre 1991

**PROJET D'ACCORD DE JUMELAGE**  
entre la Ville de Montataire, en France,  
et la Ville de Finsterwalde, en Allemagne.

Les villes de Montataire et de Finsterwalde reconnaissent, par cet accord, la poursuite du premier accord commencé en 1962.

Les relations servent à développer une meilleure connaissance réciproque des citoyens des 2 villes, et ceci indépendamment des conditions politiques actuelles ou futures.

En particulier, le jumelage doit contribuer à :

- rapprocher les connaissances des cultures et des pays par le développement des rencontres entre les habitants,
- connaître et respecter les différences et les ressemblances dans les habitudes de vie des citoyens des 2 villes,
- favoriser l'intérêt de la connaissance réciproque des 2 langues par les contacts privés et les échanges de classes et d'enseignants,
- développer les liens sociaux économiques dans les domaines de l'industrie du commerce et de l'artisanat,

Les Conseils municipaux des 2 villes soutiendront les activités des citoyens et des associations dans le cadre de ce jumelage.

Cet accord sera signé par les maires des 2 villes et entrera en vigueur après l'accord des 2 assemblées municipales de Montataire et de Finsterwalde.

Le Maire de Finsterwalde,



Johannes WOHMANN

Le Maire de Montataire,



Maurice BAMBIER

22 November 1991

**VEREINBARUNG**  
ueber die Staedtepartnerschaft  
zwischen der Stadt Montataire in Frankreich  
und der Stadt Finsterwalde in Deutschland

Die Staedte Montataire und Finsterwalde bekennen sich mit dieser Vereinbarung zur Fortsetzung der bereits im Jahr 1962 begonnenen Zusammenarbeit. Die Verbindung dient der Verstaendigung zwischen den Buergern beider Staedte und soll unabhaengig von den gegenwaertigen politischen Verhaeltnissen Bestand haben.

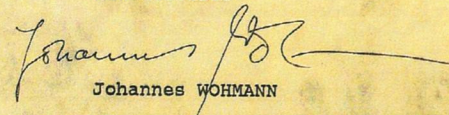
Im Besonderen soll die Staedtepartnerschaft dazu beitragen :

- durch die Foerderung von Begegnungen den Menschen die Landschaft und die Kultur des anderen naeher zu bringen,
- die Unterschiede und Gemeinsamkeiten im Leben der Buerger der beiden Staedte kennenzulernen und zu achten,
- das Interesse fuer das Erlernen der jeweils anderen Sprache durch private Kontakte und den Austausch von Schuelergruppen und Lehrern zu foerden,
- Moeglichkeiten der Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem Gebiet in den Bereichen der Industrie, des Handels sowie des Handwerkes und der Gewerbetreibenden zu erschliessen.

Die Verwaltungen beider Staedte unterstuetzen die Aktivitaeten von Buergern und Vereinen im Rahmen dieser Partnerschaft.

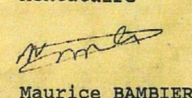
Diese Vereinbarung wird von den Buergermeistern beider Staedte unterzeichnet und tritt nach der Bestaetigung durch das Parlament der Stadt Montataire und die Stadtverordnetenversammlung von Finsterwalde in Kraft.

Buergermeister von  
Finsterwalde



Johannes WOHMANN

Buergermeister von  
Montataire



Maurice BAMBIER

Protokoll über die Gründungsversammlung des "Vereins zur Pflege der Städtepartnerschaft Finsterwalde - Montataire" (e.V.)

Am 17.06.1992 fand im Finsterwalder Rathaus, Markt 1 um 17.00 Uhr die o.g. Gründungsversammlung statt.

Teilnehmer: 17 Gründungsmitglieder (siehe Anlage)

Gäste: Herr Wömann - Bürgermeister  
Herr Babbe - "Lausitzer Rundschau"  
Frau Eknigk - "Finsterwalder Wochenspiegel"

1) Die von der zeitweiligen Arbeitsgruppe vorbereitete Satzung wurde den Anwesenden zur Kenntnis gegeben. Hinweise und Änderungen wurden aufgenommen und eingearbeitet.

2) Bildung eines Wahlausschusses zur Durchführung der Wahl des Vorstandes.

3) Wahl des Vorstandes durch offene Abstimmung.

Vorschläge für den Vorsitzenden: Herr Lamprecht, Frau Schrey

Abstimmung für Herrn Lamprecht: - 12 Ja-Stimmen  
- 2 Enthaltungen  
- 3 Nein-Stimmen

Abstimmung für Frau Schrey - 14 Nein-Stimmen  
- 3 Ja-Stimmen

Vorschläge für den Stellvertreter: Herr Dr. Ehrenpfordt

Abstimmung für Herrn Dr. Ehrenpfordt: - 14 Ja-Stimmen  
- 3 Enthaltungen

Vorschlag für den Schatzmeister: Frau Dade

Abstimmung für Frau Dade: - 15 Ja-Stimmen  
- 2 Enthaltungen

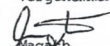
Vorschläge für den Schriftführer: Frau Schrey

Abstimmung für Frau Schrey: - 11 Ja-Stimmen  
- 3 Enthaltungen  
- 3 Nein-Stimmen

Gewählter Vorstand:

Vorsitzender: Herr Lamprecht  
Stellvertreter: Herr Dr. Ehrenpfordt  
Schatzmeister: Frau Dade  
Schriftführer: Frau Schrey

Die Wahl der 3 Beisitzer wird in der Mitgliederversammlung am 24.06.1992 vorgenommen.

  
Agathe  
Protokollführer

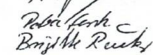
## Presseartikel zur Städtepartnerschaft Finsterwalde - Montataire Stand 29.03.2012

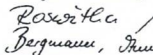
Die Leiter der beiden Städtepartnerschaften haben sich in der Sitzung der Kommissionen gemeinsam und gründlich auf dieser Grundlage den "Verein zur Pflege der Städtepartnerschaft Finsterwalde - Montataire" e.

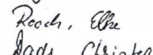
S. Valentin  
i. V.

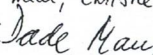


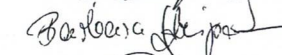







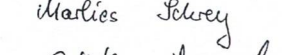


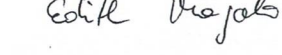




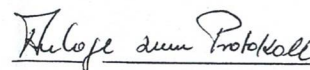








Finsterwalde, den 17. Juni 1992

  
Anlage zum Protokoll

## SATZUNG

des "Vereins zur Pflege der Städtepartnerschaft Finsterwalde -  
Montataire" (e.V.)

### § 1

#### Name und Sitz

- (1) Der Verein führt den Namen "Verein zur Pflege der Städtepartnerschaft Finsterwalde - Montataire" (Kurzform: Partnerschaftsverein Montataire) und hat seinen Sitz in Finsterwalde.
- (2) Der Verein ist in das Vereinsregister eingetragen und führt den Zusatz "eingetragener Verein (e.V.)".

### § 2

#### Ziel und Aufgaben des Vereins

- (1) Das Geschäftsjahr des Vereins ist das Kalenderjahr.
- (2) Der Verein setzt sich die Pflege der Partnerschaft der Stadt Finsterwalde mit der Stadt Montataire im Sinne des Textes der Partnerschaftsurkunde (Anlage) zum Ziel.
- (3) Dies erfolgt vor allem durch den Kontakt und den Austausch von
  - \* Jugendlichen und Schülern,
  - \* von kulturellen, sportlichen und politischen Vereinigungen,
  - \* von wirtschaftlichen Unternehmen sowie öffentlichen Einrichtungen und Organisationen,
  - \* von persönlichen Kontakten der Bürger untereinander.
- (4) Auf die Förderung des Schüler- und Jugendaustausches ist ein besonderes Augenmerk zu richten.
- (5) Der Verein ist parteipolitisch und konfessionell neutral. Er verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne der Abgabenordnung.
- (6) Der Verein ist uneigennützig tätig. Er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke.
- (7) Mittel des Vereins dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Gewinnanteile und in ihrer Eigenschaft als Mitglieder auch keine sonstigen Zuwendungen aus Mitteln des Vereins.
- (8) Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck des Vereins fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen, begünstigt werden.

...



JPB/CB/N° 5521

Montataire, le 7 mars 2005

Monsieur Johannes WOHMANN  
Bürgermeister  
Stadt Finsterwalde  
Schloßstraße 7/8

O3238 Finsterwalde

Monsieur le Maire, cher Johannes,

Après la visite de Michel RINGENBACH fin janvier à Finsterwalde et pour confirmer mon courrier du 17 janvier 2005, je souhaite ici renouveler notre invitation à Montataire pour vous-même, votre épouse, Monsieur SCHULER, Président du Conseil municipal et son épouse, ainsi que les six responsables de groupe représentés dans votre Conseil.

Bien entendu, c'est aussi avec grand plaisir que nous accueillerons Edith MAGATH, qui fait toujours beaucoup dans le cadre de notre jumelage.

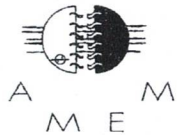
Vous arriveriez donc le 5 mai pour repartir le 8 mai dans l'après-midi. Dès que le programme complet de ces journées sera arrêté, nous ne manquerons pas de vous le faire parvenir.

Encore une fois, je veux vous redire toute ma joie de vous recevoir à Montataire et combien est important votre accord de participer avec nous aux cérémonies du 8 mai ; nous montrerons ainsi notre attachement commun à la Paix et aux relations cordiales entre les Peuples.

Dans l'attente de vous rencontrer, recevez, cher Johannes, l'expression de mes salutations les meilleures, qui vont aussi à votre épouse et à tous nos amis de Finsterwalde.

  
Le Maire,  
Jean-Pierre BOSINO

«Tout courrier est à adresser à Monsieur le Maire»  
B.P. 50209 - 60762 Montataire Cedex - Tél. : 03 44 64 44 44 - Fax : 03 44 64 44 41  
<http://www.mairie-montataire.fr>



Ecole de musique de Finsterwalde

A l'attention de **Monsieur FRITSCHÉ**,

Monsieur le Directeur,

Le 8 mai prochain nous commémorerons le soixantième anniversaire de la fin de guerre.

A cette occasion le maire de Montataire a invité une délégation officielle de Finsterwalde.

Comme nous l'avons récemment proposé, nous souhaitons contribuer à marquer ce fort symbole de rapprochement pour la paix et l'amitié entre nos peuples en offrant un concert commun de nos deux écoles à l'occasion de cette commémoration.

Nous invitons donc du 5 au 8 mai prochain une délégation de 8 à 12 musiciens de votre harmonie.

Nous aurons le plaisir de loger ces personnes chez des musiciens de l'AMEM. Aussi, en vue d'un choix judicieux de familles d'accueil, nous aimerions avoir une liste nominative de cette délégation avec le sexe, l'âge et l'instrument pratiqué.

Dans l'attente de cette liste et pressés d'accueillir votre groupe de musiciens, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes salutations distinguées.

**Monsieur Daniel BROCHOT**  
Président de l'AMEM

PS : Vous trouverez ci-joint les partitions que Monsieur GREBERT vous a préparées.



## Amicale Sportive des Sapeurs-Pompiers de Montataire

Siège Social :  
Centre de Secours  
Rue Anatole France  
60160 MONTATAIRE

TEL : 03 44 27 53 56  
Fax : 03 44 27 13 92

Monsieur le chef de corps,  
Des Sapeurs Pompiers de  
Finsterwalde .

Monsieur le chef de corps,

Les Sapeurs Pompiers du centre de secours de Montataire seraient heureux de recevoir une délégation des Sapeurs Pompiers de Finsterwalde lors des festivités, du 60ème anniversaire de la libération, qui se dérouleront du 5 au 8 mai 2005, afin de resserrer des liens d'amitiés au sein du jumelage Montataire-Finsterwalde .

Veuillez agréer, Monsieur le chef de corps, mes salutations respectueuses.

Le président.



ECHANGES FRANCO-ALLEMANDS

COMITE DE L'OISE

COMITE DE JUMELAGE  
MONTATAIRE-FINSTERWALDE



K.FRAENKEL  
Dannenreicher Pfad 35  
12589 BERLIN  
DEUTSCHLAND

Karlheinz

Seit Langem habe ich dich nicht geschrieben. Ich habe einige Nachrichten von dir, über Finsterwalde. Wir waren alle sehr traurig, im Sängerfest 2004, dich nicht treffen zu können.

Wir hoffen dass es für dich wieder gut geht.

Anlass der 60<sup>e</sup> Jahre der Ende der 2 Weltkrieg haben wir eine Delegation aus Finsterwalde eingeladen. (Bürgermeister, Abgeordneten, Vereine, Feuerwehr, Musikschule usw...). Ein Autobus kommt von 5 bis 8 mai 2005.

Wir werden zusammen für erstmal die Ende der 2 Weltkrieg gedenken.

Diese Gedenkfeier kann nicht auch ohne deine Anwesenheit stattfinden. Darum der Bürgermeister Jean Pierre BOSINO, und ich, president des Verein Montataire - Finsterwalde, laden dich ein ganz herzlich zu dieser Anlass.

Wir erwarten von dich diene Rück Einverständnis damit wir, eine Flugzeugticket, Berlin-Paris hin und zurück von 5 bis 8 mai dir senden zu können.

Wir freuen uns schön alle, dir wieder zu sehen.

Viele Grüsse von :

Jean-Pierre BOSINO  
Bürgermeister

Michel RINGENBACH

## 50 Jahre Städtepartnerschaft / 50<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage Montataire - Finsterwalde

Wir, Jean-Pierre Bosino, Bürgermeister von Montataire  
und Jörg Gampe, Bürgermeister von Finsterwalde

bekennen uns, anlässlich des 50 jährigen Jubiläums unserer Städtepartnerschaft,  
zur Fortsetzung der im Jahr 1962 geschlossenen Vereinbarung.

Wir sind uns sicher, dass die starken Verbindungen zwischen unseren Städten von Dauer sein werden, dank der Wehrhaftigkeit, der Warmherzigkeit, der Freundschaft, der Toleranz, der Aufmerksamkeit und der gemeinsamen Energie zusammen mit den unterschiedlichen Mitwirkenden, die diese einzigartige Freundschaft, unsere französisch-deutsche Städtepartnerschaft mitgestalten.

In Überzeugung, dass durch partnerschaftliche Beziehungen zwischen den Bürgern, Jugendlichen und Organisationen eine bessere Verständigung und ein friedliches Zusammenleben und dadurch eine dauerhafte Verständigung zwischen einzelnen Nationen als ein Schritt zur Verwirklichung des vereinigten Europas erzielt wird, erneuern wir feierlich unser Engagement für:

die Aufrechterhaltung dauerhafter Verbindungen zwischen den Verwaltungen unserer beiden Städte, die Förderung und den Ausbau der Beziehungen auf humanitärem, kulturellem, wirtschaftlichem, touristischem und sportlichem Gebiet, die Vereinigung unserer Bemühungen, um in vollem Umfang unserer Möglichkeiten zum Gelingen dieser wichtigen Aufgabe beizutragen, nämlich Frieden und Wohstand in der Europäischen Union zu sichern.

Nous, Jean-Pierre Bosino, maire de Montataire  
et Jörg Gampe, maire de Finsterwalde,

nous déclarons prêts à poursuivre dans le cadre du 50<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage de nos villes, les relations déterminées par le contrat signé en 1962.

Nous sommes persuadés que les relations fortes entre nos deux villes seront de longue durée, grâce à l'authenticité, à la chaleur, à la franchise, à la tolérance, à l'attention et l'énergie commune, grâce aussi à tous les acteurs qui rendent cette amitié extraordinaire, notre jumelage franco-allemand, possible.

Convaincus qu'en entretenant des relations entre les citoyens, les jeunes et les organisations, nous aboutiront à une meilleure entente et à une cohabitation pacifique et ainsi à une alliance constante entre les différentes nations dans le but de réaliser l'Europe unie, nous renouvelons solennellement notre engagement pour :

le maintien des relations constantes entre les administrations de nos deux villes, le soutien et le développement des relations à un niveau humanitaire, culturel, économique, touristique et sportif, la mise en communs de nos efforts, afin de mener à bien avec tous les moyens dont nous disposons, cette tâche essentielle qu'est la garantie de la paix et du bien-être dans l'Union Européenne.



Jörg Gampe  
Bürgermeister von Finsterwalde

Unterzeichnet in Finsterwalde am / Signé à Finsterwalde, le

27.04.2012

Gampe

Jean-Pierre Bosino  
Maire de Montataire



LR 05/1962 eine Delegation der französischen Industriestadt Montataire mit Bürgermeister Monsieur Marcel Coene besuchte als Teilnehmer der Dresdener Beratung europäischer Kommunalpolitiker die Stadt Finsterwalde, um die Freundschaft zwischen dem deutschen und französischen Volk und besonders zwischen beiden Städten zu vertiefen.

LR 02.05.1962 Auf der Ehrentribüne bei der Maidemonstration in Finsterwalde befinden sich auch der Bürgermeister der Stadt Montataire, Marcel Coene und seine Gattin

LR 04.05.1962 Montataire und Finsterwalde knüpfen Freundschaftsbande

LR 15.05.1962 Finsterwalde und Montataire bilden Freundschaftsvertrag

LR 19.06.1962 auf der Rückreise von Finsterwalde nach Frankreich: Französische Kommunalpolitiker im Kreuzverhör der Adenauer-Polizei/Briefe von Monsieur Marcel Coene an Lehrer Werner Bastine und Stadtrat Otto Großklas zur Verwirklichung der Schwesternschaft beider Städte.

LR 09/1964 französische Freunde weilten zum wiederholten Mal in der Sängerstadt, um das Leben der Bürger hier kennen zu lernen.

LR 05/1965 eine Delegation aus der Partnerstadt Montataire mit Bürgermeister Marcel Coene nahm anlässlich des Tages der Befreiung am 08.Mai an der Kranzniederlegung teil.

Kontakt Nr.16/1971 Freundschaftliche Beziehungen wurden weiter ausgebaut R. Bachmann

LR 16.07.1973 12 junge Franzosen aus Montataire sorgen für Aufregung im Tierpark/ Arbeitseinsatz zur Verschönerung des Tierparkes/ Margitta Mattner trifft auf Michel Ringenbach (siehe auch LR v. 08.09.2010)

LR 25.07.1973 Mit der Jugend auf „du und du“ – kleines Festival in Lugau

LR 1974? Foto: Bürgermeister Fränkel vorm Rathaus

LR 18.11.1983 Finsterwalder in Montataire zu Gast/ Teilnahme an der Ehrung am Ehrenmal für die französischen Opfer der beiden Weltkriege durch neun Jugendliche aus der Sängerstadt

LR 15.12.1983 französische Delegation unter Leitung von Maurice Bambier besuchte Betriebe und Einrichtungen in Finsterwalde

LR 03/ 1984 Portrait von Bürgermeister Karl-Heinz Fränkel

LR 10.04.1985 die Rundschau „LR“ befragte französische Jugendliche in Finsterwalde aus der Partnerstadt nach ihren Eindrücken: „ein Fremd-

wort für junge Leute bei euch: arbeitslos!“

Kontakt Nr.1/1988 Jugendliche aus Finsterwalde zu Gast in Montataire, darunter auch drei von Kjellberg; Fazit: nicht nur Amour an der Saine!!

LR 07.11.1990 Hat dieses Stadtpaar eine neue Zukunft? Interview mit Maurice Bambier und Michel Ringenbach db

LR 08.01.1992 30 Jahre alte Städtepartnerschaft neu vereinbart

LR 28.05.1992 Montataire- Verein gründet sich

LR 15.06.1992 Partnerschaftsverein Finsterwalde- Montataire am 17.Juni 1992 gegründet (Mitglieder: M. Schrey, P. Lamprecht, J. Walter, G. Kulke, E. Magath)

LR 28.12.1992 – fünf Abgeordnete der Stadtverwaltung weilten in Montataire

LR 08.06.1993 – Finsterwalder Fotos in der französischen Partnerstadt ausgestellt- Gymnasiasten aus der Sängerstadt zu Besuch

LR 14.10.1993 – Bürgergruppe aus Frankreich weilt zwecks Kontaktpflege in der Sänger- u. Sportstadt

LR 16.10.1993 – nur die Schwimmer, Basketballer und Turner zeigten Interesse an eine „europäische Öffnung“ im Sportvereine- Bereich Hgk

LR 02.11.1993 30 Jahre Deutsch- Französisches Jugendwerk, über 1500 französisch- deutsche Städtepartnerschaften

LR 17.12.1993 – die Städtepartnerschaft mit Montataire im Spiegel der französischen Presse Dr. Ehrenpfordt

LR 22.11.1993 – Leserbriefreaktion zum 16.10.93: SpVgg fühlt sich übergangen, da keine offizielle Einladung erfolgte

LR 08.03.1994 – Bürgermeister Maurice Bambier am 02.März 94 verstorben

LR 17.05.1994 – Zehn Fußballer der SpVgg und sechs Hertha- Kicker reisen zum internationalen Fußballturnier nach Montataire

LR 20.05.1994 – Neun- und zehnjährige Schüler aus der französischen Partnerstadt zu Besuch viele Fragen der Gäste an BM Wohmann!

LR 02.07./ 04.07.1994 – 28 Gäste vom Aquatic- Club zwischen 9 und 70 Jahre alt beim Delphinchenfest im Schwimmstadion dabei

LR 26.08.1994 – Montataire- Ausstellung in der Gesamtschule zum Sängerfest 94`

Fi.wa. Wochenkurier 26.04.1995 – 30 Schülerinnen und Schüler aus Montataire weilten nicht nur in der Sängerstadt, sondern auch in Berlin und Dresden

LR 09.12.1994 – Stadtoberhaupt mit Fotos im Gepäck- Montataire's neuer Bürgermeister Jean Pierre Bosino eröffnet die Fotoausstellung im Rathaus der Sängerstadt

LR 15.12.1994 – Städtepartnerschaft wird lebendiger- Kontakte nach Frankreich werden ausgebaut

LR 20.04.1995 – Französische Schüler besuchten Tagebau, auch Dresden mit Semperoper, Frauenkirche und Zwinger standen auf dem Programm

Fi.wa. Wochenkurier 04/1995 – Französische Gastschüler lernten Berlin kennen, u.a. den Alexanderplatz, das Brandenburger Tor, den Reichstag, Ku- Damm usw.

LR 28.06.1995 – französische Freundschaftswoche in Finsterwalde gestartet

LR 30.10.1995 – 30 Jugendfußballer aus der Partnerstadt zu Gast bei den Finsterwaldern- zwei Fußballspiele gegen Auswahlspieler der hiesigen Jugendmannschaften

LR 31.10.1995 Schatten über dem Freundschaftsspiel / fünf Spieler des französischen Jugendteams sind nach Aufbruch eines Zigarettenautomaten von der Finsterwalder Polizei festgenommen worden- Gesamtschaden: 685 DM Dennoch wurden unter den Jugendlichen beider Städte neue Kontakte geknüpft.

LR 02.11.1995 – Bürgermeister Bosino entschuldigte sich bei Bürgermeister Wohmann für diesen Zwischenfall, sieht Gründe für die Ausschreitungen der Jugendlichen in der hohen Arbeitslosigkeit und kann dieses Verhalten nicht tolerieren.

Blickpunkt 1996 – gute Kontakte zur Partnerstadt Montataire- gegenseitige Besuchsprogramme wurden vorgestellt

LR 1997 – Jugendliche aus Montataire absolvierten einwöchiges Zeltlager im Freibad der Sängerstadt und probierten erstmals Pellkartoffeln mit Quark; Ausflüge nach Berlin, in den Spreewald und zur Go- Kart-Bahn nach Massen. Die zweite Woche verbrachten die Schüler nach 17stündiger Busfahrt in Frankreich.

„Herzeiger“ 28.07.1997 / Fi.wa. Stadtanzeiger 20.06.1997 – grenzenlose Gastfreundschaft erlebten 20 Kinder und Jugendliche vom Schwimmverein Neptun 08 im französischen Montataire

LR 10.11.1997 – „Bonjour“, Partnerstadt Montataire!- Ausstellung im Finsterwalder Rathaus reflektiert eine 35jährige Städtepartnerschaft

Interview mit K.-H. Fränkel zur Partnerschaft mit Montataire

Blickpunkt 12.11.1997 – Partnerschaft mit Montataire besteht seit 35 Jahren

Finsterwalder Stadtanzeiger 21.11.1997 – Christian Homagk: „Freundschaft ist Privatsache!“ - d.h. Völkerfreundschaft als Privatsache zum Miteinanderleben im aufeinander zugehenden EUROPA!

LR 24.11.1997 – Französisch- Olympiade an Finsterwalder Oberschulen zur Ermittlung der besten Französisch- Könner zur Einladung zum Nationalfeiertag der Franzosen in die Partnerstadt

LR 10.03.1998 – Foto: Stadtsprachwettbewerb „Concours francais“ am Städtischen Gymnasium unter Leitung von Diplomsprachlehrerin Silke Wenzel

LR 14.03.1998 – Sonnewalde bündelt jetzt mit Audierne in der Bretagne im Nordwesten Frankreichs an und hofft auf Partnerschaft

LR 08.04.1998 – neuer städtischer Sprachwettbewerb soll die Sprache aufwerten und somit die Partnerschaft mit Montataire verbessern, denn Sprache ist Verständigung und die ist der Schlüssel für eine Freundschaft

LR 27.05.1998 – 44 Schüler aus Montataire besuchten für zehn Tage die Sängerstadt

LR 24.01.1999 – Französisch- Sprachwettbewerb „Concours francais“ Nummer 2 soll in diesem Jahr erneut starten

LR 18.02.1999 – Beste „Franzosen“ aus dem Concours francais wieder beim Finale, jedoch ohne Siegerreise nach Montataire

LR 06.05.1999 –Schüleraustausch: Schüler und Lehrer aus Montataire für eine Woche zu Besuch in Finsterwalde, Ausflüge nach Berlin, Dresden und Potsdam

LR 09.07.1999 – Stadtverwaltung und Partnerschaftsverein ehren die besten „Franzosen“ mit den „Diplome des Finale de la ville“ im Rathaus

LR 14.07.1999 – beste Französisch- Schüler der Sängerstadt ermittelt/ Auszeichnung mit einer Reise nach Berlin

LR 17.09.1999 – Ein nobler Frankreich- Tag in Berlin für die Sieger des „Concours francais 99“

LR 15.08.2000 – Foto: erste Teilnehmer am internationalen Orchesterprojekt in Finsterwalde eingetroffen



LR 16.08./ Blickpunkt 23.08.2000 internationales Jugendmusiklager mit Teilnehmern aus vier Ländern (Frankreich, Holland, Palästina, Deutschland) in Uebigau eröffnet. Dieses Camp hat das Ziel eine Big-Band und eine Kammermusikbesetzung zu bilden, dessen Ergebnisse beim Finsterwalder Sängerfest präsentiert werden.

LR 18.08.2000 – Bürgermeister J. Wohmann empfing Teilnehmer des internationalen Jugendmusikprojektes mit „Schön, dass ihr gekommen seid“

LR 21.08.2000 Foto: Jugendliche aus Palästina zu Besuch in der LR-Lokalredaktion

LR 24.08.2000 internationale Gäste, u.a. Montataire- Bürgermeister Bosino mit einer Delegation werden zum Sängerfest in Finsterwalde dabei sein

LR 29.08.2000 Sängerfest 2000-internationales Jugendorchesterprojekt war voller Erfolg

LR ? 2000 Internationale Orchesterarbeitswoche von Musikschülern zieht als Fazit: Musik als stabile Brücke verbindet vier Nationen

LR ? 2000 Gastfreundschaft gehört bei Familie Dombrowe zum Sängerfest/ sechs Sängerfestgäste aus Montataire zu Besuch bei Steffen und Christine nebst sechs eigenen Kindern

LR ? 2000 Foto: internationales Flair auf den Bühnen beim Sängerfest-Musikant aus Montataire an den Bongos

Fiwa. Wochenkurier ? 2000 – Musik kennt keine Ländergrenzen Foto: Palästinensische Gäste zum Sängerfest

LR 16.07.2001 – Braucht Finsterwalde noch eine (weitere) Partnerstadt? Finspong in Schweden möchte Partnerstadt von Finsterwalde werden.

LR 17.12.2001 – Portrait: Klaus Kunzke- Vorsitzender des Partnerschaftsvereins

LR 17.12.2001 – Louis- Schiller- Medaille an Roland Reichelt verliehen. Anwesend dabei aus Montataire Musikschulleiterin Anne Le Clerc, Bürgermeister Patrick Boyer und Michel Ringenbach, Vorsitzender der Städtepartnerschaft

LR 30.04.2003 – Fußballvergleiche zwischen Finsterwalde und Montataire

LR 03.05.2003 – Fußballer aus Montataire siegten beim Vergleichs-Match

LR 15.05.2003 – Städtepartnerschaft bringt Sportler näher

LR 03.02.2004 – Wohmann und Schüler reisen nach Montataire

LR 20.08.2004 – Michel Ringenbach: „Ich freue mich auf Finsterwalde“ und aufs Sängerfest Ehrung des verstorbenen Vorsitzenden Klaus Kunzke

LR 12.12.2005 – Gründung Partnerschaftsverein Finsterwalde- Finspong/ Schweden nach Montataire und Eppelborn

LR 08.03.2006 Neuer Straßename: „Rue de Montataire“???

LR 18.04.2006 Neue Strasse zwischen Alt- und Neustadt: „Rue Montataire“ / die 420 Meter lange südliche Stadtkernentlastungsstrasse erinnert an eine der am längsten währenden Städtepartnerschaften in Ostdeutschland

LR 21.08.2006 – Sängerfest 2006: BM Jean Pierre Bosino aus Montataire zu Gast

LR 28.08.2006 – Empfang der Ehrengäste zum Sängerfest

LR 28.08.2006 – Zwölf Flaschen echter Champagner für die „Rue de Montataire“ Städtefreundschaft lebt bereits seit fast 45 Jahren

LR 24.01.2007 – Mit Straßennamen auch die Städtepartnerschaften würdigen/ Kann man den Finsterwaldern „Finspangsgatan“ zumuten?

LR 18.05.2007 – Rue de Finsterwalde wird zur Finsterwalder Straße / Stadtdelegation anlässlich der 45-jährigen Städtepartnerschaft in Montataire zu Gast

LR 23.05.2007 – Vor 45 Jahren: Coene und Kregel gaben OK für Städtepartnerschaft

LR 25.06.2007 – Sängersong in Finsterwalde auf schwedisch in der Finspangsgatan

LR 29.06.2007 – Montataire- Bürgermeister Bosino zum Stadt- und Chorfest in der Sängerstadt

LR 17.01.2008 – Intensivste Partnerschaft mit Montataire

LR 10.07.2008 – Interview: Robert Bachmann „Die Partei formulierte mit“, vor 20 Jahren für Finsterwalde erste Westkontakte geknüpft

LR 07.03.2009 – Finsterwalder Ansichten in Montataire

Blickpunkt 14.03.2009 – Besuch aus Montataire

LR 26.06.2009 – Finsterwalder Bürgermeister besuchte Montataire

LR 21.12.2009 – Louis- Schiller- Medaille an Michel Ringenbach, dessen Flieger aus Frankreich auf Grund des Wintereinbruches nicht ankam

LR 29.01.2010 – nachträgliche Ehrung von Michel Ringenbach mit der Bürgerverdienstmedaille sein Fazit: „Finsterwalde ist meine zweite Heimatstadt“

Lausitzecho 01/2010 – Bürgermeister Wohmann erhielt die goldene Medaille der französischen Partnerstadt

LR 30.01.2010 – Bürgermeister aus Montataire zur Verabschiedung von Johannes Wohmann in den Ruhestand

Blickpunkt 06.02.2010 – Wohmann nach 7.187 Tagen Amtszeit im Beisein der Bürgermeister aus den Partnerstädten feierlich verabschiedet

LR 09.03.2010 Dietrich Tosch stellt Bilder in Montataire aus

LR 01.09.2010 Ex- Bürgermeister Karl- Heinz Fränkel mit 88 Jahren verstorben

LR 04.09.2010 Nachruf der Stadt: Karl- Heinz Fränkel

LR 08.09.2010 Finsterwalder treffen auf Palästinenser/ Städtepartnerschaft mit Montataire steuert auf ihr 50.Jubiläum zu/ Margitta Nündel geborene Mattner trifft Michel Ringenbach wieder

LR 06.10.2010 30 Tosch- Bilder in Montataire gezeigt

LR 25.10.2010 Tosch- Bild hängt im Büro des Montataire- Bürgermeisters/ Massener Künstler erhielt in Frankreich Ehrenpreis der Stadt und das Diplom des Kunstverbandes

LR 02.03.2011 50 Jahre Partnerschaft- Ideen gesucht

LR 15.12.2011 Bürgermeister Jean- Pierre Bosino aus Montataire in Finsterwalde

LR 22.12.2011 Finsterwalde vereint Kulturen/ 50 Jahre Städtepartnerschaft wird mit einer großen Festwoche gefeiert

LR 24.12.2011 Stadtbrandmeister lädt ein/ Einladung zu den Feierlichkeiten vom 15. bis 17.Juni 2012 anlässlich der 140- Jahr Feier der FFW Fiwa.

LR 31.12.2011 Aller Ehren wert: Christian Homagk bringt sich ein- auch in punkto Städtepartnerschaft

LR 16.02.2012 Verein Lange Strasse freut sich auf Freunde aus Montataire

## 9.4 Bilder einer Partnerschaft



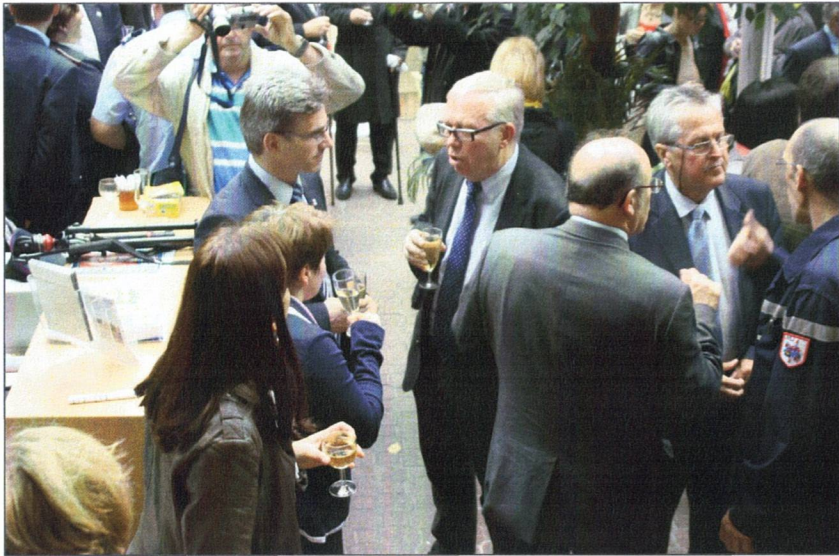
Eine der ersten DDR-Delegation in Montataire

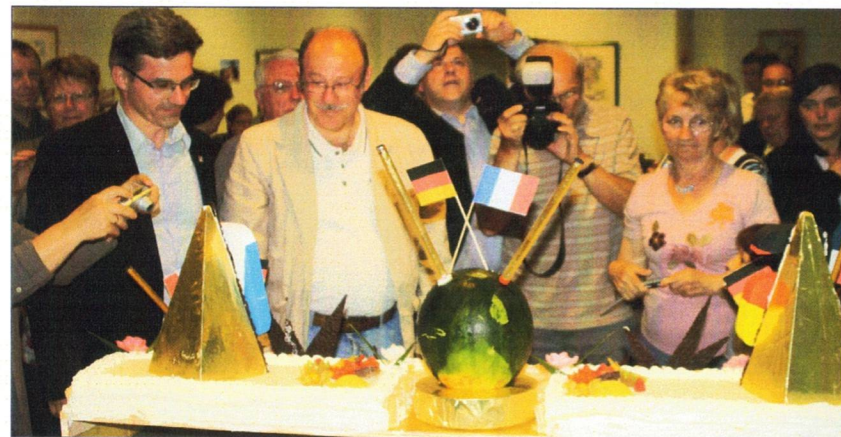


























## 9.5 Archivalien, Quellen und verwendete Literatur

Vom Stadtarchiv Finsterwalde wurden durch Frau Daniela Reichardt folgende Archivalien anlässlich der Vorbereitung der Festschrift zum 50 jährigen Jubiläum der Städtepartnerschaft Finsterwalde - Montataire zur Auswertung zur Verfügung gestellt:

1 Mappe: AB/494 Freundschaftsvertrag der Städte Montataire und Finsterwalde (4 Seiten, A4)

1 Kopie Zeitschrift Frankreich; Nr. 5 vom Juni 1963

1 Zeitschrift Frankreich; Nr. 5 vom Juni 1963

1 Mappe Ausstellung Finsterwalde - Montataire, 1994, (1 Broschüre A5 und Blätter A3, Nr. 1,3-36)

1 Aktenumfüller Schriftverkehr Hauptamtsleiterin, Delegationen Städtepartnerschaften, 1988-1990 (A4, Seite 1 - 513)

1 Aktenumfüller Schriftverkehr Hauptamtsleiterin, Städtepartnerschaft Montataire, 1992-2005 (A4), Seiten: 1-3, 6-22, 24, 26, 28-49, 52-63, 98, 100-128, 171, 223, 225, 228, 241, 242, 255, 260, 298-316, 329-351, 353-356, 358, 360-367, 369-386, 403-487, 491-495, 499-520

1 Box „Fotos Städtepartnerschaft Finsterwalde - Montataire“, Teil 1, enthält: 18 Stück Dia-Motive aus Montataire, 1957

24 Stück Fotos zur Vertragsunterzeichnung (Bürgermeister Krengel), Mai 1962/1965

12 Stück Fotos vom Oktober 1976 in Montataire

13 Stück Fotos einer Delegation aus Montataire zu Besuch in Finsterwalde, 1976

11 Stück Fotos zur Ausstellung in Montataire, Oktober 1976

15 Stück Fotos vom 20.-24.11.1991, Delegation der Stadtverordnetenversammlung Finsterwalde in Montataire (neue vertragliche Vereinbarung über die Städte-Partnerschaft)

10 Stück Fotos vom 27.03.1992, Abordnung der „Freundschaftsgesellschaft Montataire - Finsterwalde“ zu Besuch

2 Stück Fotos vom 29.04.1992, dem ersten Treffen in Vorbereitung der Gründung des Städtepartnerschaftsvereins Finsterwalde - Montataire, Begegnung mit 3 Lehrerinnen aus Montataire

12 Stück Fotos anlässlich des 120-jährigen Jubiläums der FFW Finsterwalde, Festwoche vom 10.-14.06.1992 in Finsterwalde

1 Umschlag enthält: 22 Stück Fotos vom November 1997 anlässlich des 35-jährigen Jubiläums zu Besuch in Finsterwalde, Teil I

1 Umschlag enthält: 31 Stück Fotos vom November 1997 anlässlich des 35jährigen Jubiläums zu Besuch in Finsterwalde, Teil II

1 Umschlag enthält: 28 Stück Fotos vom 15.05.2002 Delegation aus Finsterwalde zu Besuch in Montataire, Enthüllung Straßenschild anlässlich des 40. Jahrestages der Städtepartnerschaft

Weiterhin wurden ausgewertet und eingearbeitet:

1 Festschrift 35 Jahre Partnerschaft Finsterwalde – Montataire 1962 – 1997, erstellt durch Stadtverwaltung und Partnerschaftsverein Finsterwalde – Montataire e.V.

Manuskript von Dr. Volkmar Ehrenpfordt, 40 Jahre Städtepartnerschaft Finsterwalde – Montataire, veröffentlicht in Finsterwalder Stadtanzeiger 03 bis 07 / 2002

Darüber hinaus wurden alle verfügbaren Finsterwalder Stadtanzeiger gesichtet und ausgewertet.

Großer Dank gebührt Michel Ringenbach, der zahlreiche französische Artikel und Fotos zur Verfügung stellte.

Großer Dank gebührt Marlies und Christian Homagk, die beide ihr Fotoarchiv öffneten und eigene Erinnerungen zu Papier brachten und zur Verfügung stellten.

Ohne die umfangreiche Unterstützung von Silke Wenzel aus Crinitz wären die französischen Textpassagen unmöglich gewesen. Auch ihr gebührt großer Dank.

Großer Dank gebührt Marlies Schrey und Roswitha Aurig vom Partnerschaftsverein Finsterwalde – Montataire, Torsten Pöttsch und Yvonne Jeske sowie Francis Deschamps vom Partnerschaftsverein Montataire – Finsterwalde für deren Fotos.